M4 SUPER 90

Benelli

M4 SUPER 90

Uso • Manutenzione
Use • Maintenance
Usage • Entretien
Gebrauch • Wartung
Uso • Manutención
Использование • Техобслуживание

Indice

Norme di sicurezza 4
Presentazione 8
Garanzia 10
Funzionamento 10
Funzionamento della leva discesa cartuccia 16
Montaggio (da fucile imballato) 18
Uso 28
Sicura del fucile 28
Regolazione calcio 30
Caricamento 32
Sostituzione cartuccia 42
Scarico dell'arma 46
Smontaggio dell'arma 50
Pulizia dell'arma 66
Montaggio dell'arma 70
Inconvenienti e rimedi 82
Munizioni da usare 84

Accessori e Regolazioni:

Regolazione tacca di mira 86
Regolazione laterale linea di mira 88
Regolazione verticale linea di mira 90
Strozzatore interno (ove montato) 92
Riduttore a 3 colpi 102

Dati soggetti a modifiche senza impegno di preavviso.

Contents

Safety rules 4
Introduction 8
Warranty 10
Operation 10
Cartridge drop lever operation 16
Assembly (from packaged gun) 18
Use 28
Safety catch 28
Telescoping stock adjustment 30
Loading 32
Cartridge replacement 42
Unloading 46
Gun stripping 50
Firearm cleaning 66
Shotgun assembly 70
Trouble shooting 82
Choice of ammunition 84

Accessories and Settings:

Rear sight adjustment 86
Windage adjustment 88
Elevation adjustment 90
Internal choke (when supplied) 92
Three round limiter 102

Data subject to modifications without notice.

Table des matières

Normes de sécurité 4
Présentation 8
Garantie 10
Fonctionnement 10
Fonctionnement du levier de descente cartouche 16
Montage (fusil encore emballé) 18
Utilisation 28
Sûreté du fusil 28
Réglage crosse 30
Chargement 32
Remplacement cartouche 42
Déchargement de l'arme 46
Démontage de l'arme 50
Nettoyage de l'arme 66
Montage de l'arme 70
Problèmes et solutions 82
Munitions à utiliser 84

Accessoires et Réglages:

Réglage hausse 86
Réglage latéral hausse 88
Réglage vertical hausse 90
Choke interne (si prévu) 92
Réducteur à 3 coups 102

Données pouvant être modifiées sans obligation de préavis.

Inhaltsverzeichnis

Sicherheitsvorschriften 5
Einleitung 9
Garantie 11
Funktionsweise 11
Funktionsweise des Patronenfreigabehebels .. 17
Zusammenbau (des in der Verpackung enthaltenen Gewehrs) 19
Gebrauch der Waffe 29
Sicherung des Gewehrs 29
Kolben-Einstellung 31
Laden 33
Auswechseln der Patrone 43
Entladen der Waffe 47
Zerlegen der Waffe 51
Reinigung der Waffe 67
Zusammenbauen der Waffe 71
Funktionsstörungen und Abhilfe 83
Zu verwendende Munition 85

Zubehör und Einstellmöglichkeiten:

Visiereinstellung 87
Seitenverstellung 89
Höhenverstellung 91
Internal Choke (Würgebohrung) (falls vorhanden) 93
3-Schuss-Reduzierstück 103

Die obigen Angaben können ohne Vorankündigung geändert werden.

Índice

Normas de seguridad 5
Presentación 9
Garantía 11
Funcionamiento 11
Funcionamiento de la palanca de descenso del cartucho 17
Montaje (del fusil embalado) 19
Uso 29
Seguro del fusil 29
Ajuste culata 31
Carga 33
Sustitución del cartucho 43
Descarga del arma 47
Desmontaje del arma 51
Limpieza del arma 67
Montaje del arma 71
Inconvenientes y soluciones 83
Municiones a utilizar 85

Accesorios y Ajustes:

Ajuste alza 87
Ajuste lateral línea de mira 89
Ajuste vertical línea de mira 91
Choke interno (si montado) 93
Reductor para 3 tiros 103

Datos sujetos a modificaciones sin obligación e previo aviso.

Указатель

Техника безопасности 5
Введение 9
Гарантия 11
Функционирование 11
Функционирование рычага выбрасывателя патрона 17
Сборка (от упакованной винтовки) 19
Использование 29
Предохранитель винтовки 29
Регулирование приклада 31
Заряжание 33
Замена патрона 43
Разряжание оружия 47
Демонтаж оружия 51
Очистка оружия 67
Сборка оружия 71
Неисправности и способы устранения 83
Используемая амуниция 85

Принадлежности и регулирование:

Регулирование целика 87
Регулирование боковой линии прицела 89
Регулирование вертикальной линии прицела .. 91
Внутренний редуктор (где монтирован) 93
Ограничитель на три выстрела 103

Данные могут быть изменены, без предварительного извещения.

NORME DI SICUREZZA

Le Norme di Sicurezza, che vengono riportate nel presente libretto, vogliono essere un importante richiamo sulla responsabilità che ricade sui possessori o utilizzatori di armi da fuoco.

Le armi da fuoco se maneggiate non correttamente, possono essere pericolose, nonchè potenziale causa di gravi ed irreparabili danni.

1) **Non puntare mai** l'arma contro qualcuno oppure in una direzione che non sia più che sicura (es. verso il basso).
2) Maneggiare le armi **come se fossero sempre cariche.**
3) Tenere le dita **lontane dal grilletto** sino a quando non sia in mira il bersaglio.
4) **Non utilizzare** mai il fucile privo di **semiastine.**
5) Tenere sempre l'arma **in sicura** e le dita **lontane dal grilletto** nelle fasi di caricamento o scaricamento dell'arma.
6) Assicurarsi **sempre prima di sparare** al bersaglio che dietro o in vicinanza non ci siano persone, animali o cose che non si devono colpire.
7) **Non dare mai, ne prendere mai da** qualcuno un'arma che **non** sia con **l'otturatore aperto.**

SAFETY RULES

The safety warnings contained in this booklet are an important reminder to whomever owns or utilises firearms.

Firearms, if not handled correctly, can be dangerous, and have the potential to cause serious and irreparable damage.

1) **Never point** a firearms at anyone, or in any direction other than a SAFE direction, i.e., downrange.
2) Always handle firearms as **if they were loaded**.
3) Keep your finger **off the trigger** until the target is in view.
4) **Never fire** the combat shotgun **without the forearm installed**, both right and left halves.
5) Keep the gun's **safety on** and finger **away from the trigger** during loading or unloading of the gun.
6) **Before firing** at the target, ensure that no person, animal, or other object that could be hit is behind or near the target.
7) **Never give or take from anyone** an arm that doesn't have the **breech open**.

NORMES DE SECURITE

Les normes de sécurité contenues dans ce manuel ont pour objet de souligner la responsabilité incombant à qui possède ou utilise des armes à feu.

Les armes à feu peuvent être dangereuses en cas de maniement incorrect et représentent une source potentielle de dommages graves et irréversibles.

1) **Ne jamais diriger** l'arme contre une personne ou dans une direction pouvant représenter un danger (par ex. vers le bas).
2) Toujours manier les armes **comme si elles étaient chargées**.
3) Garder les doigts **à distance de la détente** jusqu'à ce que la cible se trouve dans la mire.
4) **Ne jamais utiliser** le fusil dépourvu de fût.
5) Toujours installer **le cran de sûreté** de l'arme, et toujours garder **les doigts à distance** de la détente lors des phases de chargement ou de déchargement de l'arme.
6) **Avant de tirer, toujours contrôler** qu'aucune personne, animal ou objet ne se trouve derrière ou à proximité.
7) **Ne jamais donner ni recevoir** une arme dont **l'obturateur n'est pas ouvert**.

SICHERHEITSVORSCHRIFTEN

Die in dieser Anleitung aufgeführten Sicherheitsvorschriften sollen insbesondere auf die Verantwortung verweisen, die die Eigentümer und Benutzer von Feuerwaffen tragen.

Feuerwaffen können bei unsachgemäßer Handhabung gefährlich sein und schwere, nicht rückgängig zu machende Schäden verursachen.

1) **Nie die Waffe** auf eine Person richten oder in eine Richtung halten, die nicht mehr als sicher ist (zum Beispiel nach unten).
2) Die Waffen stets so handhaben, **als wären sie geladen**.
3) Die Finger stets **vom Abzug entfernt** halten, solange das Gewehr nicht genau auf das Ziel ausgerichtet ist.
4) Das Gewehr **nie ohne Vorderschäfte** benutzen**.**
5) Die Waffe stets **gesichert lassen** und beim Laden und Entladen der Waffe **nie in den Abzug greifen**.
6) **Vor dem Schießen** auf ein Ziel **stets** überprüfen, dass sich keine Personen, Tiere oder Sachen in der Nähe oder dahinter befinden, die nicht getroffen werden sollen.
7) **Nie anderen Personen eine Waffe geben** bzw. von diesen eine Waffe nehmen, deren **Verschluss nicht offen ist.**

NORMAS DE SEGURIDAD

Las normas de seguridad que se encuentran en el presente manual desean recordar la importante responsabilidad que recae sobre los propietarios y usuarios de armas de fuego.

Cuando no se manejan correctamente, las armas de fuego pueden ser peligrosas y además, causa potencial de daños graves e irreparables.

1) **Nunca dirija** el arma hacia alguien o en una dirección que no sea más que segura (por ejemplo, hacia el suelo).
2) Maneje las armas **como si estuvieran siempre cargadas.**
3) Mantenga los dedos **lejos del gatillo** hasta cuando no tenga el blanco en la mira.
4) **No utilice** nunca el fusil sin **semivarillas.**
5) Durante las operaciones de carga o descarga del arma, mantenga siempre **el seguro puesto** y los dedos **lejos del gatillo.**
6) **Antes de tirar** al blanco, asegúrese **siempre** de que detrás o cerca del mismo no se encuentren personas, animales o cosas que no deben ser dañadas.
7) **Nunca entregue, ni reciba de nadie** un arma que **no** tenga el **obturador abierto.**

ТЕХНИКА БЕЗОПАСНОСТИ

Приведенные далее правила техники безопасности обращают внимание на серьезную ответственность, возлагаемую на владельцев и пользователей огнестрельным оружием.

При неправильном обращении огнестрельное оружие может быть источником опасности, а также может стать причиной серьезного и необратимого ущерба.

1) **Никогда не направлять** оружие на кого-либо, а также не направлять его в направлении, не являющемся совершенно безопасным (например, направлять вниз).
2) Обращаться с оружием, **как если бы оно было всегда заряженным.**
3) Держать пальцы **вдали от курка** до тех пор, пока оружие не наведено на мишень.
4) **Никогда не использовать винтовку без полцевья.**
5) На этапах заряжания или разряжания, всегда держать оружие **на предохранителе** и не помещать пальцы **рядом с курком.**
6) **Перед тем, как стрелять по мишени**, необходимо убедиться, что сзади или поблизости от нее не находятся люди, животные или предметы, в которых можно попасть.
7) **Никогда не давать, и не брать ни у кого** оружие, которое **не** имеет **открытого затвора.**

8) In fatto di munizioni, attenersi scrupolosamente **alle indicazioni** riportate nel presente libretto ed **assicurarsi** che siano **perfettamente efficienti.**

9) **Ad arma scarica**, prima di usarla, avendo **arretrato e bloccato** l'otturatore, controllare che **la canna** del Vostro fucile sia **perfettamente libera** da eventuali ostruzioni.

10) Prima di sparare con un'arma a voi **sconosciuta**, accertarsi di averne **completamente afferrato il funzionamento:** la scarsa esperienza può essere fonte di gravi incidenti.

11) Quando si spara, si consiglia usare **protezioni alle orecchie ed agli occhi.**

12) Tenere **mani e dita sempre lontane** dalla bocca dell'arma per evitare ferite o scottature.

13) Armi da fuoco e munizioni devono essere riposte **sempre separate chiuse a chiave e ben lontano dalla portata dei bambini.**

14) **Non** fare uso di **bevande alcooliche** prima e durante l'uso a fuoco dell'arma.

RICORDATEVI:

PRESTATE LA MASSIMA ATTENZIONE NEL MANEGGIARE LA VOSTRA ARMA: UN INCIDENTE E' QUASI SEMPRE IL RISULTATO DI UN'OSSERVANZA SUPERFICIALE DELLE NORME FONDAMENTALI DI SICUREZZA!

8) During the loading of ammunition, follow scrupulously **the directions** in this booklet and **ensure** that the ammunition is in **perfect condition.**

9) Before using, with **the gun unloaded** and the action locked open, check that **the barrel** of the shotgun **is clear** of any obstruction.

10) Before shooting an **unfamiliar** gun, be sure that **you understand completely its functioning:** lack of experience can be the cause of serious accidents.

11) When firing, it is advisable to wear **ear and eye protection.**

12) Always keep **hands and fingers away from the muzzle** of the gun, to avoid wounds or burns.

13) Firearms and ammunition should always be stored **separately, and locked, well away from children's reach.**

14) **Do not drink alcoholic** beverages before or during the use of firearms.

REMEMBER:

PAY CLOSE ATTENTION TO HOW YOU HANDLE YOUR GUN: ACCIDENTS ALMOST ALWAYS RESULT FROM FAILURE TO OBSERVE THE FUNDAMENTAL SAFETY RULES.

8) En ce qui concerne les munitions, se conformer strictement **aux indications** de ce manuel et **s'assurer** que les munitions sont **en parfait état**.

9) Lorsque **l'arme est déchargée**, et après avoir **tiré vers l'arrière et bloqué** l'obturateur, contrôler que le **canon** du fusil n'est **en aucune façon obstrué**.

10) Avant de tirer avec une arme **inconnue**, s'assurer d'en **avoir totalement assimilé le fonctionnement**; une expérience insuffisante risque d'entraîner des accidents graves.

11) Lors du tir, il est conseillé d'utiliser des **protections pour l'ouïe et les yeux.**

12) Garder **les mains loin de la gueule** de l'arme pour éviter toute blessure ou brûlure.

13) Les armes à feu et les munitions doivent **toujours être rangées séparément dans un lieu verrouillé et hors de portée des enfants.**

14) **Ne pas** consommer **de boissons alcoolisées** avant et durant l'utilisation d'une arme à feu.

NE PAS OUBLIER:

ACCORDER UNE ATTENTION EXTREME AU MANIEMENT DE L'ARME: LA MAJORITE DES ACCIDENTS SONT DUS A UNE NEGLIGENCE DES NORMES ESSENTIELLES DE SECURITE.

8) Was die Munition angeht, die in dieser Anleitung aufgeführten **Anweisungen** strengstens einhalten und **gewährleisten**, dass diese einwandfrei funktioniert**.**

9) **Bei entladener Waffe** und vor Benutzung der Waffe, nach **Zurückziehen und Blockierung** des Verschlusses prüfen, dass **der Lauf** Ihres Gewehrs **keinerlei Verstopfung** aufweist**.**

10) Vor dem Schießen mit einer Ihnen unbekannten Waffe sollten Sie sich **allseitig über ihre Funktionsweise informieren.** Mangelnde Kenntnis kann zur Ursache schwerer Unfälle werden.

11) Beim Schießen wird die Benutzung von **Ohren- und Augenschutz empfohlen.**

12) Zur Vermeidung von Verletzungen und Verbrennungen nie die Gewehrmündung mit den **Händen oder Fingern berühren.**

13) Feuerwaffen und Munition müssen stets getrennt und **an einem gut verschlossenen Ort außerhalb der Reichweite von Kindern aufbewahrt werden.**

14) **Keine alkoholischen Getränke** vor und während des Gebrauchs der Waffe zu sich nehmen.

ACHTUNG!

BEI DER HANDHABUNG DER WAFFE HÖCHSTE VORSICHT WALTEN LASSEN: UNFÄLLE SIND FAST IMMER AUF DIE UNZUREICHENDE BEACHTUNG DER WESENTLICHSTEN SICHERHEITSVORSCHRIFTEN ZURÜCKZUFÜHREN!

8) Respecto a las municiones, aténgase escrupulosamente a **las indicaciones** del presente manual y **compruebe** la **perfecta eficiencia** de las mismas.

9) Antes de utilizar el arma, **estando aún descargada**, eche hacia **atrás y bloquee** el obturador, y compruebe que el **cañón** está **completamente libre** de todo tipo de obstrucción.

10) Antes de disparar con un arma que **no conoce**, asegúrese de haber **comprendido perfectamente su funcionamiento**: la falta de experiencia puede provocar accidentes muy graves.

11) Durante el uso, se recomienda utilizar **protecciones para las orejas y los ojos.**

12) Siempre mantenga las **manos y los dedos lejos** de la boca del arma para evitar posibles heridas o quemaduras.

13) Las armas de fuego y las municiones **siempre se deben guardar separadas, bajo llave y absolutamente fuera del alcance de los niños.**

14) **Nunca** tome **bebidas alcohólicas** antes y durante el uso del arma de fuego.

RECUERDE:

UTILICE SIEMPRE SU ARMA CON LA MÁXIMA ATENCIÓN: UN ACCIDENTE CASI SIEMPRE ES CONSECUENCIA DE LA OBSERVANCIA SUPERFICIAL DE LAS NORMAS DE SEGURIDAD FUNDAMENTALES.

8) Строго придерживаться **указаний**, приведенных в настоящих инструкциях, **по вопросам, касающимся амуниции, убедиться, что** она всегда **находится в полностью рабочем состоянии.**

9) Перед использованием, **при разряженном оружии и с отведенным назад и заблокированным затвором**, проверить, что **ствол** винтовки **совершенно свободен** от возможных препятствий.

10) Перед тем, как стрелять из **неизвестного** Вам оружия, убедиться, что **Вы полностью поняли его функционирование:** отсутствие опыта может стать причиной серьезных несчастных случаев.

11) Когда производится выстрел, следует надевать **защитные приспособления на уши и глаза.**

12) Для того, чтобы избежать ранений и ожогов, следует всегда держать **руки и пальцы вдали** от дульного среза оружия.

13) Огнестрельное оружие и амуниция должны всегда помещаться **раздельно и закрываться на ключ, вне пределов досягаемости детей.**

14) **Не** употреблять **алкогольные напитки** перед и во время использования огнестрельного оружия.

СЛЕДУЕТ ПОМНИТЬ:

СОБЛЮДАТЬ ПОВЫШЕННУЮ ОСТОРОЖНОСТЬ ПРИ ОБРАЩЕНИИ С ВАШИМ ОРУЖИЕМ: НЕСЧАСТНЫЙ СЛУЧАЙ ПОЧТИ ВСЕГДА ЯВЛЯЕТСЯ СЛЕДСТВИЕМ ПОВЕРХНОСТНОГО ВЫПОЛНЕНИЯ ОСНОВОПОЛАГАЮЩИХ ПРАВИЛ БЕЗОПАСНОСТИ!

Presentazione

La Benelli Armi S.p.A. introduce sul mercato la nuova gamma di fucili semiautomatici M4, realizzata grazie all'efficace lavoro del proprio Centro Studi e Ricerche e alla ricca esperienza acquisita sul piano tecnologico e delle costruzioni meccaniche di precisione.

Esperienza avvalorata dalla scelta effettuata da diverse e prestigiose forze armate e di polizia nazionali ed estere che hanno adottato le versioni militari dell'M4 per impieghi particolarmente gravosi che necessitano la massima garanzia di affidabilità.

L'esiguo numero di componenti e la meccanica estremamente semplice e razionale conferiscono ai nuovi fucili la massima affidabilità di funzionamento, praticità di impiego, semplicità di smontaggio e manutenzione, tanto che, in assoluto, possono essere definiti i fucili più moderni, precisi, sicuri e veloci attualmente in commercio.

Introduction

Benelli Armi S.p.A. is proud to introduce the new line of semi-automatic M4 shotguns, a result of painstaking work at Benelli's Research and Development Center and of Benelli's extensive experience in precision engineering and technical know-how.

A number of military and police forces, domestic and foreign, have chosen the M4 special version to be heavy used where the greatest reliability of service in required: the best testimonial.

The small number of components, an extremely simple operating principle, make the new shotguns highly reliable and practical, easy to strip and upkeep to the extent that the M4 can be considered are of the most modern, accurate, safe and fast shotgun available today.

Présentation

Benelli Armi S.p.A. lance sur le marché une nouvelle gamme de fusils automatiques M4, réalisés grâce à l'efficience de son Centre de recherches et à l'expérience technologique accumulée dans le secteur de la construction mécanique de précision.

Cette expérience est cautionnée par les différentes et prestigieuses forces armées et de police nationale et étrangères ayant adopté les versions militaires du M4 pour des utilisations particulièrement intensives et exigeant une extrême fiabilité.

Le nombre réduit de composants et une mécanique extrêmement simple et rationnelle confèrent aux nouveaux fusils une extrême fiabilité de fonctionnement, une utilisation pratique et un démontage et un entretien simplifiés, à un point tel que ces fusils peuvent être qualifiés comme les plus modernes, précis, sûrs et rapides disponibles aujourd'hui dans le commerce.

Einleitung

Die Firma Benelli Armi S.p.A. ist stolz darauf, die neue Baureihe des halbautomatischen Flintenmodells M4 präsentieren zu können - das Ergebnis sorgfältiger Entwicklungsarbeit durch das Benelli Research and Development Centers und der umfassenden Erfahrung auf dem Gebiet der Präzisionsmechanik, gepaart mit technischem "Know-How".

Als grösste Anerkennung dessen, haben bereits verschiedene Militär- und Polizeikräfte im In- und Ausland die Benelli M4 Selbstladeflinte für harte Spezialeinsätze, die die höchste Stufe mechanischer Zuverlässigkeit erfordern, eingeführt.

Die geringe Anzahl von Bauteilen, die extrem einfache und robuste Funktionsmechanik macht die neue M4-Baureihe zu Waffen, die höchste Zuverlässigkeit, hervorragende Handhabungseigenschaften, einfache Zerlegung und Wartung in sich vereinen, so dass sie als die absolut modernsten, präzisesten, sichersten und und schnellsten Selbstladeflinten betrachtet werden dürfen, die derzeit auf dem Markt angeboten werden.

Presentación

Benelli Armi S.p.A. introduce en el mercad la nueva gama de fusiles semiautomáticos M4, realizada gracias al eficaz trabajo de su propio Centro Estudios e Investigaciones y a la rica experiencia adquirida a nivel tecnológico y de las construcciones mecánicas de precisión.

Experiencia avalorada por la elección efectuada por distintas y prestigiosas fuerzas armadas y de policía nacionales y extranjeras que han adoptado las versiones militares del M4 para usos particularmente gravosos que necesitan la máxima garantía de fiabilidad.

El exiguo número de sus componentes, su mecánica extremadamente simple y racional, dan a los fusiles Benelli la máxima fiabilidad de funcionamiento, practicidad de uso y sencillez de desmontaje y manutención, tanto, que pueden ser definidos, en absoluto, los fusiles más modernos, precisos, seguros, rápidos y elegantes actualmente a la venta.

Введение

Компания Benelli Armi S.p.A. предлагает новую серию полуавтоматических винтовок M4, выполненную благодаря эффективной работе собственного Исследовательского Центра, а также богатого опыта, приобретенного в технологии точных механических конструкций.

Этот опыт был подтвержден выбором, сделанным различными и хорошо известными вооруженными силами, а также национальной и зарубежной полицией, которые приняли на вооружение военную модель M4 для применения в особо сложных ситуациях, требующего максимальной надежности и гарантий.

Ограниченное количество компонентов, очень простая и рациональная механическая конструкция, обеспечивают винтовкам Benelli максимальную надежность функционирования, практичность при использовании, простоту при разборке и техобслуживании, поэтому их можно назвать наиболее современными, точными, надежными, быстрыми и элегантными винтовками, имеющимися в настоящее время в продаже.

Garanzia

Le norme di garanzia sono contenute nello specifico **certificato.**

La Benelli Armi S.p.A. **non si ritiene responsabile** di eventuali danni derivanti dall'uso di munizioni improprie, da negligenze di manutenzione o da incidenti dovuti ad imperizia nel maneggio dell'arma.

ATTENZIONE: l'uso di componenti o parti di ricambio non originali Benelli annulla la garanzia.

Warranty

Warranty terms are given in the **warranty certificate**.

Benelli Arms Spa will **not be held responsible** for consequential damage derived from the use of improper ammunition, lack of maintenance, or from accidents resulting from misuse of the arm.

WARNING: the use of non-Benelli original parts on the arm void the warranty.

Garantie

Les normes de garantie sont contenues dans le certificat **fourni**.

Benelli Armi S.p.A. **décline toute responsabilité** en cas de dommages dus à l'utilisation de munitions inadéquates ou de négligence des opérations d'entretien, ou en cas d'accident dû à un maniement incompétent de l'arme.

ATTENTION: l'utilisation des composants ou pièces détachées autre que Benelli annulent la garantie.

Funzionamento

Prima di effettuare qualunque tipo di intervento sul vostro fucile, accertatevi sempre che camera di scoppio e serbatoio siano completamente vuoti! (Leggere attentamente le istruzioni di caricamento e scaricamento dell'arma).

Operation

Before attempting any work on your M4 make sure that the chamber and the magazine of your shotgun are unloaded. (See the instructions on loading and unloading).

Fonctionnement

Avant toute intervention sur le fusil, toujours contrôler que la chambre de déflagration et le magasin sont entièrement vides (lire avec attention les instructions de chargement et de déchargement de l'arme).

Garantie

Die Garantiebedingungen sind auf dem **Garantieschein** angegeben.

Die Firma Benelli Armi S.p.A. **ist nicht für Schäden haftbar**, die durch Verwendung nicht geeigneter Munition, unsachgemäße Wartung oder Unfälle aufgrund unsachgemäßer Handhabung der Waffe verursacht werden.

ACHTUNG: Bei Verwendung fabrikfremder Teile erlischt der Garantieanspruch.

Garantía

Las normas de garantía se encuentran en el **certificado** específico.

La Empresa Benelli Armi S.p.A. **no se considera responsable** por eventuales daños derivados por el uso de municiones inapropiadas, por negligencias de manutención o por accidentes debidos a impericia en el manejo del arma.

ATENCIÓN: la utilización de piezas de repuesto que no sean originales de Benelli anula esta garantía.

Гарантия

Гарантийные нормы представлены в специальном **сертификате**.

Компания Benelli Armi S.p.A. **не считает себя ответственной** за возможный ущерб, произошедший вследствие использования неподходящей амуниции, из-за небрежности при техобслуживании или за несчастные случаи, вызванные отсутствием опыта в обращении с оружием.

ВНИМАНИЕ: использование неоригинальных компонентов или запасных частей Benelli приводит к аннулированию гарантии.

Funktionsweise

Vor jeglichem Handgriff an Ihrem Gewehr sollten Sie sicherstellen, dass die Patronenlager und das Magazin ihres Gewehrs völlig leer sind! (Bitte lesen Sie aufmerksam die Anweisungen für das Laden und das Entladen der Waffe).

Funcionamiento

Antes de realizar cualquier tipo de operación en su fusil, compruebe siempre que la cámara de explosión y el almacén estén completamente vacíos. (Lea atentamente las instrucciones para la carga y la descarga del arma).

Функционирование

Перед тем, как выполнять любые операции с Вашей винтовкой, убедиться, что камера воспламенения и магазин совершенно пустые! (внимательно прочитать инструкции по заряжанию и разряжанию оружия).

Il modello M4 è un fucile con serbatoio tubolare per cartucce calibro 12, a funzionamento semi-automatico basato sul sistema **ARGO Twin System** (Auto Regulating Gas Operated, a doppia presa di gas), con testa di chiusura rotante a due denti di blocco che realizza una perfetta chiusura assiale in culatta.

Il funzionamento dell'arma può essere suddiviso in 8 azioni specifiche:

sparo l'azione del grilletto libera il cane che urta il percussore, provocando l'accensione della cartuccia incamerata. I gas prodotti causano la fuoriuscita del proiettile dalla canna e, contemporaneamente si espandono nei cilindri presa gas, provocando l'immediato arretramento dei pistoni. Questi ultimi provocano l'arretramento dell'otturatore con conseguente azione di:

sblocco ovvero apertura della camera di scoppio e avvio delle successive azioni di

estrazione con presa e rimozione del bossolo dalla camera, e di:

espulsione che provoca la completa fuoriuscita del bossolo dall'arma. Nella fase finale dell'arretramento il meccanismo provvede al

The M4 shotgun is a semi-automatic, tubular magazine fed weapon chambered for the 12 gauge (18.4 mm) shotshell cartridge. The operating system employed in this weapon is the improved **ARGO** (**A**uto-**R**egulating **G**as **O**perated) **Twin** (two gas pistons/cylinders/ports) **System** with rotating bolt head with dual locking lugs.

There are eight general steps in the operating cycle of M4:

firing squeezing the trigger releases the cocked hammer which strikes the firing pin igniting the primer and the propellant within the shell. The expanding gases exert pressure on all sides of the shell casing, driving the projectile forward down the bore. An equal amount of force is intercepted in the gas system

unlocking actuation of the breech mechanism that results in the opening of the chamber

extraction removal of the cartridge case from the chamber

ejection expulsion of the cartridge case from the weapon

Le modèle M4 est un fusil avec magasin tubulaire pour cartouches calibre 12 à fonctionnement semi-automatique basé sur le système **ARGO Twin System** (Auto Regulating Gas Operated, à double prise de gaz), avec tête de fermeture rotative à deux barrettes de blocage assurant une fermeture axiale parfaite sur la culasse.

Le fonctionnement de l'arme peut être subdivisé en 8 actions spécifiques:

tir l'action de la détente libère le chien, lequel heurte le percuteur et provoque l'allumage de la cartouche chambrée. Les gaz produits entraînent la sortie du projectile du canon et se répandent simultanément dans les cylindres prise de gaz en provoquant le retrait immédiat des pistons. Ces derniers déclenchent le retrait de l'obturateur et les actions suivantes:

déblocage soit l'ouverture de la chambre de déflagration et le déclenchement des actions suivantes

extraction avec prise et éjection de la douille de la chambre et

éjection provoquant la sortie totale de la douille de l'arme. Durant la phase finale de retrait, le mécanisme procède au

Die Flinte M4 ist eine halbautomatische Waffe mit rohrförmigem Magazin für Patronen des Kalibers 12 Gauge. Als Funktionssystem wurde auf ein modifiziertes **ARGO** (**A**uto **R**egulating **G**as **O**perated) **Twin** (zwei Gaskolben/Zylinder/Bohrungen) **System** mit Drehkopfverschluss und zwei Verriegelungswarzen.

Die Funktionsweise der Waffe kann in acht Hautphasen gegliedert werden:

Schußauslösung Durch Betätigung des Abzuges wird das Schlagstück freigegeben, welches den Schlagbolzen anstösst und die Zündung der im Patronenlager befindlichen Patrone verursacht. Durch die dabei entstehenden und im Patronenlager um die Hülse ausdehnenden Gase werden die Projektile aus dem Lauf befördert, während sich abgegefangene Gasmengen zeitgleich in den Zylindern ausdehnen und die Kolben zurückgeschieben.

Entriegelung Dadurch wird der Verschluss zurückbewegt, d.h. die Kammer wird geöffnet,

Ausziehen die leere Patronenhülse wird aus dem Patronenlager gezogen,

Auswurf die leere Patronenhülse wird aus der Waffe ausgestossen, welches gegen Ende der Rückwärtsbewegung des Verschlusses erfolgt,

El modelo M4 es un fusil con depósito tubular para cartuchos calibre 12, de funcionamiento semi-automático basado en el sistema **ARGO Twin System** (Auto Regulating Gas Operated, de doble toma de gas), con cabeza de cierre rotatoria con dos dientes de bloqueo que realiza un perfecto cierre axial en el cerrojo.

El funcionamiento del arma se puede subdividir en 8 acciones específicas:

disparo la acción del gatillo libera el martillo que golpea el percutor provocando el encendido del cartucho que se encuentra en la cámara. Los gases producidos provocan la salida del cartucho del cañón, y, simultáneamente, se expanden en los cilindros de toma de gas, provocando el inmediato retroceso de los pistónes. Estos últimos provocan el retroceso del obturador con consecuente acción de:

desbloqueo es decir, apertura de la cámara de explosión e inicio de las sucesivas acciones de:

extracción con toma y remoción del casquillo de la cámara, y de:

expulsión que provoca la salida completa del casquillo del arma. En la fase final del retroceso el mecanismo realiza el

Модель M4 – это винтовка с трубчатым магазином для патронов калибра 12, с полуавтоматическим действием, на основе системы **ARGO Twin System** (Auto Regulating Gas Operated, с двойным отверстием для газа), со скользящим затвором с двумя блокировочными зубцами, обеспечивающим прекрасное осевое закрытие казенника.

Действие оружия может быть поделено на 8 конкретных действий:

выстрел действие спускового крючка освобождает курок, ударяющий по ударнику, приводя к воспламенению патрона, находящегося в камере. Произведенный газ приводит к выходу пули из ствола и, одновременно с этим, в цилиндрах расширяется газ, приводя к немедленному отходу назад поршней. Последние провоцируют движение назад затвора со следующим действием:

разблокировка или открытие камеры воспламенения и начало следующего действия

извлечения с взятием и удалением гильзы из камеры:

выталкивание, приводящее к полному выходу гильзы из камеры. На конечном этапе отвода механизм выполняет.

riarmo che si può sintetizzare come “accumulo di energia” per lo sparo successivo. In contemporanea, altri dispositivi provvedono alla fase di

alimentazione che corrisponde all’uscita automatica dal tubo serbatoio di una nuova cartuccia che si posiziona sull’elevatore, con successiva elevazione ed

incameramento nella camera di scoppio, seguito dal

blocco cioè, la chiusura ermetica della camera di scoppio.

A questo punto l’arma è pronta per lo sparo.

cocking the resetting of and storage of energy in the mechanism which provides the energy needed to ignite the primer of the live, chambered cartridge

feeding the transference of the live cartridge from the feed mechanism in the direction of the chamber

chambering the insertion of the live cartridge into the chamber of the weapon

locking the actuation of the breech mechanism that results in the closing, and sealing, of the chamber.

The shotgun is now ready to be fired.

réarmement pouvant être synthétisé comme “accumulation d’énergie” pour le tir suivant. Simultanément, les autres dispositifs déclenchent la phase de

alimentation correspondant à la sortie automatique du tube magasin d’une nouvelle cartouche, le positionnement de cette dernière sur l’élévateur, et l’élévation, puis de

chambrage dans la chambre de déflagration suivi du

blocage soit la fermeture hermétique de la chambre de déflagration.

L’arme est désormais prête pour un nouveau tir.

Spannen das Schlagstück wird zur erneuten Schussauslösung gespannt

Ladevorgang der Transport einer neuen Patrone aus dem rohrförmigen Magazin auf den Ladelöffel, der diese dann anhebt und vor dem Eingang in das Patronenlager positionert,

Zuführung das Einführen der neuen Patrone vorn angehobenen Ladelöffel in das Patronenlager der Waffe, verursacht durch die Vorwärtsbewegung des Verschlusses,

Verriegelung Vervollständigung der Vorwärtsbewegung des Verschlusses in den ursprünglichen, geschlossenen Zustand und entgültige Verriegelung des Verschlusskopfes im hinteren Ende des Patronenlagers.

Nun ist die Waffe schussbereit.

rearme que se puede sintetizar como "acumulación de energía" para el disparo sucesivo. Simultáneamente otros dispositivos realizan la fase de

alimentación que corresponde a la salida automática desde el tubo del depósito de un nuevo cartucho que se posiciona en el elevador, con sucesiva elevación y

entrada en la cámara en la cámara de explosión, seguida por

bloqueo es decir, el cierre hermético de la cámara de explosión.

Ahora el arma está lista para disparar.

взведение, которое кратко можно охарактеризовать как "накопление энергии" для последующего выстрела. Одновременно, другие устройства занимаются фазой

подачи, соответствующей автоматическому выходу из трубки магазина нового патрона, помещающегося на держатель, с последующим подъемом и

помещением в камеру воспламенения, с последующей

блокировкой, то есть, герметичным закрытием камеры воспламенения.

Теперь винтовка готова к выстрелу.

Funzionamento della leva discesa cartuccia

Il sistema di alimentazione dell'M4 si avvale di una particolare ***leva discesa cartuccia*** sporgente per un tratto dal piano inferiore della carcassa (posizione facilmente accessibile al dito che preme il grilletto). La molla del cane fa ruotare verticalmente la leva discesa cartuccia, disimpegnandola dalla leva fermo cartuccia.

Quest'ultima, per effetto della sua molla di richiamo, ruota in senso orario permettendo con ciò l'uscita di una cartuccia dal serbatoio. Tale cartuccia nel posizionarsi sul cucchiaio elevatore preme contro la leva fermo cartuccia facendola ruotare in senso inverso ed impedendo con ciò l'uscita di una seconda cartuccia. La leva discesa cartuccia, ha ben visibile sulla parte che sporge dal piano inferiore della carcassa un punto rosso. Quando questo è visibile, l'arma ha il cane armato ed è pronta a far fuoco; in caso contrario, l'arma ha il cane disarmato.

Cartridge drop lever operation

The feeding system operates by means of a special ***cartridge drop lever***, the outer portion of which protrudes below the receiver and is thus easily reached by the trigger finger.

The hammer spring forces the cartridge drop lever upwards to disengage it from the carrier latch which, pulled by the carrier latch spring, rotates clockwise to allow a cartridge to exit from the magazine. As the cartridge falls into position on the carrier, it presses against the cartridge drop lever which rotates in the opposite direction to prevent a second cartridge from exiting. The end of the cartridge drop lever which protrudes from the receiver is marked with a red point. When the red point is visible, the hammer is cocked and the gun is ready to fire; otherwise the hammer is not cocked.

Fonctionnement du levier de descente cartouche

Le système d'alimentation du M4 utilise un ***levier descente cartouche*** installé en saillie sur une portion de la partie inférieure de la carcasse (position d'accès facile au doigt pressant la détente). Le ressort du chien fait tourner verticalement le levier de descente cartouche en dégageant cette dernière du levier d'arrêt cartouche.

La cartouche, sous l'action du ressort de rappel, tourne dans le sens des aiguilles d'une montre et permet ainsi la sortie d'une cartouche du magasin. Cette dernière, se positionnant sur le support d'élévation, fait pression contre le levier d'arrêt cartouche et le fait tourner en sens inverse, empêchant ainsi la sortie d'une seconde cartouche. Le levier descente cartouche porte un point rouge bien visible sur la partie en saillie sur le niveau inférieur de la carcasse. Si ce point rouge est visible, cela signifie que le chien de l'arme est armé et que l'arme est prête à faire feu; dans le cas contraire, le chien de l'arme est désarmé.

Funktionsweise des Patronenfreigabehebels

Das Bestückungssystem des M4 ist mit einem speziellen ***Patronenfreigabehebel*** ausgestattet, der am unteren Gehäuseteil vorsteht (in einer mit dem Abzugsfinger leicht erreichbaren Position). Die Bewegung der Schlagstückfeder bewirkt, daß der Patronenfreigabehebel nach oben gedrückt, von der Magazinsperrklinke, welche unter Spannung der Magazinsperrklinkenfeder steht, getrennt wird, im Uhrzeigersinn rotiert und daduch das Austreten einer Patrone aus dem Magazinrohr ermöglicht.

Die Patrone kommt auf dem Ladelöffel zu liegen und drückt dabei gegen den Patronenfreigabehebel und verursacht dessen Drehung in die entgegengesetzte Richtung, wodurch das Austreten einer zweiten Patrone verhindert wird. Der Patronenfreigabehebel ist an einer gut sichtbaren Stelle auf dem aus dem unteren Gehäuserand vorstehenden Teil mit einem roten Punkt versehen. Ist der rote Punkt sichtbar, dann ist der Schlaghebel gespannt und schussbereit; andernfalls ist der Schlaghebel entspannt.

Funcionamiento de la palanca de descenso del cartucho

El sistema de alimentación del M4 dispone de una particular ***palanca de descenso del cartucho*** saliente durante un tramo desde el nivel inferior de la carcasa (posición fácilmente accesible para el dedo que aprieta el gatillo). El resorte del martillo hace girar verticalmente la palanca de descenso del cartucho, liberándola de la palanca de seguro del cartucho.

Esta última, por efecto de su resorte antagonista, gira en el sentido de las agujas del reloj permitiendo así la salida de un cartucho del almacén. Dicho cartucho colocándose en el elevador presiona en la palanca de seguro del cartucho haciéndola girar en sentido contrario e impidiendo así la salida de un segundo cartucho. La palanca de descenso del cartucho, tiene bien visible en la parte que sobresale del nivel inferior de la carcasa un punto rojo. Cuando éste es visible, el arma tiene el martillo armado y está lista para hacer fuego; en caso contrario, el arma tiene el martillo desarmado.

Функционирование рычага выбрасывателя патрона

Система подачи M4 использует специальный ***рычаг выбрасывателя патрона,*** выступающий из нижней поверхности ствольной коробки (положение, легко достижимое пальцем, нажимающим на спусковой крючок). Пружина курка вертикально поворачивает рычаг выбрасывателя патрона, освобождая его от рычага блокировки патрона.

Последний, под воздействием своей пружины возврата, поворачивается в направлении по часовой стрелке, обеспечивая выход патрона из магазина. Этот патрон помещается на ложку держателя и нажимает на рычаг блокировки патрона, поворачивая его в противоположном направлении, и не давая выйти второму патрону. На рычаге выбрасывателя патрона хорошо видна красная точка, находящаяся на части, выступающей из нижней поверхности ствольной коробки. Когда она видна, оружие имеет взведенный курок и готово к выстрелу; в противном случае, оружие имеет невзведенный курок.

Montaggio
(da fucile imballato)

Componenti confezione:

calcio-carcassa-otturatore
canna-culatta
semi-astine
manetta di armamento

Procedura di montaggio

1) Inserire a fondo la **manetta di armamento** nel corpo otturatore (fig. 1).
2) Svitare il **cappellotto** fissaggio astine (fig. 2).

Assembly
(from packaged gun)

Components of the package:

stock-receiver-bolt
barrel-breech
half-fore-end
bolt handle

Procedure

1) Insert completely the **bolt handle** into the breech bolt unit (fig. 1).
2) Unscrew the fore-end **cap** (fig. 2).

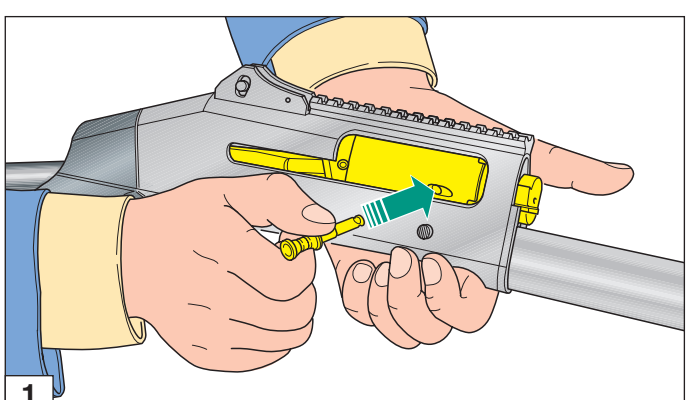
Montage
(fusil encore emballé)

Composants de l'emballage:

crosse-carcasse-obturateur
canon-culasse
fût
levier d'armement

Opérations de montage

1) Introduire à fond le **levier d'armement** dans le corps de l'obturateur (fig. 1).
2) Dévisser le **capuchon** de fixation devant (fig. 2).



Zusammenbau
(des in der Verpackung enthaltenen Gewehrs)

In der Verpackung enthaltene Teile:

Kolben - Gehäuse - Verschluss
Lauf - Patronenlager
Vorderschäfte
Ladegriff

Zusammenbauen

1) Den **Spanngriff** bis zum Anschlag in den Verschluss einstecken (Abb. 1).
2) Die **Vorderschaftbefestigungskappe** abschrauben (Abb. 2).

Montaje
(del fusil embalado)

Componentes del paquete:

culata-carcasa-obturador
cañón-cerrojo
semi-varillas
maneta de armado

Procedimiento de montaje

1) Introduzca la **maneta de armado** en el cuerpo del obturador (fig. 1).
2) Destornille el **capuchón de fijación de las varillas** (fig. 2).

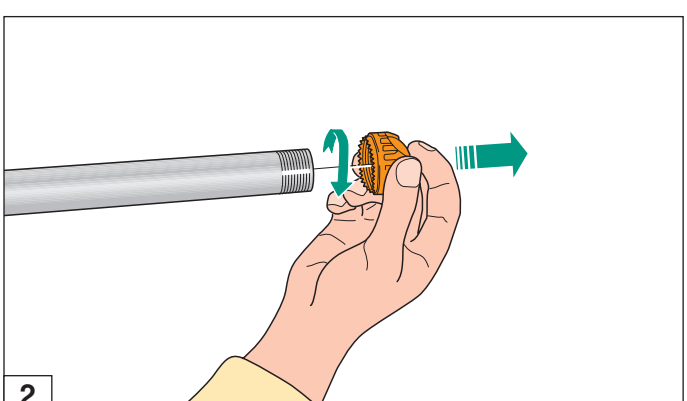
Сборка
(от упакованной винтовки)

Компоненты в упаковке:

приклад-ствольная коробка-затвор
ствол-казенник
полцевья
рукоятка затвора

Порядок сборки

1) Вставить до конца **ручку затвора** в корпус затвора (рис. 1).
2) Отвинтить **заглушку** крепления цевья (рис. 2).



3) Impugnare con una mano il gruppo **calcio-carcassa-otturatore** e con l'altra, agendo sulla manetta, portare **l'otturatore** in posizione di apertura (fino ad agganciamento avvenuto) (fig. 3); così facendo si attua anche l'armamento del cane.

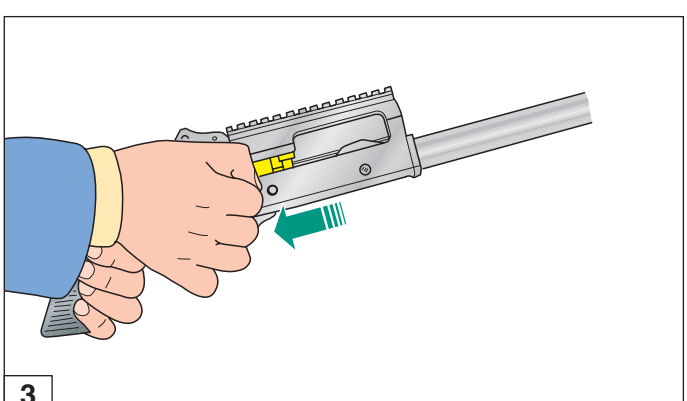
AVVERTENZA: se l'otturatore **non** rimane agganciato, **agire sulla leva discesa** cartuccia, nel senso indicato dalla freccia (fig. 4), e ripetere l'operazione.

3) Take the **stock-receiver-bolt** unit with a hand; with the other hand, using the cocking lever, bring **the bolt** into open position (until locked) (fig. 3); the cross-bolt button is set in the "fire" position.

WARNING: should the bolt **fail** to engage, **move the cartridge drop lever** as arrowed and repeat the operation (fig. 4).

3) Empoigner d'une main le groupe **crosse-carcasse-obturateur** et de l'autre, au moyen du levier, placer **l'obturateur** en position d'ouverture (jusqu'à enclenchement) (fig. 3); cette opération entraîne également l'armement de l'arme.

ATTENTION: si l'obturateur **ne s'engage pas, baisser le levier de descente** cartouche comme indiqué par la flèche (fig. 4), et répéter l'opération.



3

3) Mit einer Hand das **Kolben-Gehäuse-Verschluss-Teil** halten und mit der anderen Hand den Spanngriff betätigen und den **Verschluss** öffnen (bis zum Einrasten) (Abb. 3). Auf diese Weise wird auch der Schlaghebel gespannt.

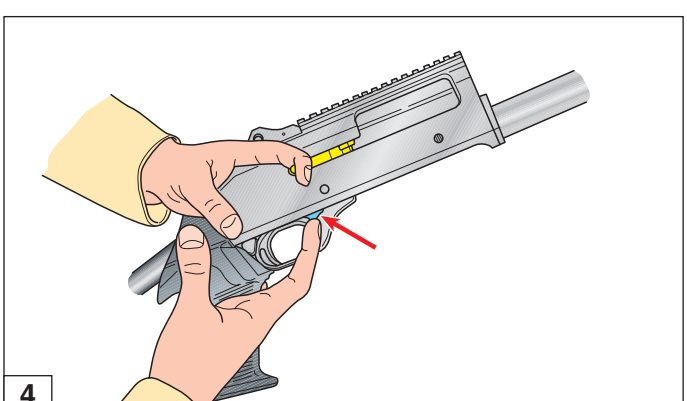
HINWEIS: Falls der Verschluss **nicht** einrastet, den **Patronenfreigabehebel** in der vom Pfeil angegebenen Richtung (Abb. 4) betätigen und den Vorgang wiederholen.

3) Coja con una mano el grupo **culata-carcasa-obturador** y con la otra, actuando sobre la maneta, lleve el **obturador** a la posición de apertura hasta que enganche (fig. 3); haciendo esto se acciona también el armado del martillo.

ADVERTENCIA: si el obturador **no** se queda enganchado, **actúe sobre la palanca** de descenso del cartucho, en el sentido indicado por la flecha y vuelva a repetir la operación (fig. 4).

3) Взять одной рукой узел **приклад-ствольная коробка-затвор** и другой рукой, воздействуя на рукоятку затвора, переставить **затвор** в положение открытия, пока не произойдет зацепление (рис. 3); выполнив это действие, производится также взведение курка.

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ: если затвор **не остается** зацепленным, **воздействовать на специальный рычаг** выбрасывателя патрона, в направлении, указанном стрелкой (рис. 4) и повторить операцию.


4

Durante le successive operazioni ***l'otturatore*** *deve essere completamente assemblato e alloggiato* ***nella carcassa****, rimanendo sempre* ***in posizione di apertura*** *(tutto indietro).*

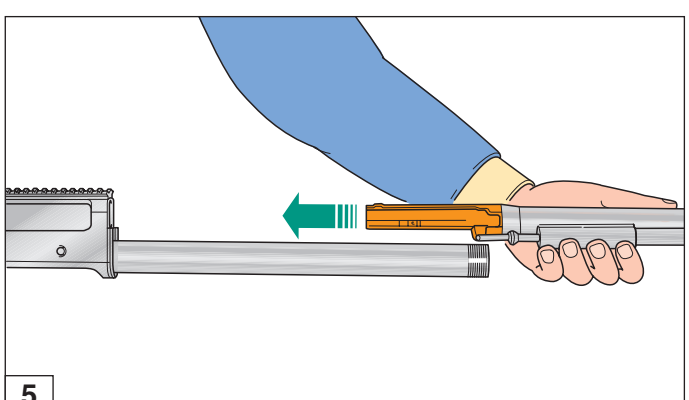
4) Prendere il gruppo **canna-culatta**, posizionare la canna sul **tubo serbatoio** e farla poi scorrere verso la carcassa (fig. 5).
5) Infilare **il prolungamento** della culatta sulla carcassa, accertandosi che **l'anello guida canna** calzi correttamente **il tubo serbatoio** (fig. 6).
6) Calzare **le semi astine** nell'anello guida canna (fig. 7), allineandole poi al tubo serbatoio.

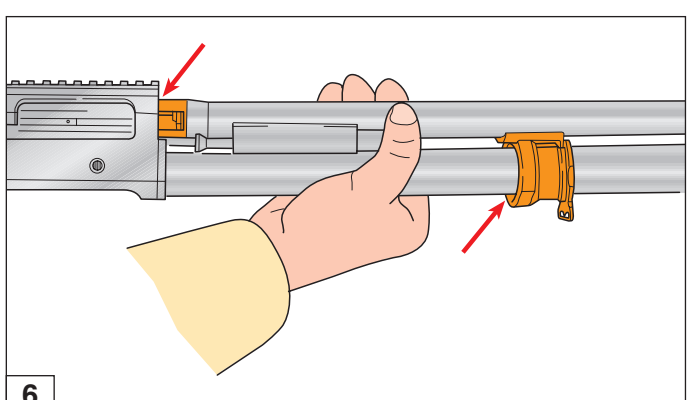
During this operation ***the bolt*** *group should be completely assembled and placed* ***in the receiver****, in* ***open position*** *(backward).*

4) Take the **barrel-breech** unit, place the barrel on the **magazine tube** and slide it down toward the receiver (fig. 5).
5) Insert the **breech extension** on the receiver, ensuring that **the magazine tube** enters the opening of **the barrel guide ring** (fig. 6).
6) Position **the twin forearms** together (fig. 7) and insert them into the retaining band on the rear barrel.

Durant les opérations suivantes, ***l'obturateur*** *doit être entièrement assemblé et installé dans la* ***carcasse*** *toujours en* ***position d'ouverture*** *(entièrement vers l'arrière).*

4) Prendre le groupe **canon-culasse**, positionner le canon sur le **tube magasin** et le déplacer vers la carcasse (fig. 5).
5) Enfiler **la rallonge** de la culasse sur la carcasse, en s'assurant que la **bague de guidage canon** entoure correctement le **tube magasin** (fig. 6).
6) Installer **le fût** sur la bague de guidage canon (fig. 7) en l'alignant avec le tube magasin.


5


6

*Bei den anschließenden Maßnahmen muss der **Verschluss** vollständig montiert, im **Gehäuse** eingebaut und **geöffnet** (ganz nach hinten versetzt) sein.*

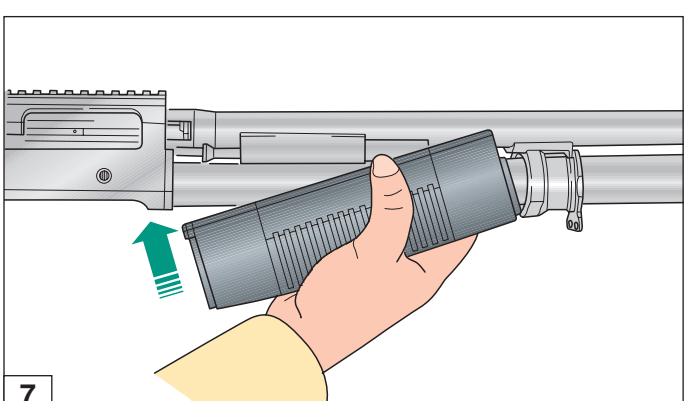
4) Das **Lauf-Bodenstück-Teil** nehmen, den Lauf auf das **Magazinrohr** setzen und dann in Richtung Gehäuse verschieben (Abb. 5).
5) Die **Verlängerung** des Bodenstücks in das Gehäuse einsetzen und dabei darauf achten, dass das Magazinrohr korrekt in den **Führungsring** des Laufes einschoben wurde (Abb. 6).
6) Die **Vorderschäfte** auf den Führungsring des Laufs aufsetzen (Abb. 7) und dann an das Magazinrohr anpassen.

*Durante sucesivas operaciones, el **obturador** debe estar completamente ensamblado e introducido **en la carcasa**, quedándose siempre en **posición de apertura** (todo hacia atrás).*

4) Coja el grupo **cañón-cerrojo**, posicione el cañón en el **tubo almacén** y luego hágalo deslizar hacia la carcasa (fig. 5).
5) Deslice **la prolongación** del cerrojo sobre la carcasa, asegurándose de que el **anillo guía cañón** entre correctamente en el **tubo almacén** (fig. 6).
6) Asegure **las semivarillas** en el anillo guía cañón (fig. 7), alineándolas luego con el tubo almacén.

*Во время последующих операций **затвор** должен быть полностью собран и размещен **в ствольной коробке**, оставаясь всегда **в положении открытия** (полностью назад).*

4) Взять узел **ствол-казенник,** поместить ствол на **трубку магазина** и затем передвинуть его по направлению к ствольной коробке (рис. 5).
5) Вставить **удлинитель** казенника на ствольную коробку, проверив, что **направляющее кольцо ствола** правильно надевается на **трубку магазина** (рис. 6).
6) Надеть **полцевья** на **направляющее кольцо ствола** (рис. 7), выровняв затем его по отношению к трубке магазина.


7

ATTENZIONE: il prolungamento culatta non deve battere contro la testa di chiusura dell'otturatore.

7) Mantenere **il prolungamento** culatta in appoggio sull'otturatore e **la testina di chiusura** alloggiata nella sede del prolungamento stesso, e spingere con decisione la canna nella carcassa: uno scatto metallico segnalerà il corretto assestamento della canna (fig. 8).

8) Avvitare il **cappellotto** di fissaggio sull'estremità del tubo serbatoio (fig. 9), **serrandolo a fondo** per bloccare perfettamente canna e astine contro la carcassa.

NOTE: inserting the breech **extension** on the receiver be sure that it does not strike against the bolt locking head.

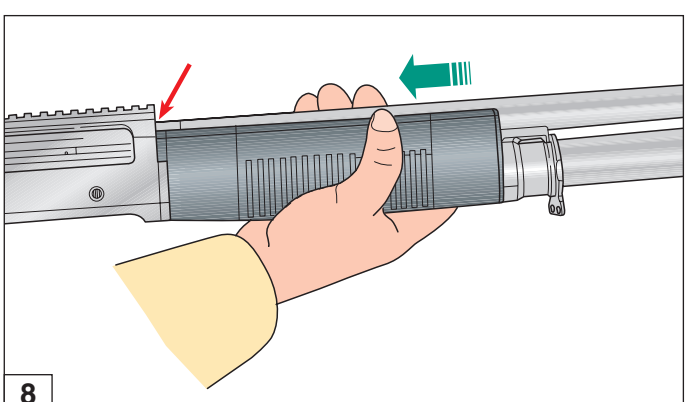
7) With the barrel **extension** resting on the bolt head, and the **bolt head** fitting into the recess formed into the barrel extension, slip the barrel into receiver. A metallic click will indicate the barrel is correctly seated (fig. 8).

8) Screw on the fore-end **fastening cap**, on the end of the tubular magazine and **tighten firmly** until the barrel and the fore grip are locked perfectly against the receiver (fig. 9).

ATTENTION: la rallonge culasse ne doit pas entrer en contact avec la tête de fermeture de l'obturateur.

7) Maintenir la **rallonge** culasse posée sur l'obturateur et la **tête de fermeture** installée dans le logement de la rallonge, et pousser fermement le canon dans la carcasse; un déclic métallique indique l'installation correcte du canon (fig. 8).

8) Visser le **capuchon** de fixation à l'extrémité du tube magasin (fig. 9), et le **serrer à fond** pour bloquer parfaitement le canon et le devant contre la carcasse.



8

ACHTUNG: Die **Verlängerung** des Bodenstücks darf nicht am Verriegelungskopf des Verschlusses anstossen.

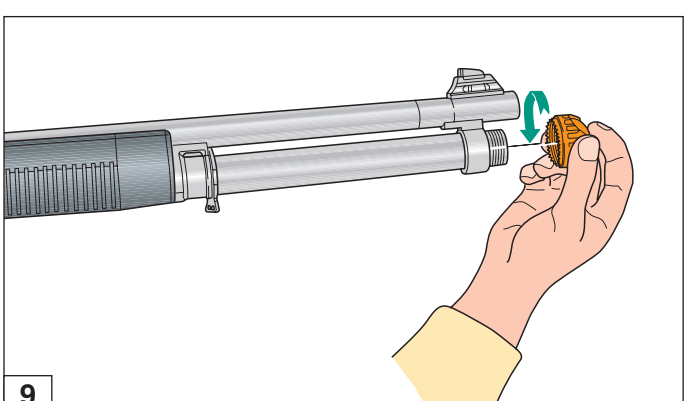
7) Während die **Laufverlängerung** am Verschlusskopf anliegt, den Lauf in das Verschlussgehäuse einrasten lassen (Abb. 8).
8) Die **Befestigungskappe** auf das Magazinvorderende aufsetzen (Abb. 9) und **festschrauben,** um eine einwandfreie Verbindung des Laufs und der Vorderschäfte mit dem Gehäuse zu gewährleisten.

ATENCIÓN: asegúrese siempre de que **la prolongación** del cerrojo no pegue contra la cabeza de cierre del obturador.

7) Con **la prolongación** cerrojo apoyada sobre el obturador y **la cabeza de cierre** alojada en su alojamiento en la prolongación cerrojo, empuje hacia el fondo de la carcasa el cañón: un clic metálico le señalará la correcta colocación del mismo (fig. 8).
8) Atornille el **capuchón** de fijación, en la extremidad del tubo almacén, **fijándolo enérgicamente** hasta bloquear perfectamente el cañón y la varilla en la carcasa (fig. 9).

ВНИМАНИЕ: удлинитель казенника не должен ударяться о замыкающую головку затвора.

7) Поддерживать **удлинитель** казенника в положении упора на затворе и **замыкающую головку,** расположенную в гнезде самого удлинителя, и сильно протолкнуть ствол в ствольную коробку: металлический щелчок укажет на то, что ствол вошел правильно (рис. 8).
8) Завинтить **заглушку** крепления на конце трубки магазина (рис. 9), **закрутив ее до конца,** чтобы полностью блокировать ствол и цевье к ствольной коробке.



*Il prolungamento cromato della canna **deve essere** completamente inserito nella carcassa e pertanto nessuna parte cromata deve essere visibile sul fronte della carcassa stessa (fig. 8).*

9) Chiudere **l'otturatore**, premendo **il bottone** di comando elevatore (fig. 10).

A questo punto l'arma è pronta per l'utilizzo.

*The chrome barrel extension **must be** completely contained by the receiver. None of the chromate parts must be visible at the front of the receiver (fig. 8).*

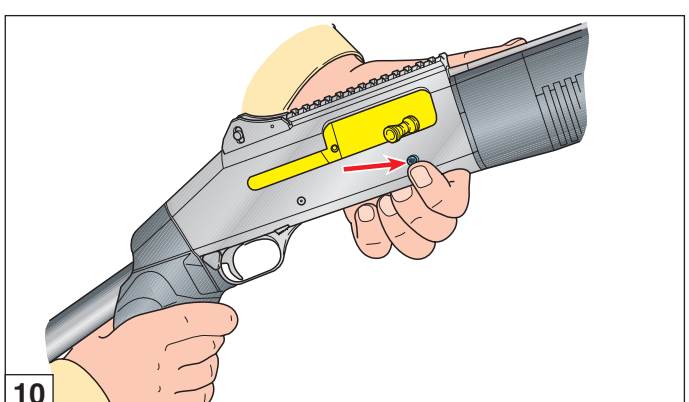
9) Close **the bolt** by pressing the special carrier control **button** (fig. 10).

The shotgun is now ready to be fired.

*La rallonge chromée du canon **doit être** entièrement introduite dans la carcasse et, par conséquent, aucune partie chromée ne doit être visible sur l'avant de la carcasse (fig. 8).*

9) Fermer **l'obturateur** en pressant le **bouton** de commande élévateur (fig. 10).

L'arme est maintenant prête à fonctionner.



*Die verchromte Laufverlängerung **muss ganz** in das Gehäuse eingeschoben sein; es darf daher kein verchromtes Teil an der Gehäusevorderseite sichtbar sein (Abb. 8).*

9) Den **Verschluss** durch Drücken auf den Verschlussfangknopf verschließen (Abb. 10).

Nun ist die Waffe gebrauchsbereit.

*La prolongación cromada del cañón **debe estar** completamente introducida en la carcasa: por lo tanto, ninguna parte cromada será visible en la parte frontal de la carcasa (fig. 8).*

9) Cierre el **obturador** pulsando el **botón** de mando del elevador (fig. 10).

Ahora el arma está lista para disparar.

*Хромированный удлинитель ствола **должен быть** полностью вставлен в ствольную коробку и, поэтому, никакая хромированная часть не должна быть видна на передней части самой ствольной коробки (рис. 8).*

9) Закрыть **затвор** оружия, нажав на специальную **кнопку** управления держателем (рис. 10).

Теперь оружие готово к использованию.

Uso

Prima di effettuare qualunque tipo di intervento sul vostro fucile, accertatevi sempre che camera di scoppio e serbatoio siano completamente vuoti! (Leggere attentamente le istruzioni di caricamento e scaricamento dell'arma).

Use

Before attempting any work on your M4 make sure that the chamber and the magazine of your shotgun are unloaded. (See the instructions on loading and unloading.

Utilisation

Avant toute intervention sur le fusil, toujours contrôler que la chambre de déflagration et le magasin sont entièrement vides (lire avec attention les instructions de chargement et de déchargement de l'arme).

Sicura del fucile

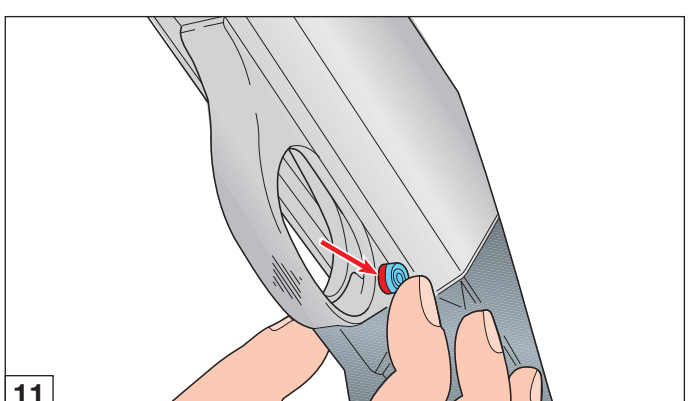
Spingere **il bottone di sicura** a traversino posto sulla guardia: a sicura inserita **non** si deve vedere **l'anello rosso** indicante la posizione di sparo (figg. 11-12).

Safety catch

Press the **safety button** on the trigger guard until **its red ring**, indicating firing position, **is no longer visible** (figs. 11-12).

Sûreté du fusil

Pousser **le cran de sûreté** transversal placé sur la garde; lorsque la sûreté est enclenchée, la **bague rouge** indiquant la position de tir **ne** doit pas être visible (fig. 11-12).



11

Gebrauch der Waffe

Vor jeglichem Handgriff an Ihrem Gewehr sollten Sie sicherstellen, dass die Patronenlager und das Magazin ihres Gewehrs völlig leer sind! (Bitte lesen Sie aufmerksam die Anweisungen für das Laden und das Entladen der Waffe).

Uso

Antes de realizar cualquier tipo de operación en su fusil, compruebe siempre que la cámara de explosión y el almacén estén completamente vacíos. (Lea atentamente las instrucciones para la carga y la descarga del arma).

Использование

Перед тем, как выполнять любые операции с Вашей винтовкой, убедиться, что камера воспламенения и магазин совершенно пустые! (внимательно прочитать инструкции по заряжанию и разряжанию оружия).

Sicherung des Gewehrs

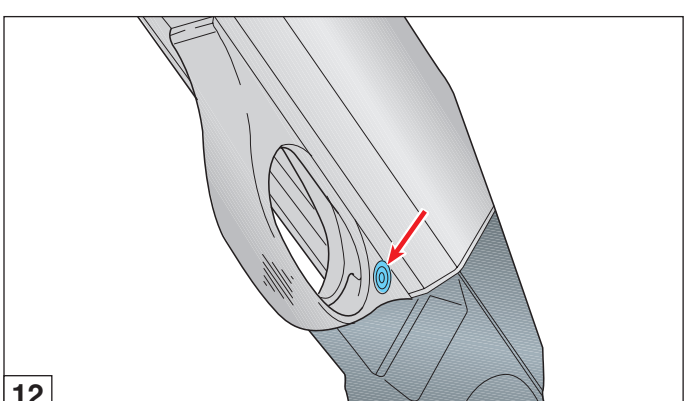
Den stegförmigen **Sicherungsknopf** am Abzugsbügel drücken: Bei betätigter Sicherung darf der **rote Ring**, der die sofortige Feuerbereitschaft der Waffe anzeigt, **nicht** sichtbar sein (Abb. 11-12).

Seguro del fusil

Empuje el **botón transversal del seguro** que se encuentra en el guardamonte; cuando el seguro está activado **no se debe ver el anillo rojo** que indica la posición de disparo (figs. 11-12).

Предохранитель винтовки

Передвинуть **кнопку предохранителя** на перекладину, расположенную на предохранительной скобе: при установленном предохранителе **не должно быть видимо красное кольцо**, указывающее положение выстрела (рис. 11-12).



Regolazione calcio

Il fucile M4 è dotato di **calcio telescopico** a due posizioni:

corto/lungo

Partendo dalla posizione di calcio allungato e per passare a quella di calcio accorciato operare come segue (fig. 13):

a) Premere **il pulsante di blocco**.
b) Mantenendo premuto il pulsante, ruotare il calcio **in senso orario** (vista da dietro).
c) **Avanzarlo** quindi così inclinato sino a fine corsa anteriore.
d) Ruotare il calcio **in senso antiorario** e rilasciare il pulsante.

Per l'arretramento eseguire le stesse operazioni in ordine contrario.

Telescoping stock adjustment

M4 is fitted with a two position **telescoping stock**:

short/extended

Starting with the telescoping stock extended and to shorten it (fig. 13):

a) Depress **locking button**.
b) Rotate the extendible stock **clockwise** (rear view).
c) Push it **forward** till front stop.
d) Rotate the stock **counter-clockwise** and release the button.

To extend the stock, follow the reverse sequence.

Réglage crosse

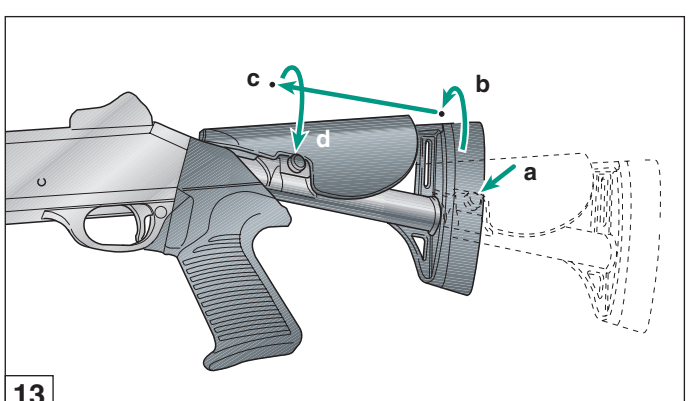
Le fusil M4 est équipé d'une **crosse télescopique** à deux positions:

courte/longue

Pour passer de la position de crosse allongée à celle de crosse rétractée, procéder comme suit (fig. 13):

a) Presser le **poussoir de blocage.**
b) En maintenant le poussoir enfoncé, tourner la crosse **dans le sens des aiguilles d'une montre** (vue de l'arrière).
c) **L'avancer** en position inclinée jusqu'à la fin de sa course en avant.
d) Tourner la crosse **dans le sens inverse des aiguilles d'une montre** et relâcher le poussoir.

Pour le retrait, procéder aux mêmes opérations mais en sens contraire.



13

Kolben-Einstellung

Das M4-Gewehr ist mit einem **Teleskop-Kolben** mit den beiden Einstellungen:
"kurz/lang" ausgestattet

Zum Einstellen von langem Kolben auf kurzen Kolben ist wie folgt vorzugehen (Abb. 13):

a) Auf den **Sperrknopf** drücken.
b) Den Sperrknopf gedrückt halten und den Kolben im **Uhrzeigersinn** (von hinten gesehen) drehen.
c) Ihn in dieser geneigten Position bis zum vorderen Ende **nach vorn schieben.**
d) Den Kolben **gegen den Uhrzeigersinn** drehen und den Knopf freigeben.

Für die Verlängerung des Kolbens auf umgekehrte Weise vorgehen.

Ajuste culata

El fusil M4 está equipado con una **culata telescópica** de dos posiciones:
corta/larga

Partiendo de la posición de culata alargada y para pasar a la de culata acortada haga lo siguiente (fig. 13):

a) Apriete el **botón de bloqueo.**
b) Manteniendo apretado el botón, gire la culata **en el sentido de las agujas del reloj** (vista desde la parte trasera).
c) Luego **avánce**la así inclinada hasta fin de carrera anterior.
d) Gire la culata en sentido **opuesto al de las agujas del reloj** y suelte el pulsante.

Para el retroceso lleve a cabo las mismas operaciones en orden contrario.

Регулирование приклада

Винтовка M4 оснащена **телескопическим прикладом** с двумя положениями:
короткое/длинное

При удлиненном положении приклада для перехода к укороченному положению приклада действовать, как указано далее (рис. 13):

a) Нажать на **кнопку блокировки.**
b) Держа кнопку нажатой, повернуть приклад **в направлении по часовой стрелке** (вид сзади).
c) **Продвинуть его так,** под наклоном, до переднего упора.
d) Повернуть приклад **в направлении против часовой стрелки** и отпустить кнопку.

Для отведения назад выполнить ту же операция в обратной последовательности.

Caricamento

Prima di effettuare qualunque tipo di intervento sul vostro fucile, accertatevi sempre che camera di scoppio e serbatoio siano completamente vuoti!

Il serbatoio di alimentazione è predisposto per contenere 6 cartucce di lunghezza 76 mm (3″) oppure 70 mm (2″ 3/4).

Secondo le disposizioni di legge e le norme vigenti, la capacità del serbatoio viene ridotta tramite apposito riduttore.

Procedura di caricamento

ATTENZIONE: L'arma deve essere **in sicura** (vedi "Sicura del fucile") e con **cane armato** (per consentire alla leva fermo cartuccia di bloccare le cartucce introdotte nel serbatoio - vedi "Procedura di montaggio", punto 3 - pag. 20).

AVVERTENZA: per maggior sicurezza, **verificare** che l'arma sia scarica aprendo l'otturatore.

Riportare poi l'otturatore in chiusura.

Loading

Before starting any operation on your shotgun, make sure that the chamber and the magazine are unloaded!

The magazine can hold six cartridges 76 mm (3″) long, or 70 mm (2″ 3/4).

According to laws and regulations in effect, the capacity of the magazine should be reduced with the appropriate reducer.

Loading procedure

NOTE: Make sure that the shotgun **safety catch** (See "Safety catch") is engaged and the **hammer cocked** (so that the carrier latch can retain the cartridges as they are inserted in the magazine - see "Assembly procedure", point 3, page 20).

WARNING: for safety reasons, **verify** if by opening the breech bolt the shotgun is unloaded.

Then close the breech bolt again.

Chargement

Avant toute intervention sur le fusil, toujours contrôler que la chambre de déflagration et le magasin sont entièrement vides.

Le magasin d'alimentation est prévu pour contenir 6 cartouches d'une longueur de 76 mm (3″) ou de 70 mm (2″ 3/4).

Conformément à la législation et aux normes en vigueur, la capacité du magasin est réduite au moyen d'un réducteur spécifique.

Opérations de chargement

ATTENTION: la **sûreté de l'arme doit être enclenchée** (voir "Sûreté du fusil") et le **chien armé** (pour permettre au levier d'arrêt de la cartouche de bloquer les cartouches introduites dans le magasin - voir "Procédure de montage", point 3 - p. 20).

AVERTISSEMENT: par mesure de prudence, **contrôler** que l'arme est déchargée en ouvrant l'obturateur, puis refermer ce dernier.

Laden

Vor jeglichem Handgriff an Ihrem Gewehr sollten Sie sicherstellen, dass das Patronenlager und das Magazin ihres Gewehrs völlig leer sind!

Das Magazin ist für 6 76 mm (3″) lange oder 70 mm (2″ 3/4) lange Patronen ausgelegt.

Den geltenden Gesetzen und Bestimmungen gemäß wird die Magazinkapazität mit einem speziellen Reduzierstück vermindert.

Laden

ACHTUNG! Die Waffe muss **gesichert** (siehe "Sicherung des Gewehrs") und der **Schlaghebel** muss gespannt sein (damit die Magazinsperrklinke die im Magazin vorhandenen Patronen blockiert; siehe "Montage", Punkt 3, Seite 21).

HINWEIS: Zur besseren Sicherheit den Verschluss öffnen und **prüfen,** ob die Waffe entladen ist.

Den Verschluss wieder schließen.

Carga

Antes de realizar cualquier tipo de operación en su fusil, compruebe siempre que la cámara de explosión y el almacén estén completamente vacíos.

El almacén de alimentación está predispuesto para contener 6 cartuchos de 76 mm (3″) de longitud o bien de 70 mm (2″ 3/4).

Según las disposiciones de ley y las normas vigentes, la capacidad del almacén puede reducirse por medio del relativo reductor.

Procedimiento de carga

ATENCIÓN: el arma debe tener **el seguro** puesto (ver “Seguro del fusil”), y el **martillo armado** (para permitir a la palanca de bloqueo del cartucho bloquear los cartuchos introducidos en el almacén - ver “Procedimiento de montaje”, punto 3 - página 21).

ADVERTENCIA: para mayor seguridad, **verifique** que el arma esté descargada abriendo el obturador.

Después vuelva a cerrarlo.

Заряжание

Перед тем, как выполнять любые операции с Вашей винтовкой, убедиться, что камера воспламенения и магазин совершенно пустые!

Магазин подачи предназначен для того, чтобы в нем находились 6 патронов длиной 76 мм (3”) или 70 мм (2” 3/4).

В соответствии с законодательными нормативами и действующими правилами, объем магазина уменьшается при помощи специального редуктора.

Порядок заряжания

ВНИМАНИЕ: оружие должно быть **на предохранителе** (смотри “Предохранитель винтовки”) и со **взведенным курком** (чтобы позволить рычагу держателя патрона блокировать патроны, введенные в магазин - смотри “Порядок сборки”, пункт 3 - стр. 21).

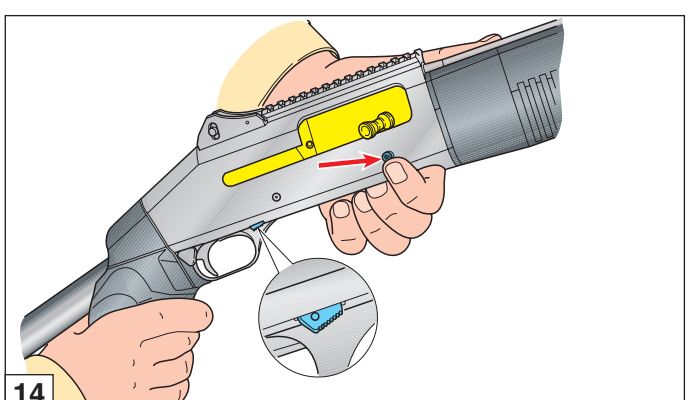
ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ: для большей безопасности, **проверить**, что оружие разряжено, открыв затвор.

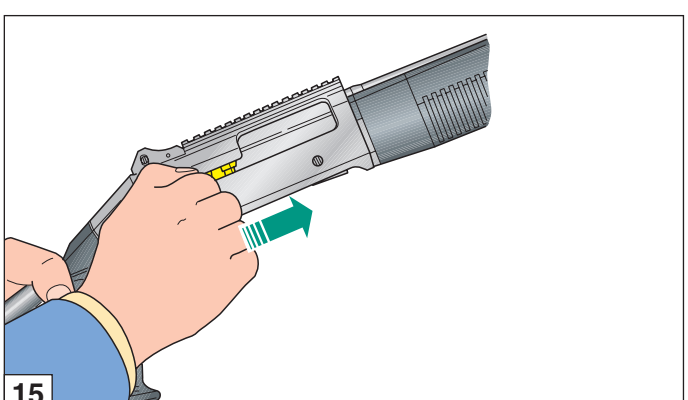
Вернуть затем затвор в положение закрытия.

1) La leva discesa cartuccia deve avere **il punto rosso ben visibile** (avviso **cane armato**) (fig. 14). Se necessario, portarla in tale posizione premendo **il bottone** comando elevatore, aprendo a mano **l'otturatore** e riportandolo poi in posizione di chiusura (fig. 15).
2) Con otturatore chiuso e cane armato, rovesciare l'arma, **orientando la canna verso il basso**.
3) **Infilare una cartuccia** a fondo nel serbatoio (fig. 16): la leva di arresto deve agganciare la cartuccia automaticamente, trattenendola (fig. 17). Ripetere l'operazione sino al completo caricamento del serbatoio.

1) The **red dot** on the cartridge drop lever (indicating that the **hammer is cocked**) (fig. 14) must be **clearly visible**. To bring lever to this position, press the carrier **button** and open the **bolt** by hand, then bring it to close position again (fig. 15).
2) With the bolt closed and the hammer cocked, reverse the gun **pointing the barrel downwards**.
3) **Insert a cartridge** into the magazine (fig. 16): push it until it is retained by the carrier latch which engages automatically (fig. 17). Repeat the operation until the magazine is fully loaded.

1) **Le point rouge** du levier de descente de la cartouche **doit être bien visible** (avis **chien armé**) (fig. 14). Si nécessaire, l'amener dans cette position en appuyant sur **le bouton** commande élévateur, en ouvrant **l'obturateur** à la main et en le ramenant ensuite en position de fermeture (fig. 15).
2) L'obturateur étant fermé et le chien armé, renverser l'arme en **orientant le canon vers le bas.**
3) **Introduire une cartouche** à fond dans le magasin (fig. 16); le levier d'arrêt doit accrocher automatiquement la cartouche, en la retenant (fig. 17). Répéter l'opération jusqu'à ce que le magasin soit complètement chargé.

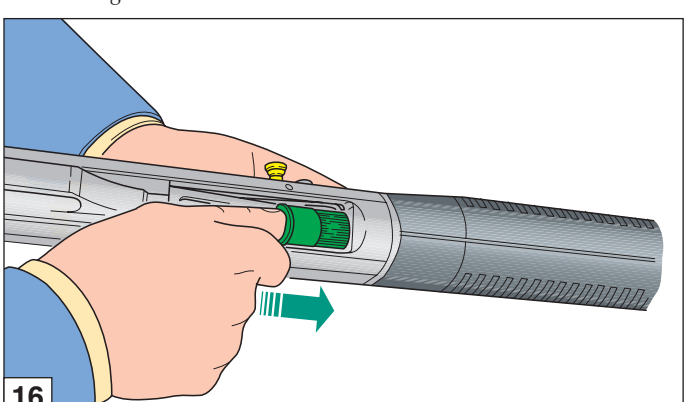

14

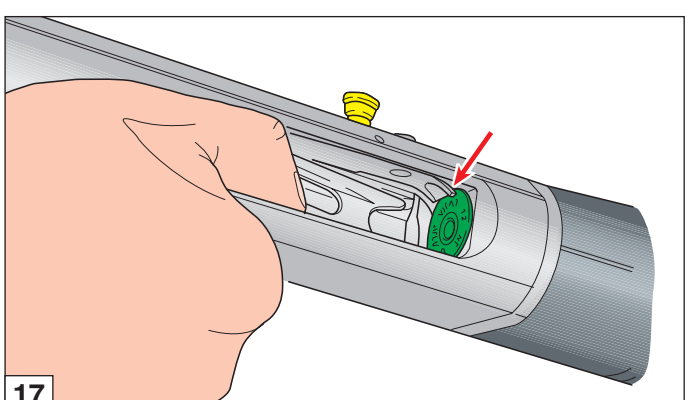

15

1) Der **rote Punkt** auf dem Patronenfreigabehebel **muss deutlich sichtbar** sein (Hinweis, dass der **Schlagstück gespannt** ist). Um dies zu bewerkstelligen, muss ggfs. der Verschlussfangknopf betätigt (Abb. 14), der Verschluss mittels Durchladehebel per Hand geöffnet und wieder geschlossen werden (Abb. 15).
2) Die Waffe bei geschlossenem Verschluss und gespanntem Schlagstück umdrehen und **den Lauf nach unten richten**.
3) Eine **Patrone** tief in das Magazin einschieben (Abb. 16); der Magazinsperrklinke muss automatisch hinter der Patrone einrasten und diese blockieren (Abb. 17). Diesen Vorgang bis zum völligen Laden des Magazins wiederholen.

1) La palanca de descenso del cartucho debe tener **el punto rojo a la vista** (aviso **martillo armado**) (fig. 14). Si es necesario llevarla a esa posición pulsando el **botón** de mando del elevador, abriendo manualmente el **obturador** y regresándolo después a la posición de cierre (fig. 15).
2) Con el obturador cerrado y el martillo armado, voltee el arma **orientando el cañón hacia el suelo.**
3) **Introduzca un cartucho** en el almacén hasta el fondo (fig. 16): la palanca de bloqueo debe enganchar el cartucho automáticamente, deteniéndolo (fig. 17). Repita la operación hasta cargar completamente el almacén.

1) Рычаг выбрасывателя патрона должен иметь **хорошо видимую красную точку** (предупреждение о **взведенном курке**) (рис. 14). Если необходимо, переместить в данное положение, нажав на **кнопку** управления держателем, открыв вручную **затвор** и вернув его затем в положение закрытия (рис. 15).
2) С закрытым затвором и взведенным курком, перевернуть оружие, **направив ствол по направлению книзу.**
3) **Вставить патрон** до конца в магазин (рис. 16): рычаг остановки должен автоматически зацепить патрон, удерживая его (рис. 17). Повторить операцию до полного заряжания магазина.


16

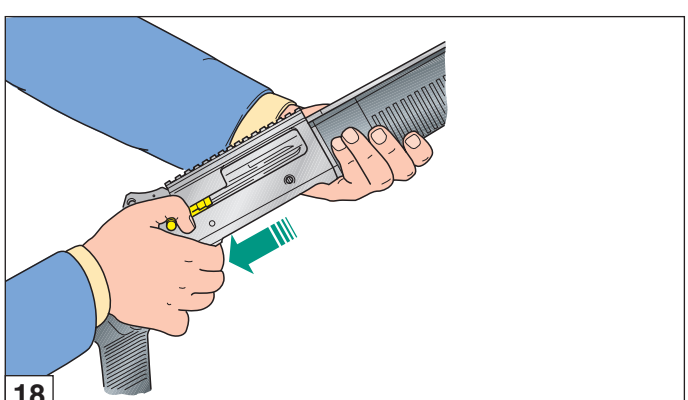

17

ATTENZIONE: il caricamento del serbatoio deve essere effettuato **con il cane armato** per consentire alla leva fermo cartuccia di bloccare le cartucce che si introducono nel serbatoio stesso.

A questo punto il fucile non può ancora sparare se prima non si introduce **una cartuccia in canna**, operando secondo una delle due alternative indicate.

A) soluzione diretta:

1) **Aprire l'otturatore** (fig. 18) e trattenerlo in tale posizione mentre **si introduce** contemporaneamente una cartuccia in canna attraverso la finestra di espulsione bossolo (fig. 19).


18

NOTE: the gun must be loaded with the **hammer cocked** so that the carrier latch can retain the cartridges as they are inserted in the magazine.

Now the gun cannot be fired unless a **cartridge is placed in the barrel**, as to one of the following procedures.

A) direct procedure:

1) **Open the bolt** (fig. 18) and in the same time **insert** a cartridge into the barrel through the case ejection port (fig. 19).

ATTENTION: le chargement du magasin doit être effectué **chien armé** afin de permettre au levier d'arrêt de cartouche de bloquer les cartouches que l'on introduit dans le magasin.

Le fusil n'est prêt à tirer qu'après introduction **d'une cartouche dans le canon** selon l'une des deux solutions indiquées.

A) solution directe:

1) **Ouvrir l'obturateur** (fig. 18) et le maintenir ouvert **en introduisant** simultanément une cartouche dans le canon à travers la fenêtre d'éjection de la douille (fig. 19).

ACHTUNG: Das Magazin muss mit **gespanntem Hahn** geladen werden, damit die Magazinsperrklinke die Patronen vorschriftsmäßig aufnimmt, die ins Magazin geschoben werden.

Die Flinte ist noch nicht schussbereit, denn vorher muss **eine Patrone in das Patronenlager** des Laufes geladen werden. Dafür gibt es folgende zwei Vorgehensweisen.

A) Direkte Zuführung:

1) Den **Verschluss öffnen** (Abb. 18) und bei dieser Verschlussstellung gleichzeitig manuell eine Patrone durch die Hülsenauswurföffnung **stecken** (Abb. 19).

ATENCIÓN: la carga del almacén se debe realizar con el **martillo armado** para permitir a la palanca de bloqueo del cartucho bloquear los cartuchos que se introduzcan en el almacén.

Ahora, el fusil todavía no puede disparar si antes no se introduce un **cartucho en el cañón** actuando según una de las dos alternativas indicadas:

A) solución directa:

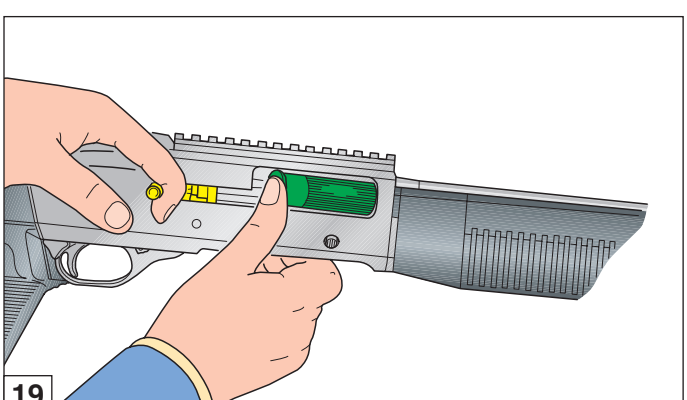
1) **Abra el obturador** (fig. 18) y manténgalo en esa posición mientras **introduce** un cartucho en el cañón a través de la ventana de expulsión del casquillo (fig. 19).

ВНИМАНИЕ: заряжание магазина должно выполняться **со взведенным курком**, чтобы позволить рычагу держателя патрона блокировать патроны, введенные в магазин.

Теперь винтовка еще не может стрелять, если не ввести предварительно **один патрон в ствол,** действуя в соответствии с двумя указанными вариантами.

А) прямое решение:

1) **Открыть затвор** (рис. 18) и удерживать его в этом положении, одновременно вводя один патрон в ствол через окно выбрасывания гильзы (рис. 19).



2) **Rilasciare l'otturatore** che, scorrendo in avanti, incamera la cartuccia e si arresta in posizione di chiusura.

B) soluzione indiretta:

1) **Aprire l'otturatore** e trattenerlo in tale posizione mentre si preme contemporaneamente **la leva discesa cartuccia**, consentendo alla prima cartuccia di scendere sul cucchiaio elevatore (fig. 20).
2) **Rilasciare l'otturatore** che, scorrendo in avanti incamera la cartuccia e si arresta in posizione di chiusura.

2) **Release the cocking lever:** the bolt will push the cartridge on the carrier into the chamber and stop in the closed position.

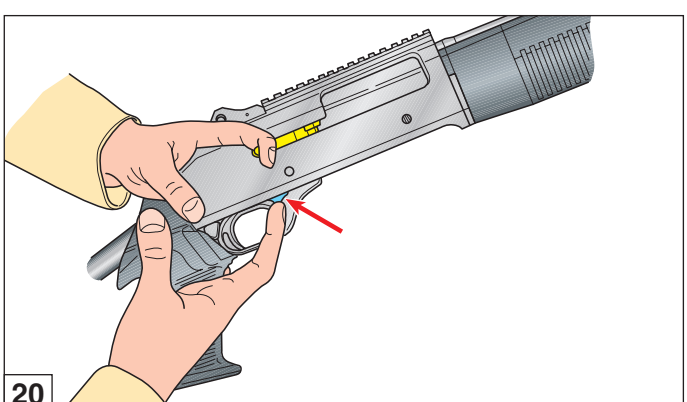
B) indirect procedure:

1) **Open the bolt** and hold it in this position through the cocking lever. Press in the same time **the cartridge drop lever**, so that the first cartridge in the magazine drops into the carrier (fig. 20).
2) **Release the cocking lever:** the bolt will push the cartridge on the carrier into the chamber and stop in the closed position.

2) **Relâcher l'obturateur**; ce dernier, coulissant vers l'avant, enferme la cartouche et s'arrête en position de fermeture.

B) solution indirecte:

1) **Ouvrir l'obturateur** et le maintenir en position en pressant simultanément le **levier de descente cartouche**, permettant ainsi à la première cartouche de descendre sur le support élévateur (fig. 20).
2) **Relâcher l'obturateur**; ce dernier, coulissant vers l'avant, enferme la cartouche et s'arrête en position de fermeture.



2) Den **Verschluss freigeben**; durch die Vorwärtsbewegung nimmt er die Patrone vom Ladelöffel mit und befördert sie in das Patronenlager, wobei der Verschlussknopf hinter der Patrone verriegelt.

B) Indirekte Zuführung:

1) Den **Verschluss öffnen** und bei dieser Verschlussstellung gleichzeitig den **Patronenfreigabehebel** drücken. Dies bewirkt, dass die erste Patrone aus dem Magazinrohr auf den Ladelöffel geschoben wird (Abb. 20).
2) Den **Verschluss freigeben**; durch die Vorwärtsbewegung nimmt er die Patrone vom Ladelöffel mit und befördert sie in das Patronenlager, wobei der Verschlussknopf hinter der Patrone verriegelt.

2) **Suelte el obturador** que, deslizándose hacia adelante, toma el cartucho y se para en la posición de cierre.

B) solución indirecta:

1) **Abra el obturador** y manténgalo en esa posición mientras pulsa **la palanca de descenso del cartucho**, permitiendo al primer cartucho descender al elevador (fig. 20).
2) **Suelte el obturador** que, deslizándose hacia adelante, toma el cartucho y se para en la posición de cierre.

2) **Отпустить затвор,** который, продвигаясь вперед, введет патрон и остановится в положении закрытия.

B) непрямое решение:

1) Открыть затвор и удерживать его в данном положении, одновременно нажав на **рычаг выбрасывателя патрона,** позволяя первому патрону спуститься в ложку держателя (рис. 20).
2) **Отпустить затвор,** который, продвигаясь вперед, введет патрон и остановится в положении закрытия.

AVVERTENZA: avvalendosi della soluzione di caricamento **"B"** si riduce di un colpo la quantità di cartucce nel serbatoio. E' possibile l'inserimento - come prima descritto - di una ulteriore cartuccia per riempirlo completamente.

ATTENZIONE: durante queste operazioni - anche se l'arma è in sicura (vedi "Sicura del fucile") - è opportuno **orientare la canna in direzione di sicura prudenza**.

A questo punto **il fucile è carico:** portando la sicura in posizione di sparo (**anello rosso visibile**), l'arma è pronta per sparare.

WARNING: with the procedure **"B"** the number of cartridges in the magazine will be reduced by one round. A new cartridge can be inserted - see above - to fill the magazine completely.

NOTE: during this operation, always **point the gun in a safe direction**, even though the safety catch is engaged (see "Safety catch").

Now the **gun is loaded**: when the safety catch is moved to firing position (**red ring visible**), the gun is ready for use.

AVERTISSEMENT: la solution de chargement "**B**" réduit d'un coup la quantité de cartouches à l'intérieur du magasin. Il est possible d'introduire une dernière cartouche - comme expliqué plus haut - pour remplir entièrement le magasin.

ATTENTION: durant ces opérations - même si le cran de sûreté est en place (voir "Sûreté du fusil") - il est nécessaire **d'orienter le canon dans une direction ne comportant aucun danger**.

Le **fusil est maintenant chargé**; placer la sûreté en position de tir (**bague rouge visible**); l'arme est prête à tirer.

HINWEIS: Bei der Ladevariante **"B"** ist die Zahl der im Magazin enthaltenen Patronen um einen Schuss geringer. Wie beschrieben, kann eine weitere Patrone hinzugefügt werden, damit das Magazin vollständig geladen ist.

ACHTUNG: Bei diesen Manipulationen muss **der Lauf immer in eine sichere Richtung gehalten werden**, auch wenn die Waffe gesichert ist (siehe "Sicherung des Gewehrs").

Nun ist die **Waffe geladen**; nach dem Entsichern (**der rote Ring ist sichtbar**) ist die Waffe schussbereit.

ADVERTENCIA: utilizando la solución de carga **"B"** disminuye de un tiro la cantidad de cartuchos en el almacén. Es posible la introducción - como se ha descrito - de otro cartucho para llenarlo completamente.

ATENCIÓN: durante estas operaciones - aunque el arma tenga puesto el seguro (ver "Seguro del fusil") - es oportuno **orientar el cañón hacia una dirección segura.**

Ahora **el fusil está cargado**: llevando el seguro a la posición de disparo (**anillo rojo a la vista**), el arma está lista para disparar.

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ: используя способ заряда **"B"** количество патронов в магазине уменьшается на один. Возможно вставить – как было описано ранее - дополнительный патрон для его заполнения.

ВНИМАНИЕ: во время этих операций – даже если оружие установлено на предохранитель (смотри "Предохранитель винтовки") - следует **направлять ствол в безопасном направлении.**

Теперь **винтовка заряжена:** установив предохранитель в положение выстрела (**видимое красное кольцо**), оружие готово к выстрелу.

Sostituzione cartuccia

(Operazione da effettuarsi con fucile in sicura - vedi "Sicura del fucile" - e canna orientata in direzione di sicura prudenza)

Per sostituire una cartuccia già incamerata si possono seguire due procedure:

A) tramite **introduzione manuale** della nuova cartuccia;

B) tramite **azionamento della leva discesa cartuccia.**

A) introduzione manuale della cartuccia (sostituzione con cartuccia non presente nel serbatoio)

1) Appoggiare il calcio sull'anca ed **aprire manualmente** l'otturatore: la cartuccia incamerata viene estratta ed espulsa dall'arma (fig. 21).

2) Mantenendo aperto l'otturatore, **introdurre** in canna la cartuccia scelta, attraverso la finestra di espulsione (fig. 19), rilasciando poi l'otturatore.

Cartridge replacement

(This operation must be carried out with the gun safety catch engaged - see "Safety catch", and barrel pointed in a safe direction)

To replace a cartridge in the chamber, two procedures can be followed:

A) by **manual replacement** of a new cartridge;

B) by **using the cartridge drop lever.**

A) manual replacement (when the cartridge is not in the magazine)

1) Rest the stock on your hip and pull the cocking lever **to open** the bolt: the cartridge in the chamber is extracted and ejected from the gun (fig. 21).

2) **Insert** a new cartridge in the barrel through the ejection port (fig. 19) and release the cocking lever to reclose the bolt.

Remplacement cartouche

(Cette opération doit être effectuée avec le cran de sûreté - voir "Sûreté du fusil" - et avec le canon orienté dans une direction ne présentant aucun danger)

Pour remplacer une cartouche déjà en place, deux opérations sont possibles:

A) **introduction manuelle** de la nouvelle cartouche;

B) **manoeuvre du levier de descente cartouche**.

A) introduction manuelle de la cartouche (remplacement par une cartouche non présente dans le magasin)

1) Poser la crosse sur la hanche et **ouvrir manuellement** l'obturateur: la cartouche contenue est extraite et éjectée de l'arme (fig. 21).

2) En maintenant l'obturateur ouvert, **introduire** la cartouche choisie dans le canon à travers la fenêtre d'éjection (fig. 19), puis relâcher l'obturateur.

Auswechseln der Patrone

(Dieser Vorgang ist bei gesichertem Gewehr auszuführen - siehe "Sicherung des Gewehrs" - wobei der Lauf in eine sichere Richtung gehalten werden muss)

Zum Auswechseln einer bereits der Kammer zugeführten Patrone ist wie folgt vorzugehen:

A) **Manuelles Einstecken** der neuen Patrone;
B) **Betätigung des Patronenfreigabehebels.**

A) Manuelles Einstecken der Patrone (Auswechseln mit einer nicht im Magazin enthaltenen Patrone)

1) Den Kolben auf der Hüfte abstützen und den Verschluss **per Hand öffnen**; die in der Kammer enthaltene Patrone wird aus der Waffe ausgezogen und ausgeworfen (Abb. 21).
2) Bei geöffnetem Verschluss die gewählte Patrone durch die Auswurföffnung (Abb. 19) in den Lauf **einsetzen** und dann den Verschluss freigeben.

Sustitución del cartucho

(Esta operación se debe realizar con el seguro puesto - ver "Seguro del fusil" - y cañón orientado hacia una dirección segura)

Para sustituir un cartucho que ya se encuentra en la cámara se pueden seguir dos procedimientos:

A) por medio de la **introducción manual** del nuevo cartucho;
B) por medio del **accionamiento de la palanca de descenso del cartucho**.

A) introducción manual del cartucho (sustitución con cartucho no presente en el almacén)

1) Apoye la culata en la cadera y **abra manualmente** el obturador. De esta manera el cartucho de la cámara es extraído y expulsado del arma (fig. 21).
2) Manteniendo abierto el obturador, **introduzca** en el cañón el cartucho elegido, a través de la ventana de expulsión (fig. 19), soltando luego el obturador.

Замена патрона

(Операция выполняется с винтовкой, установленной на предохранитель - смотри "Предохранитель винтовки" - и со стволом, направленным в безопасном направлении)

Для замены уже введенного патрона можно выполнить две операции:

A) **Ручное введение** нового патрона;
B) **Приведение в действие рычага выбрасывателя патрона.**

A) ручное введение патрона (замена на патрон, не поступающий из магазина)

1) Поместить приклад на бедро и открыть вручную затвор: патрон в камере извлекается и выбрасывается из ружья (рис. 21).
2) Держа открытым затвор, **вставить в** ствол выбранный патрон, через окно выбрасывателя (рис. 19), отпустив затем затвор.

B) azionamento della leva discesa cartuccia (sostituzione con cartuccia presente nel serbatoio)

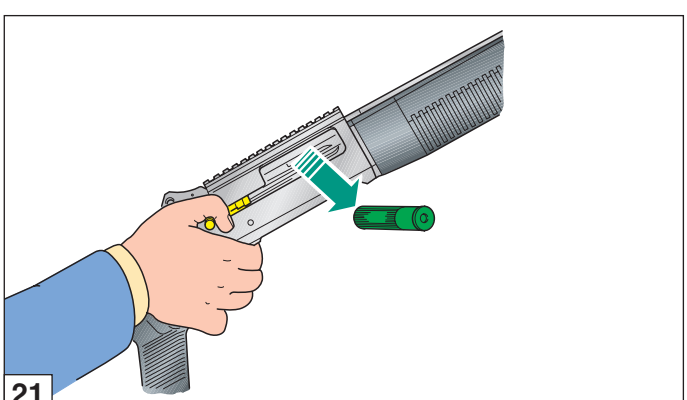
1) Appoggiare il calcio sull'anca ed **aprire manualmente** l'otturatore: la cartuccia incamerata viene estratta ed espulsa dall'arma (fig. 21).
2) Mantenendo aperto l'otturatore, premere **la leva discesa cartuccia** (fig. 20). Rilasciando poi l'otturatore si ottiene il passaggio rapido della cartuccia dal serbatoio alla camera di scoppio.

B) using the cartridge drop lever (when the cartridge is in the magazine)

1) Rest the stock on your hip and **open** the bolt by hand: the cartridge in the chamber is extracted and ejected from the gun (fig. 21).
2) Press **the cartridge drop lever** (fig. 20). Release the cocking lever to reclose the bolt. In this way, the cartridge will pass quickly from the magazine to the chamber.

B) manoeuvre du levier de descente cartouche (remplacement par une cartouche présente dans le magasin)

1) Poser la crosse sur la hanche et **ouvrir manuellement** l'obturateur: la cartouche contenue est extraite et éjectée de l'arme (fig. 21).
2) En maintenant l'obturateur ouvert, enfoncer **le levier de descente cartouche** (fig. 20) avant de relâcher l'obturateur pour provoquer le passage rapide de la cartouche du magasin à la chambre de déflagration.


21

B) Betätigung des Patronenfreigabehebels (Auswechseln mit einer im Magazin enthaltenen Patrone)

1) Den Kolben auf der Hüfte abstützen und den Verschluss **per Hand öffnen**; die in der Kammer enthaltene Patrone wird aus der Waffe ausgezogen und ausgeworfen (Abb. 21).
2) Den **Patronenfreigabehebel** bei geöffnetem Verschluss drücken (Abb. 20). Bei Freigabe des Verschlusses wird die Patrone schnell vom Magazin in das Patronenlager gestossen.

B) accionamiento de la palanca de descenso del cartucho (sustitución con cartucho presente en el almacén)

1) Apoye la culata en la cadera y **abra manualmente** el obturador. De esta manera el cartucho de la cámara es extraído y expulsado del arma (fig. 21).
2) Manteniendo abierto el obturador, apriete **la palanca de descenso del cartucho** (fig. 20). Soltando luego el obturador se obtiene el paso rápido del cartucho desde el almacén a la cámara de explosión.

B) приведение в действие рычага выбрасывателя патрона (замена на патрон, поступающий из магазина)

1) Поместить приклад на бедро и открыть вручную **затвор:** патрон в камере извлекается и выбрасывается из ружья (рис. 21).
2) Держа открытым затвор, нажать на **рычаг выбрасывателя патрона** (рис. 20). Отпустив затем затвор, происходит быстрый переход патрона из магазина в камеру воспламенения.

Scarico dell'arma

(Operazione da effettuarsi con fucile in sicura - vedi "Sicura del fucile" - e canna orientata in direzione di sicura prudenza)

Per scaricare il fucile, agire come segue:

1) **Aprire l'otturatore:** la cartuccia incamerata viene estratta ed espulsa dall'arma (fig. 22).
2) **Chiudere l'otturatore**, accompagnando la manetta con la mano (fig. 23).

Unloading

(This operation must be carried out with the gun safety catch engaged - see "Safety catch" and barrel pointed in a safe direction)

To unload the shotgun, proceed as follows:

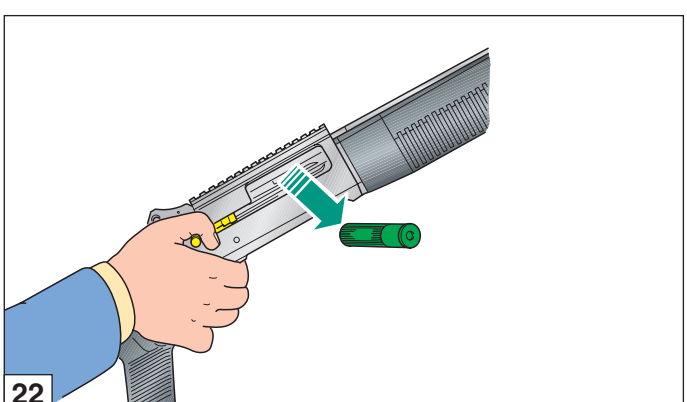
1) **Open the bolt**: the cartridge in the chamber will be extracted and ejected (fig. 22).
2) **Close the bolt**: gently releasing the clocking lever (fig. 23).

Déchargement de l'arme

(Cette opération doit être effectuée avec le cran de sûreté - voir "Sûreté du fusil" - et avec le canon orienté dans une direction ne présentant aucun danger)

Pour décharger le fusil, procéder comme suit:

1) **Ouvrir l'obturateur**: la cartouche à l'intérieur est extraite et éjectée de l'arme (fig. 22).
2) **Fermer l'obturateur** en accompagnant de la main le levier (fig. 23).



Entladen der Waffe

(Dieser Vorgang ist bei gesichertem Gewehr auszuführen - siehe "Sicherung des Gewehrs" - wobei der Lauf in eine sichere Richtung gehalten werden muss)

Zum Entladen der Waffe muss wie folgt vorgegangen werden:

1) **Den Verschluss öffnen**: Die in der Kammer vorhandene Patrone wird aus der Waffe herausgezogen und ausgeworfen (Abb. 22).
2) **Den Verschluss schließen** und dabei den Hebel mit der Hand führen (Abb. 23).

Descarga del arma

(Esta operación se debe realizar con el seguro puesto - ver "Seguro del fusil" - y cañón orientado hacia una dirección segura)

Para descargar el fusil siga las indicaciones siguientes:

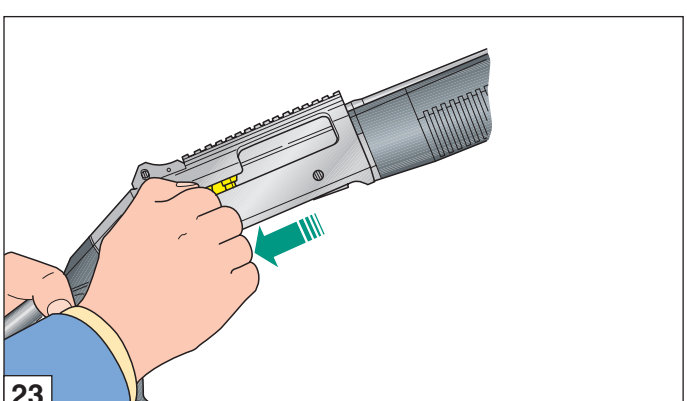
1) **Abra el obturador:** el cartucho de la cámara es extraído y expulsado del arma (fig. 22).
2) **Cierre el obturador,** acompañando la maneta con la mano (fig. 23).

Разряжания оружия

установленной на предохранитель - смотри "Предохранитель винтовки" - и со стволом, направленным в безопасном направлении)

Для разряжания винтовки, действовать, как указано:

1) **Открыть затвор:** патрон в камере извлекается и выбрасывается из оружия (рис. 22).
2) **Закрыть затвор,** сопровождая рычаг рукой (рис. 23).



3) Capovolgere l'arma e - spingendo l'elevatore all'interno - **far pressione** con l'indice della mano destra nella parte anteriore della **leva di fermo** cartuccia (fig. 24): la prima cartuccia nel serbatoio uscirà. Si deve premere la leva di fermo per ogni cartuccia che si vuol togliere dal serbatoio.

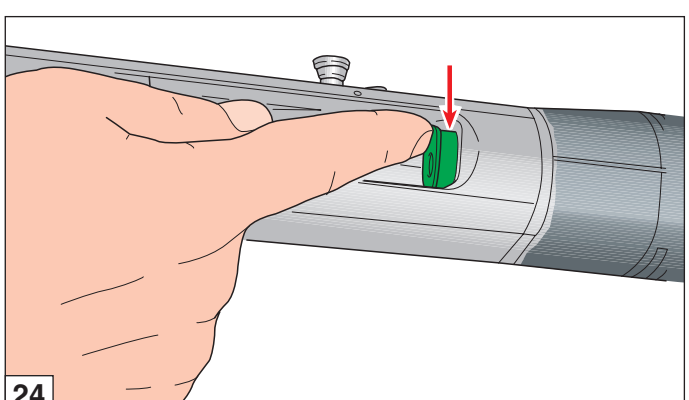
AVVERTENZA: l'arma può essere scaricata anche ripetendo più volte l'operazione descritta al punto B del capitolo: "**Sostituzione cartuccia".**

3) Reverse the gun and - thrusting the carrier towards inside - **press the cartridge retaining lever** from the front with the right hand index finger (fig. 24); the first cartridge will come out. The carrier latch must be pressed for each released cartridge.

WARNING: Gun can be unloaded by repeating the operation, as described under point B, this section above, of the chapter: **"Cartridge replacement"**.

3) Renverser l'arme et – en poussant l'élévateur à l'intérieur – **faire pression** avec l'index de la main droite dans la partie antérieure du **levier d'arrêt** cartouche (fig. 24): la première cartouche du magasin sortira. Enfoncer le levier d'arrêt pour chaque cartouche que l'on désire ôter du magasin.

AVERTISSEMENT: l'arme peut également être déchargée en répétant plusieurs fois l'opération décrite au point B du chapitre "**Remplacement cartouche**".



3) Die Waffe umdrehen und bei gleichzeitigem **Drücken** des Ladelöffels nach innen mit dem Zeigefinger der rechten Hand auf den vorderen Bereich der Magazinsperrklinke (Abb. 24) drücken; dabei tritt die erste, im Magazin enthaltene Patrone aus. Für jede aus dem Magazin zu entleerende Patrone muss die Magazinsperrklinke gedrückt werden.

HINWEIS: Die Waffe kann auch durch mehrmaliges Wiederholen des unter Punkt B des Abschnitts "**Auswechseln der Patrone**" beschriebenen Vorgangs entladen werden.

3) Voltee el arma y, empujando el elevador hacia adentro, **presione** con el dedo índice la parte anterior de **la palanca de parada** del cartucho (fig. 24): el primer cartucho del almacén saldrá. Se debe presionar la palanca de parada para cada cartucho que se quiere sacar del almacén.

ADVERTENCIA: el arma también se puede descargar repitiendo varias veces la operación descrita en el punto B del capítulo: **"Sustitución del cartucho".**

3) Перевернуть оружие и – толкая держатель внутрь - **надавить** указательным пальцем правой руки на переднюю часть **рычага стопора** патрона (рис. 24): первый патрон в магазине выйдет наружу. Необходимо нажать на рычаг стопора для извлечения каждого патрона из магазина.

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ: оружие может быть разряжено, повторив несколько раз описанную операцию в пункте B в главе: **"Замена патрона"**.

Smontaggio dell'arma

Prima di effettuare qualunque tipo di intervento sul vostro fucile, accertatevi sempre che camera di scoppio e serbatoio siano completamente vuoti! (Leggere attentamente le istruzioni di caricamento e scaricamento dell'arma).

Il fucile è completamente smontabile nei suoi gruppi principali senza richiedere l'uso di attrezzi.

Procedura di smontaggio

1) Arretrare **la manetta di armamento** (fig. 25).

Gun stripping

Before attempting any work on your M4 make sure that the chamber and the magazine of your shotgun are unloaded. (See the instructions on loading and unloading).

M4 is a modular-style shotgun: no armorer tools are required for its stripping.

Stripping procedure

1) Open **the bolt** (fig. 25).

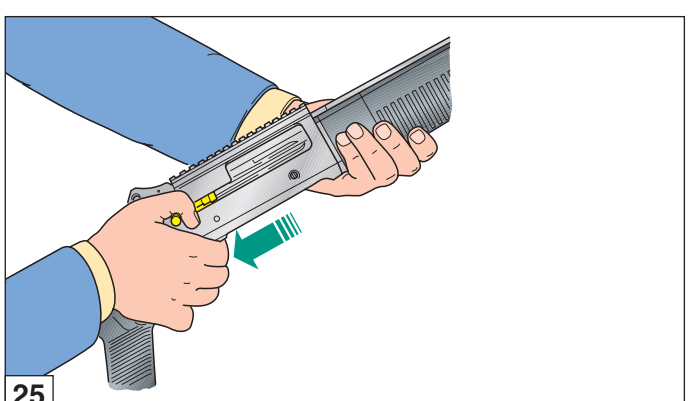
Démontage de l'arme

Avant toute intervention sur le fusil, toujours contrôler que la chambre de déflagration et le magasin sont entièrement vides (lire avec attention les instructions de chargement et de déchargement de l'arme).

Les principaux groupes du fusil sont totalement démontables sans besoin d'outil.

Opérations de démontage

1) Tirer le **levier d'armement** vers l'arrière (fig. 25).



Zerlegen der Waffe

Vor jeglichem Handgriff an Ihrem Gewehr sollten Sie sicherstellen, dass die Patronenlager und das Magazin ihres Gewehrs völlig leer sind! (Bitte lesen Sie aufmerksam die Anweisungen für das Laden und das Entladen der Waffe).

Das Gewehr kann komplett ohne jegliches Werkzeug in seine Hauptbaugruppen zerlegt werden.

Zerlegen

1) Den **Spanngriff** zurückziehen (Abb. 25).

Desmontaje del arma

Antes de realizar cualquier tipo de operación en su fusil, compruebe siempre que la cámara de explosión y el almacén estén completamente vacíos. (Lea atentamente las instrucciones para la carga y la descarga del arma).

El fusil es completamente desmontable en sus grupos principales sin necesidad de utilizar herramientas.

Procedimiento de desmontaje

1) Haga retroceder **la maneta de armado** (fig. 25).

Демонтаж оружия

Перед тем, как выполнять любые операции с Вашей винтовкой, убедиться, что камера воспламенения и магазин совершенно пустые! (внимательно прочитать инструкции по заряжанию и разряжанию оружия).

Винтовка полностью разбирается на основные узлы, не используя для этого специальные инструменты.

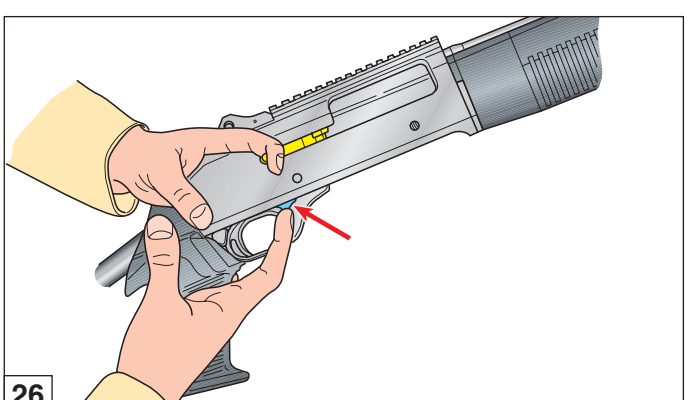
Порядок демонтажа

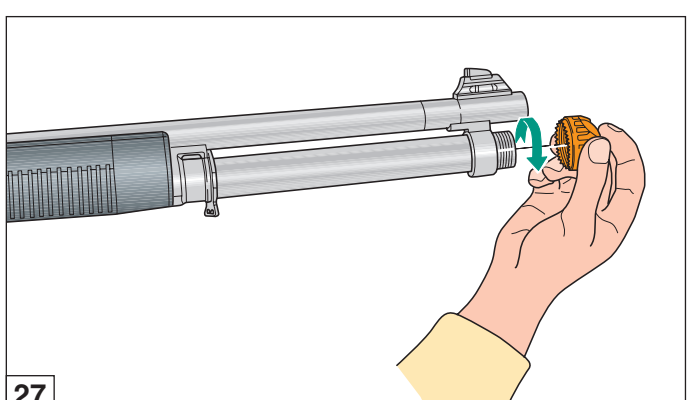
1) Отвести назад **рычаг затвора** (рис. 25).

2) Azionare **la leva discesa** cartuccia (fig. 26).
3) Svitare **il cappellotto** fissaggio astine (fig. 27).
4) Sfilare **il gruppo canna** in avanti, lungo il tubo serbatoio (fig. 28).
5) Sfilare verso il basso **le semi-astine** (fig. 29).

2) Move the **cartridge drop lever** (fig. 26).
3) Unscrew **the fore-end cap** (fig. 27).
4) Remove **the barrel** along the magazine tube (fig. 28).
5) Slide down **the twin forearms** (fig. 29).

2) Actionner le **levier de descente cartouche** (fig. 26).
3) Dévisser le **capuchon** de fixation devant (fig. 27).
4) Faire coulisser **le groupe canon** vers l'avant le long du tube magasin (fig. 28).
5) Faire coulisser **le fût** vers le bas (fig. 29).

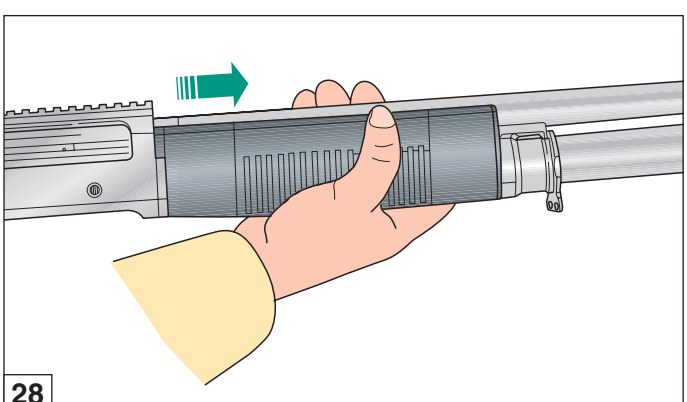


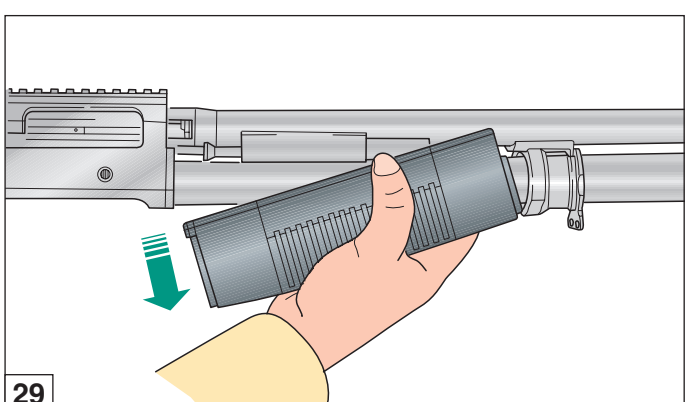


2) Den **Patronenfreigabehebel** betätigen (Abb. 26).
3) Die **Vorderschaftbefestigungskappe** vom Magazinrohr abschrauben (Abb. 27).
4) Den **Lauf** nach vorn ziehen, um den Laufführungsring vom Magazinrohr zu trennen (Abb. 28).
5) Die beiden **Vorderschafthälften** nach unten herausziehen (Abb. 29).

2) Accione **la palanca de descenso** del cartucho (fig. 26).
3) Destornille **el capuchón** de fijación de la **varilla** (fig. 27).
4) Quite **el grupo cañón** haciéndolo deslizar hacia adelante a lo largo del tubo almacén (fig. 28).
5) Quite hacia el suelo **las semi-varillas** (fig. 29).

2) Привести в действие **рычаг спуска** патрона (рис. 26).
3) Отвинтить **заглушку** крепления цевья (рис. 27).
4) Снять **узел ствола** вперед, вдоль трубки магазина (рис. 28).
5) Снять по направлению к низу **полцевья** (рис. 29).


28


29

6) Prendere il gruppo **canna-culatta** e farlo scorrere in avanti, sfilandolo poi completamente dal tubo serbatoio (figg. 30-31).

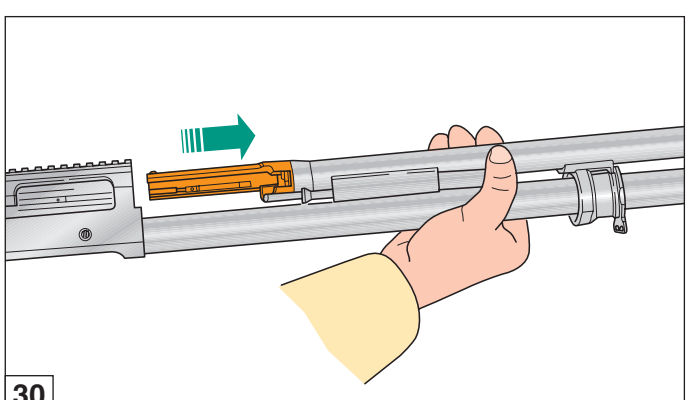
7) Trattenere **la manetta di armamento** e premere contemporaneamente **il bottone comando elevatore** (fig. 32), lasciando poi avanzare lentamente l'otturatore, fino al suo arresto (fig. 33).

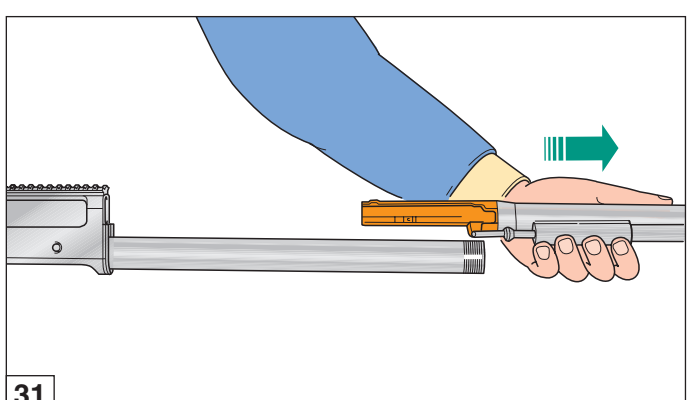
6) **Grip the barrel** and move it forward to remove the whole barrel-breech unit from the receiver (figs. 30-31).

7) Hold **the bolt handle firmly** and press **the carrier button** (fig. 32), allowing the bolt to move a little way forward until it stops (fig. 33).

6) Saisir le groupe **canon-culasse** et le faire coulisser vers l'avant pour le retirer complètement du tube magasin (fig. 30-31).

7) Retenir **le levier d'armement** et enfoncer simultanément **le bouton de commande élévateur** (fig. 32) avant de laisser avancer lentement l'obturateur jusqu'à l'arrêt de ce dernier (fig. 33).


30


31

6) Den **Lauf** umgreifen und vollständig nach vorne aus dem Verschlussgehäuse herausziehen (Abb. 30-31).

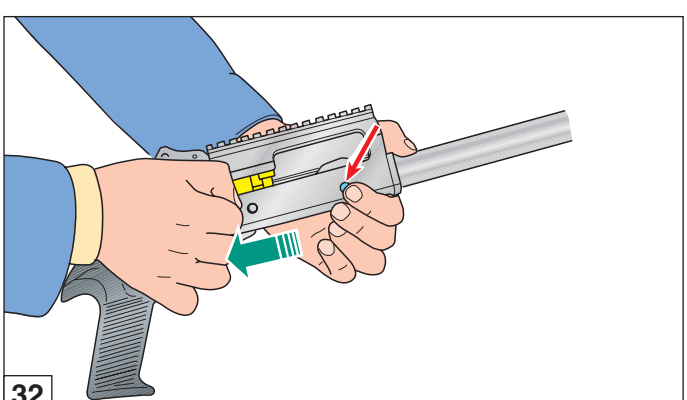
7) Den **Spanngriff/Durchladehebel** festhalten und gleichzeitig den **Verschlussfanghebelknopf** drücken (Abb. 32); dann langsam den Verschluss bis zum Anschlag nach vorn gleiten lassen (Abb. 33).

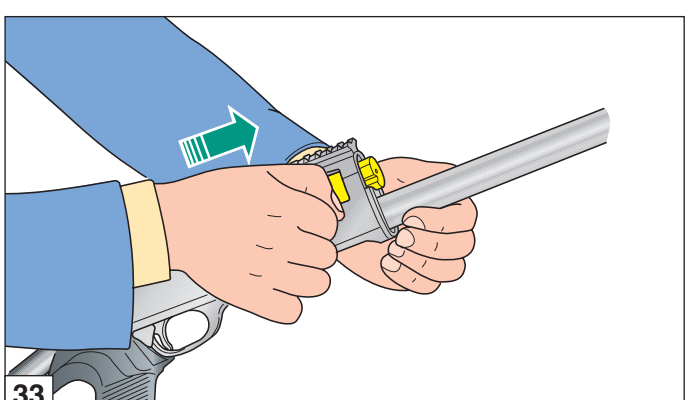
6) Coja el grupo **cañón-cerrojo** y hágalo deslizar hacia delante, sacándolo luego completamente del tubo almacén (figs. 30-31).

7) Detenga **la maneta de armado** y simultáneamente pulse **el botón de mando elevador** (fig. 32), dejando avanzar lentamente el obturador hasta su parada (fig. 33).

6) Взять узел **ствол-казенник** и продвинуть его вперед, сняв затем полностью с трубки магазина (рис. 30-31).

7) Удерживать **ручку затвора** и одновременно **нажать на кнопку управления держателем** (рис. 32), дав затем медленно продвинуться вперед затвору до стопора (рис. 33).

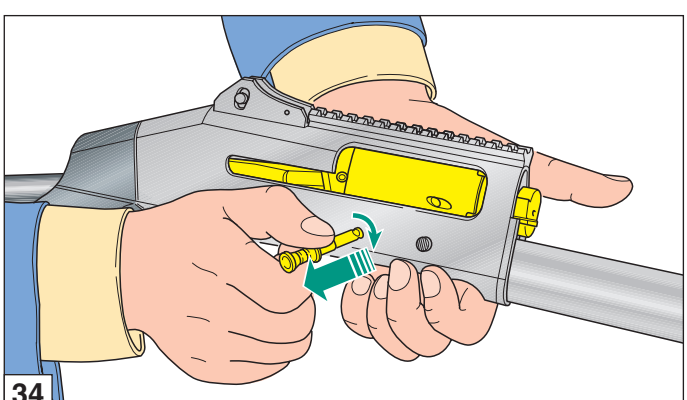


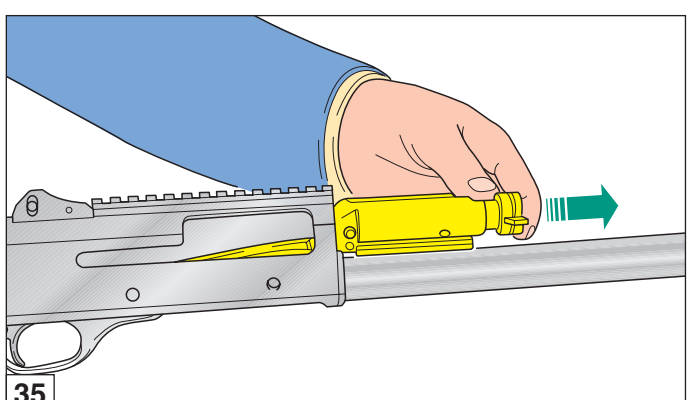


8) Ruotare e contemporaneamente sfilare **la manetta di armamento** (fig. 34).
9) Estrarre **il gruppo otturatore** dalla carcassa, sfilandolo dal davanti (fig. 35).
10) Sfilare **il perno di arresto** percussore, avendo cura di **trattenere** percussore e relativa **molla di richiamo** (fig. 36).
11) Estrarre **il percussore** completo di molla (fig. 37).

8) Twist and pull off **the bolt handle** (fig. 34).
9) Remove **the bolt assembly** from the receiver, pulling it forward (fig. 35).
10) Remove **the firing pin stud** from the bolt assembly, ensuring that the firing pin and the relative **return spring remain inside** the bolt (fig. 36).
11) Remove **the firing pin** and the **firing pin spring** (fig. 37).

8) Tourner et retirer simultanément **le levier d'armement** (fig. 34).
9) Extraire **le groupe obturateur** de la carcasse en le faisant coulisser vers l'avant (fig. 35).
10) Retirer **le goujon d'arrêt** du percuteur, en ayant soin de **retenir** le percuteur et son **ressort de rappel** (fig. 36).
11) Retirer **le percuteur** et son ressort (fig. 37).


34


35

8) Den **Spanngriff/Durchladehebel** drehen und gleichzeitig aus dem Verschlussblock herausziehen (Abb. 34).

9) Den **kompletten Verschlussblock** nach vorn aus dem Verschlussblock herausziehen (Abb. 35).

10) Den **Schlagbolzenfixierstift** vorsichtig aus dem Verschlussblock herausziehen und dabei darauf achten, dass der Schlagbolzen nicht durch die **Federkraft der Schlagbolzenfeder** herausgeschleudert wird (Abb. 36).

11) Den **Schlagbolzen** und die **Schlagbolzenfeder** aus dem Verschlussblock entnehmen (Abb. 37).

8) Gire y contemporáneamente saque **la maneta de armado** (fig. 34).

9) Extraiga **el grupo obturador** de la carcasa, sacándolo desde la parte delantera (fig. 35).

10) Quite el **eje de parada** del percutor del grupo obturador, **reteniendo** el percutor y su **resorte antagonista** (fig. 36).

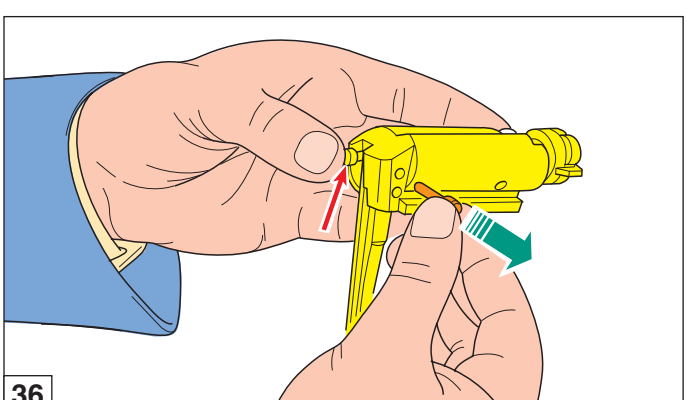
11) Extraiga **el percutor** y su resorte (fig. 37).

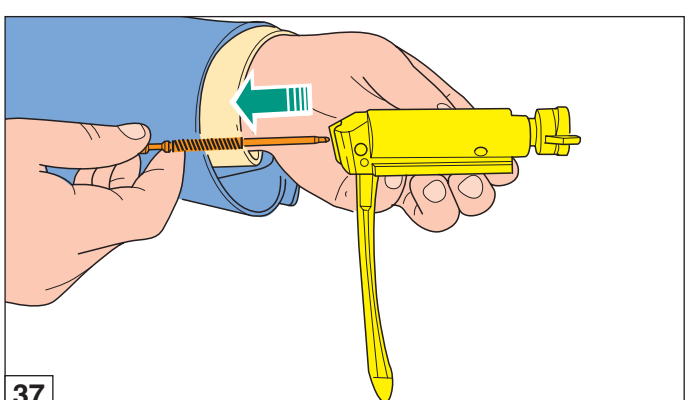
8) Повернуть и одновременно снять **рычаг затвора** (рис. 34).

9) Извлечь **узел затвор** из ствольной коробки, сняв его с передней стороны (рис. 35).

10) Снять **фиксатор ударника** с узла затвора, помня о необходимости **удерживать** ударник и его **пружину возврата** (рис. 36).

11) Извлечь **ударник** с пружиной (рис. 37).

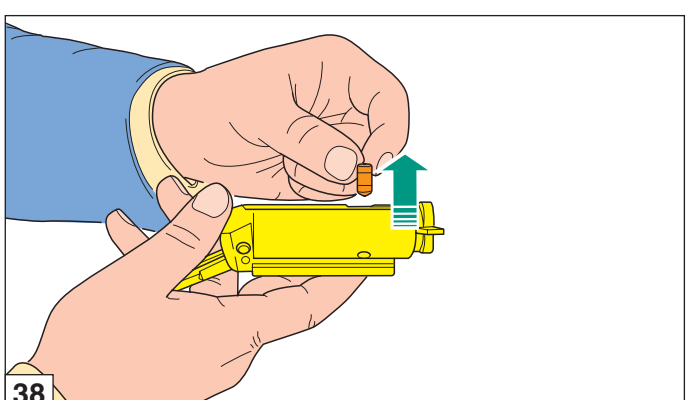


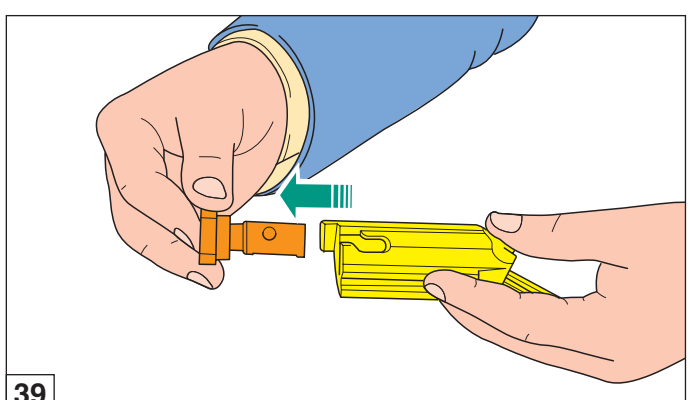


12) Togliere **il perno rotazione** testa di chiusura (fig. 38).
13) Sfilare **la testa di chiusura** (fig. 39).
14) Spingere fuori **la spina di arresto** della guardia, utilizzando la punta della manetta di armamento (fig. 40).

12) Remove **the locking head pin** from its seat (fig. 38).
13) Remove **the locking head** (fig. 39).
14) Extract **the axle bush** from the stock-receiver unit, pushing it with the point of the firing pin (fig. 40).

12) Retirer **le goujon de rotation** de la tête de fermeture (fig. 38).
13) Retirer **la tête de fermeture** (fig. 39).
14) Pousser vers l'extérieur **la goupille d'arrêt** de la garde en utilisant la pointe du levier d'armement (fig. 40).


38


39

12) Den **Fixierbolzen des Drehverschlussknopfes** nach oben aus dem Verschlussblock herausziehen (Abb. 38).

13) Den **Drehverschlusskopf** nach vorne herausziehen (Abb. 39).

14) Den **Achsensperrstift** des Abzugsbügels mit der Spitze des Spannhebel/Durchladehebels von rechts nach links in das Verschlussgehäuse eindrücken (Abb. 40).

12) Quite **el eje de rotación** de la cabeza de cierre (fig. 38).

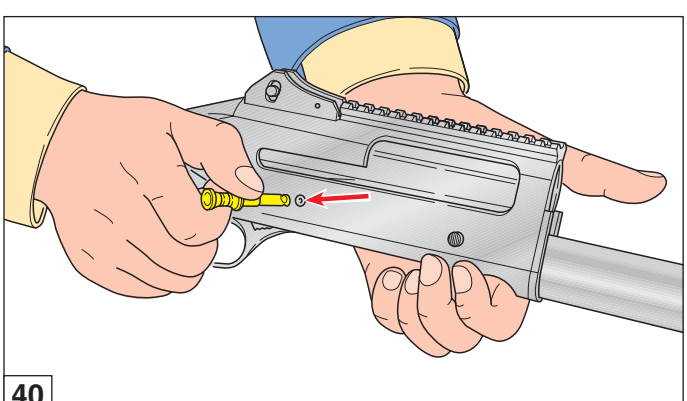
13) Quite **la cabeza de cierre** (fig. 39).

14) Empuje hacia fuera **la espiga de bloqueo** del guardamonte, utilizando la punta de la maneta de armado (fig. 40).

12) Снять **штырь вращения** запорного механизма (рис. 38).

13) Снять **запорный механизм** (рис. 39).

14) Вытолкнуть наружу **стопорный штырь** защиты, используя конец рычага затвора (рис. 40).



40

15) Completare **l'estrazione della spina** operando sul lato sinistro e utilizzando la testa della manetta di armamento (figg. 41-42).

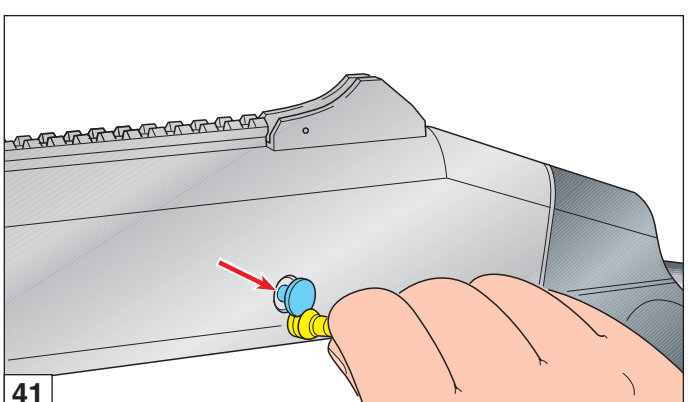
16) Premere **il bottone** comando elevatore e sfilare in avanti **il gruppo guardia** (fig. 43).

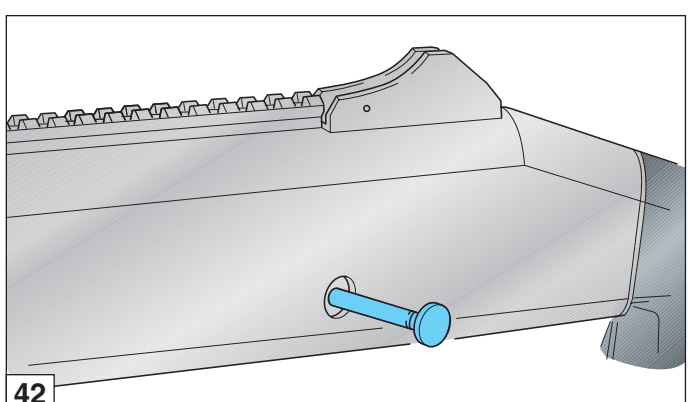
15) **Pull out the axle bush** using the large end of the bolt handle (fig. 41-42).

16) Press **the carrier button** and extract **the trigger group** towards the front (fig. 43).

15) Finir de **retirer la goupille** en agissant sur le côté gauche et en utilisant la tête du levier d'armement (fig. 41-42).

16) Presser **le bouton** de commande éléva-teur et faire coulisser **la sous-garde** vers l'avant (fig. 43).





15) Den **Achsensperrstift** auf der linken Seite unter Zuhilfenahme des Spannhebelendes **herausziehen** (Abb. 41-42).

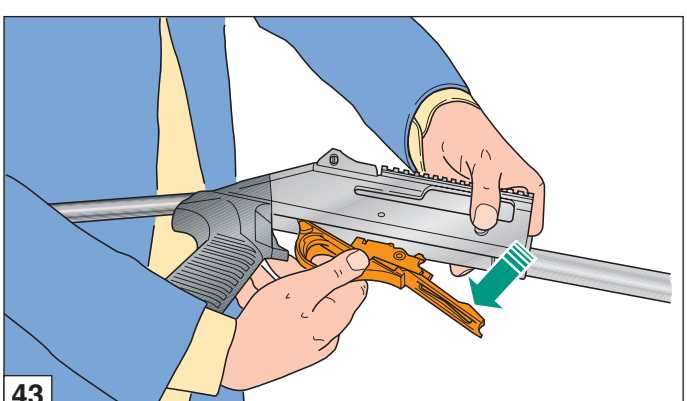
16) Den **Verschlussfanghebelknopf** drücken und die komplette **Abzugsgruppe** nach vorn entnehmen (Abb. 43).

15) Complete **la extracción de la espiga** actuando en el lado izquierdo y utilizando la cabeza de la maneta de armado (figs. 41-42).

16) Pulse **el botón** de mando del elevador y deslice hacia adelante **el grupo guardamonte** (fig. 43).

15) Завершить **извлечение штыря,** действуя с левой стороны и используя головку рычага затвора (рис. 41-42).

16) Нажать на **кнопку** управления держателем и снять, двигаясь вперед, **узел предохранительной** скобы (рис. 43).



17) **Partendo dalla posizione di calcio allungato**:

a) Premere **il pulsante di blocco**.

b) Ruotare il calcio **in senso orario** (visto da dietro).

c) Avanzarlo fino **al segno** ricavato sul tubo guida molla (fig. 44).

d) Ruotare il calcio **in senso antiorario**.

e) Sfilarlo completamente all'indietro (figg. 45-46).

17) **Starting with the telescoping stock extended**:

a) Depress **locking button**.

b) Rotate the stock **clockwise** (rear view).

c) Push it forward till **the line** marked on the recoil tube (fig. 44).

d) Rotate the stock **counter-clockwise**.

e) Pull it to the rear off the recoil tube (figs. 45-46).

17) **En partant de la position de crosse allongée**:

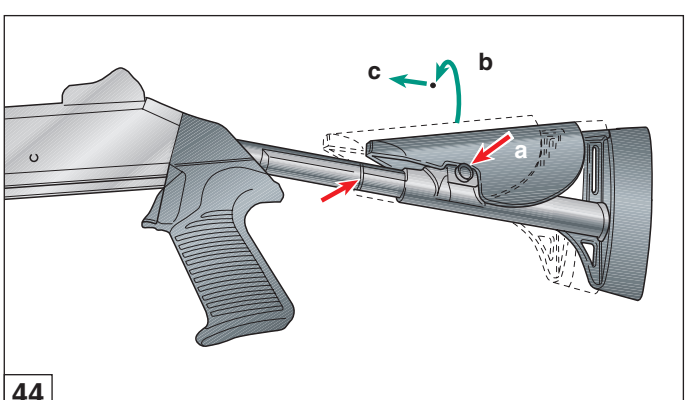
a) Enfoncer le **poussoir de blocage**.

b) Tourner la crosse **dans le sens des aiguilles d'une montre** (vue de l'arrière).

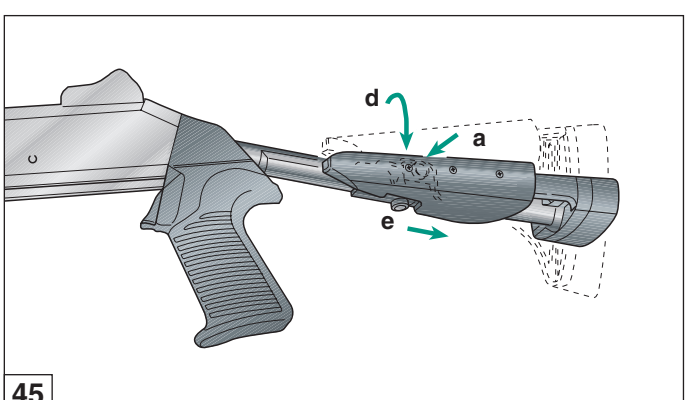
c) La faire avancer jusqu'à **la marque** pratiquée sur le tube de guidage ressort (fig. 44).

d) Tourner la crosse **dans le sens inverse des aiguilles d'une montre**.

e) La faire coulisser entièrement vers l'arrière (fig. 45-46).



44



45

17) **Bei verlängertem Kolben:**

a) Den **Sperrknopf drücken**.

b) Den Kolben **im Uhrzeigersinn** (von hinten gesehen) drehen.

c) Ihn bis zur **Kerbe** auf dem Federführungsrohr nach vorn schieben (Abb. 44).

d) Den Kolben **gegen den Uhrzeigersinn drehen**.

e) Ihn ganz nach hinten abziehen (Abb. 45-46).

17) **Partiendo de la posición de culata alargada:**

a) Apriete **el botón de bloqueo.**

b) Gire la culata **en el sentido de las agujas del reloj** (vista de la parte trasera).

c) Avánce la hasta **la marca** presente en el tubo guía resorte (fig. 44).

d) Gire la culata **en sentido opuesto al de las agujas del reloj.**

e) Sáquela completamente hacia atrás (figs. 45-46).

17) **Если вы имеете удлиненное положение приклада:**

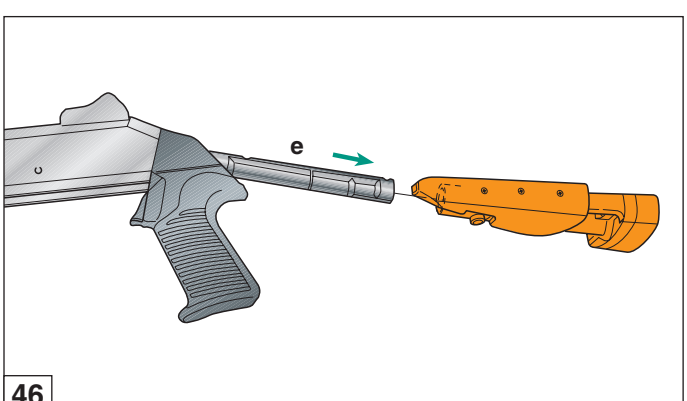
a) Нажать на **кнопку блокировки.**

b) Повернуть приклад **в направлении по часовой стрелке** (вид сзади).

c) Продвигаться до **метки**, сделанной на трубке направляющей пружины (рис. 44).

d) Повернуть приклад **в направлении против часовой стрелки.**

e) Полностью снять его сзади (рис. 45-46).



46

18) Impugnare il fucile all'altezza della carcassa con una mano e afferrare con l'altra **l'impugnatura a pistola**, ruotandola poi **in senso antiorario** (vista da dietro) per svitarla dalla carcassa (fig. 47).

19) Svitare **le valvole presa gas**, utilizzando la manetta di armamento (fig. 48).

20) Sfilare **i pistoni** in avanti (fig. 49).

Il fucile è completamente smontato: le parti interessate a verifica e pulizia sono tutte separate.

18) Take the receiver with a hand and with the other unscrew the **pistol grip** in a **counter-clockwise** direction until free (fig. 47).

19) Using the bolt handle, remove **the gas cylinder plugs** (fig. 48).

20) Remove **the gas pistons** from the front end (fig. 49).

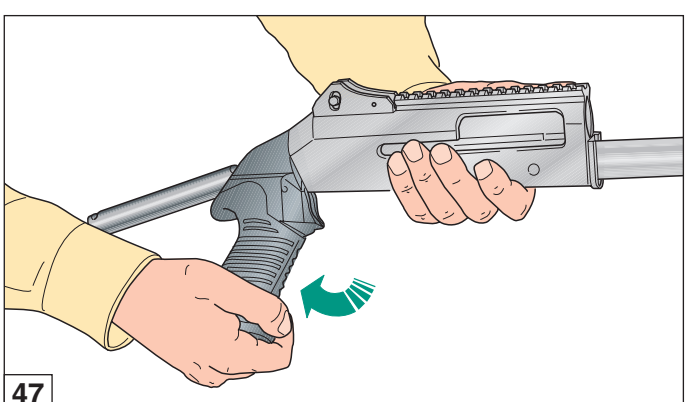
The gun is now completely stripped: the parts to be inspected and cleaned are all separated.

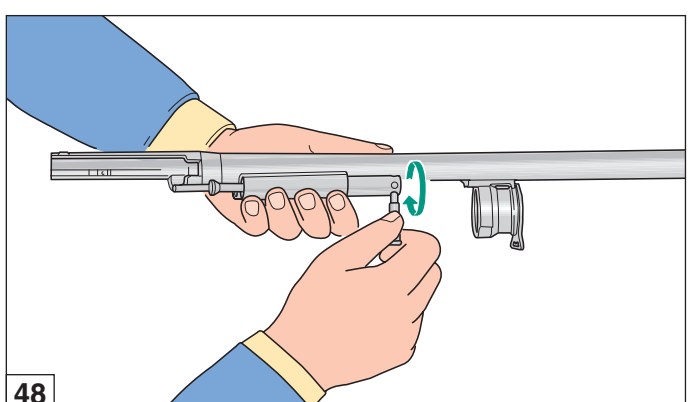
18) Empoigner le fusil à hauteur de la carcasse d'une main, et de l'autre empoigner la **poignée pistolet** avant de la tourner **dans le sens inverse des aiguilles d'une montre** (vue de l'arrière) pour la retirer de la carcasse (fig. 47).

19) Dévisser la **prise de gaz** au moyen du levier d'armement (fig. 48).

20) Retirer les **pistons** vers l'avant (fig. 49).

Le fusil est entièrement démonté; les parties devant être contrôlées et nettoyées sont toutes séparées.


47


48

18) Das Gewehr mit einer Hand am Gehäuse festhalten und mit der anderen den **Pistolengriff gegen den Uhrzeigersinn** (von hinten gesehen) drehen, um ihn vom Gehäuse abzuschrauben (Abb. 47).

19) Die **Gasventile** mit Hilfe des Spanngriffs abschrauben (Abb. 48).

20) Die **Ventilkolben** nach vorn abziehen (Abb. 49).

Das Gewehr ist nun vollkommen zerlegt. Die zu prüfenden und zu säubernden Teile liegen einzeln vor.

18) Agarre el fusil a la altura de la carcasa con una mano y con la otra agarre **la empuñadura de pistola,** girándola luego **en sentido opuesto al de las agujas del reloj** (vista de la parte trasera) para sacarla de la carcasa (fig. 47).

19) Destornille **las válvulas toma de gas,** utilizando la maneta de armado (fig. 48).

20) Saque **los pistones** hacia adelante (fig. 49).

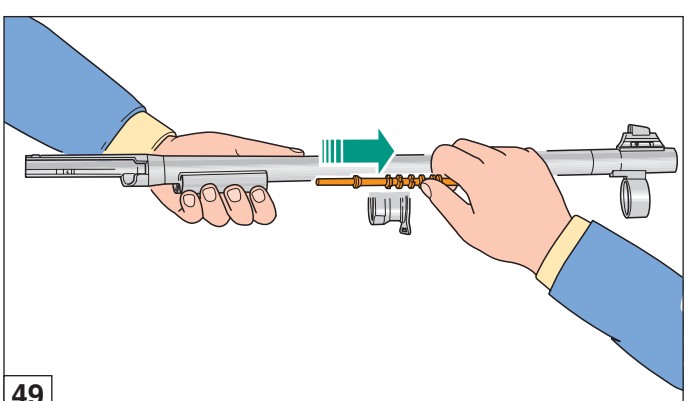
El fusil está completamente desmontado; las partes que pueden interesar para una verificación cuidadosa y para la limpieza están separadas.

18) Взять винтовку на высоте ствольной коробки одной рукой и другой рукой взять **пистолетную рукоятку,** повернув ее затем в **направлении против часовой стрелки** (вид сзади) для отвинчивания со ствольной коробки (рис. 47).

19) Отвинтить **клапаны забора газа,** используя рукоятку затвора (рис. 48).

20) Снять **поршни** по направлению к передней части (рис. 49).

Винтовка полностью демонтирована; части, которые следует проверить и очистить, полностью разобраны и разделены.



49

Pulizia dell'arma

Per l'estrema semplicità costruttiva e per l'accurata scelta dei materiali, i fucili Benelli non richiedono particolari interventi di manutenzione.

Si consiglia quindi di effettuare:

1) la normale **pulizia** della canna dopo l'uso;
2) eliminare con una periodica pulizia e lubrificazione gli eventuali residui di polvere (o materiali estranei) dal gruppo di sparo (cane, grilletto, ecc.);
3) smontare, pulire e lubrificare **il gruppo otturatore**, che può essere soggetto parimenti ai residui sopra citati;
4) eseguire periodicamente **lo smontaggio delle valvole presa gas** per la pulizia **dei relativi pistoni.** La frequenza di pulizia dipende dal tipo di cartuccia utilizzato.

NB: valvole e pistoni non devono essere mai lubrificati.

Firearm cleaning

Because of their construction simplicity and correct choice of materials, Benelli shotguns **do not require** any particular maintenance intervals.

The following **is recommended** however:

1) a normal **cleaning** of the barrel after use;
2) periodically clean powder or foreign residues from the trigger assembly (trigger, hammer, etc.), and then lubricate them;
3) the **bolt assembly** may also become clogged with the same material and must be periodically dismantled, cleaned and lubricated;
4) according to the ammunition type used, periodically **dismantle and clean the gas cylinders and gas cylinder pistons**.

NB: the gas system must not be lubricated.

Nettoyage de l'arme

Du fait de leur grande simplicité de construction et de la sélection rigoureuse des matériaux utilisés, les fusils Benelli n'exigent aucune intervention d'entretien particulière.

Les opérations suivantes **sont conseillées**:

1) **nettoyage** normal du canon après utilisation;
2) nettoyage et lubrification périodiques pour éliminer les résidus de poudre (ou les corps étrangers) du groupe de déflagration (chien, détente, etc.);
3) démontage, nettoyage et lubrification du **groupe obturateur** pouvant comporter les résidus cités plus haut;
4) **démontage périodique de la prise de gaz** pour le nettoyage des **pistons**: la fréquence du nettoyage dépend des cartouches utilisées.

N.B. soupapes et pistons ne doivent jamais être lubrifiés.

Reinigung der Waffe

Aufgrund der extrem einfachen Konstruktion und sorgfältigen Wahl der Materialien erfordern die Benelli-Gewehre keine besonderen Wartungsmaßnahmen.

Es wird daher empfohlen:

1) den Lauf nach Gebrauch des Gewehrs regelmäßig **zu reinigen**;
2) durch regelmässige Reinigung Pulverschmauch und Verbrennunggsrückstände von der Abzugsgruppe (Abzug, Schlagstück, etc.) zu entfernen und anschliessend zu schmieren;
3) den **Verschluss** zu zerlegen, zu reinigen und zu schmieren, da auch in diesem Bereich die oben erwähnten Verschmutzungen auftreten können;
4) die **Gasventile** regelmäßig auszubauen und die **Ventilkolben** zu reinigen; die Häufigkeit dieser Reinigung hängt von der Art der verwendeten Patronen ab.

NB: Ventile und Kolben dürfen nicht geschmiert werden.

Limpieza del arma

Gracias a su extremada sencillez constructiva y a la cuidadosa elección de los materiales, los fusiles Benelli **no requieren** particulares intervenciones de mantenimiento.

Por lo tanto **se aconseja** realizar:

1) **la limpieza** normal del cañón después del uso;
2) eliminar con una limpieza y lubricación periódicas los eventuales residuos de polvo (o materiales extraños) del grupo de disparo (martillo, gatillo, etc.);
3) desmontar, limpiar y lubricar el **grupo obturador**, que de otra manera puede estar sujeto a los residuos antes citados;
4) lleve a cabo periódicamente **el desmontaje de las válvulas toma de gas** para la limpieza **de los relativos pistones.** La frecuencia de limpieza depende del tipo de cartucho utilizado.

NOTA: válvulas y pistones no tienen que lubricarse nunca.

Очистка оружия

Благодаря крайней простоте конструкции и тщательному выбору материалов, винтовки Benelli не требуют особых мероприятий по техобслуживанию.

Рекомендуется выполнять следующее:

1) обычную **очистку** ствола после использования;
2) при помощи периодической очистки и смазки удалять возможные остатки пыли (или посторонних веществ) из узла выстрела (курок, спусковой крючок, и т. д.);
3) демонтировать, очистить и смазать **узел затвора**, на котором могут быть упомянутые выше загрязнения;
4) Периодически производить **демонтаж клапанов забора газа** для очистки **соответствующих поршней.** Частота очистки зависит от типа используемого патрона.

ПРИМ.: никогда не смазывать клапаны и поршни.

5) per la buona conservazione dell'arma, si consiglia di tenere lubrificate **le parti soggette** agli agenti atmosferici.

NB: tutte le canne sono **cromate** internamente.

Utilizzare sempre il set di pulizia e l'olio Benelli Armi (fig. 50) (non in dotazione con il fucile).

5) to keep the gun in good order, oiling **of the parts** subject to atmospheric corrosion is recommended.

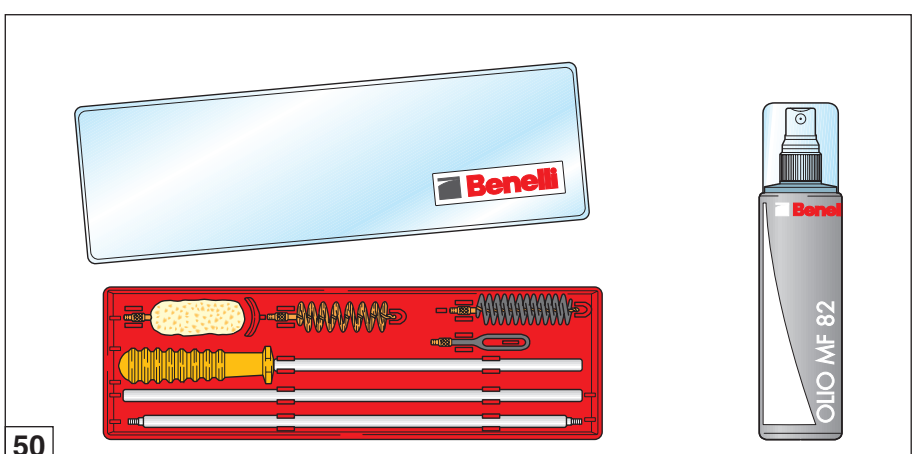
NB: all barrels are internally **chromium plated.**

Use only Benelli Armi cleaning set and oil (fig. 50) (not equipped with shotgun).

5) pour une bonne conservation de l'arme, il est conseillé de maintenir lubrifiées les **parties exposées** aux agents atmosphériques.

NB: la partie interne de tous les canons est **chromée**.

Toujours utiliser le kit de nettoyage et l'huile de Benelli Armi (fig. 50) non fournis avec le fusil.



50

5) Um das Gewehr immer in gutem Zustand zu halten, wird empfohlen die der Witterung **ausgesetzten Teile** stets gut geschmiert zu halten.

NB: Alle Läufe sind intern **verchromt**.

Stets das Reinigungsset und Öl von Benelli Armi verwenden (Abb. 50) (nicht lieferbar mit dem Gewehr).

5) para una buena conservación del arma se aconseja mantener lubricadas las **partes sujetas** a los agentes atmosféricos.

Nota: todos los cañones están **cromados** por dentro.

Utilice siempre el set de limpieza y el aceite Benelli (fig. 50) (no en dotación con el fusil).

5) Для лучшей сохранности оружия рекомендуется держать смазанными **части, подверженные** воздействию атмосферы.

ПРИМ.: все стволы внутри **хромированы**.

Всегда пользоваться набором для очистки и маслом Benelli Armi (рис. 50) (не входит в комплект поставки с винтовкой).

Montaggio dell'arma

Per un corretto montaggio dell'arma, procedere come segue:

1) Montare i pistoni (fig. 51) e avvitare le valvole nei cilindri di presa gas (fig. 52), utilizzando la manetta di armamento per il serraggio.
2) Montare **l'impugnatura del calcio** sulla carcassa avvitandola in senso orario (vista da dietro) (fig. 53) fino a portarla a contatto con la carcassa. Da questo punto ruotare l'impugnatura di massimo un giro fino ad allineare il suo profilo con quello della carcassa.

Shotgun assembly

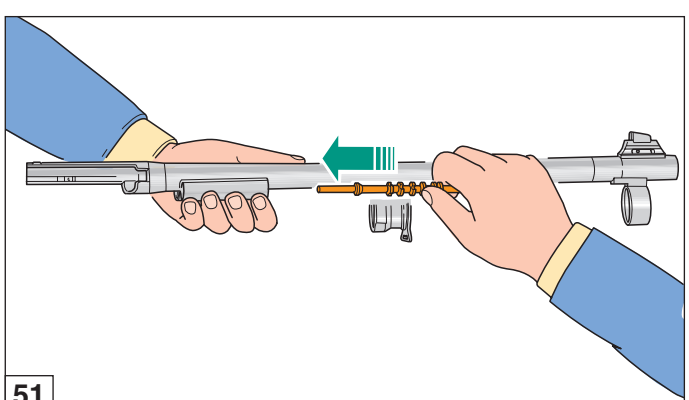
For correct assembly of the gun proceed as follows:

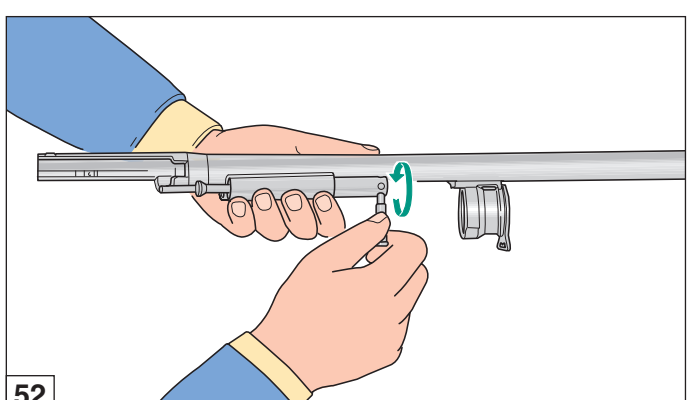
1) Install gas pistons (fig. 51). Using the bolt handle, screw gas plugs into cylinders (fig. 52).
2) Rotate **the pistol grip** onto the receiver (clockwise direction from rear sight) (fig. 53) until it is against the back end of the receiver; then **align** it with the receiver (max are additional turn).

Montage de l'arme

Pour un montage correct de l'arme, procéder comme suit:

1) Monter les pistons (fig. 51) et visser les soupapes dans les cylindres de prise de gaz (fig. 52) en utilisant le levier d'armement pour le serrage.
2) Monter **la poignée de la crosse** sur la carcasse en la vissant dans le sens des aiguilles d'une montre (vue de l'arrière) (fig. 53) jusqu'à ce qu'elle entre en contact avec la carcasse. Tourner alors la poignée d'un tour au maximum jusqu'à aligner son profil avec celui de la carcasse.


51


52

Zusammenbauen der Waffe

Die Waffe wird auf folgende Weise korrekt zusammengebaut:

1) Die Kolben (Abb. 51) einbauen und die Ventile in die Gaszylinder (Abb. 52) einschrauben; den Spanngriff zum Festziehen benutzen.
2) Den **Griff des Gewehrkolbens** auf das Gehäuse aufsetzen und im Uhrzeigersinn aufschrauben (von hinten gesehen) (Abb. 53), bis er das Gehäuse berührt; den Pistolengriff auf das Verschlussgehäuse ausrichten (max. eine zusätzliche Drehung).

Montaje del arma

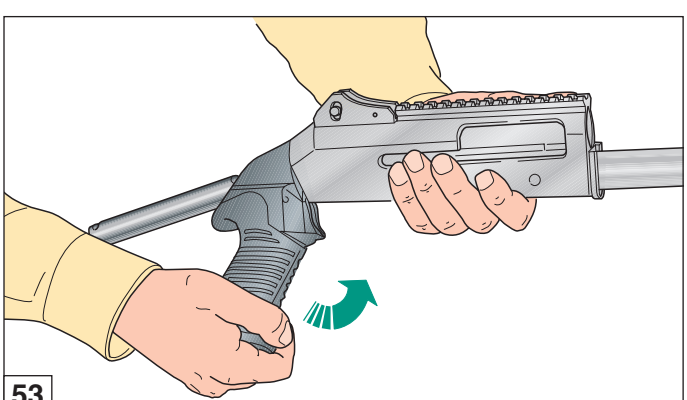
Para el correcto montaje del arma proceda en el siguiente orden:

1) Monte los pistones (fig. 51) y atornille las válvulas en los cilindros de toma de gas (fig. 52), utilizando la maneta de armado para el apriete.
2) Monte **la empuñadura de la culata** en la carcasa atornillándola en el sentido de las agujas del reloj (vista de la parte trasera) (fig. 53) hasta llevarla en contacto con la carcasa. Desde este punto gire la empuñadura de máximo un giro hasta alinear su perfil con el de la carcasa.

Сборка оружия

Для правильной сборки оружия, действовать в указанной последовательности:

1) Монтировать поршни (рис. 51) и завинтить клапаны в цилиндрах взятия газа (рис. 52), используя рукоятку затвора для закручивания.
2 Монтировать **рукоятку приклада** на ствольную коробку, завинтив ее в направлении по часовой стрелке (вид сзади) (рис. 53) пока она не дойдет до контакта со ствольной коробкой. В этой точке повернуть рукоятку на максимум один оборот, пока ее профиль не будет выровнен по отношению к профилю ствольной коробки.



3) Montare **il calcio telescopico** (figg. 54-55), effettuando in senso contrario la sequenza delle operazioni descritte nella fase di smontaggio.

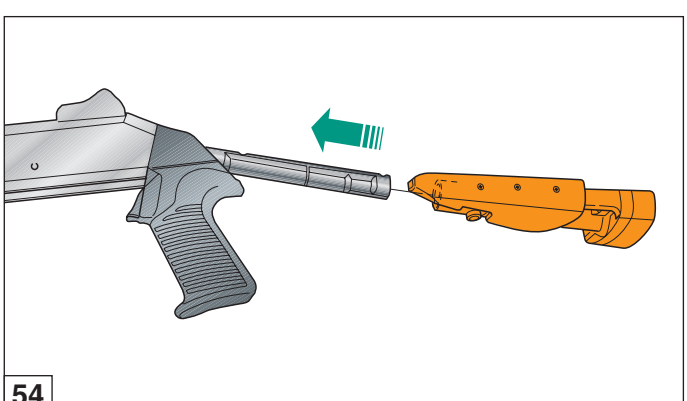
4) Impugnare il gruppo **calcio-carcassa** all'altezza della carcassa e premere **il bottone** comando elevatore, inserendo contemporaneamente **il gruppo guardia** completo - **a cane armato** - nella carcassa, in posizione leggermente avanzata, arretrandolo poi **fino alla battuta** sul retro della carcassa stessa (fig. 56).

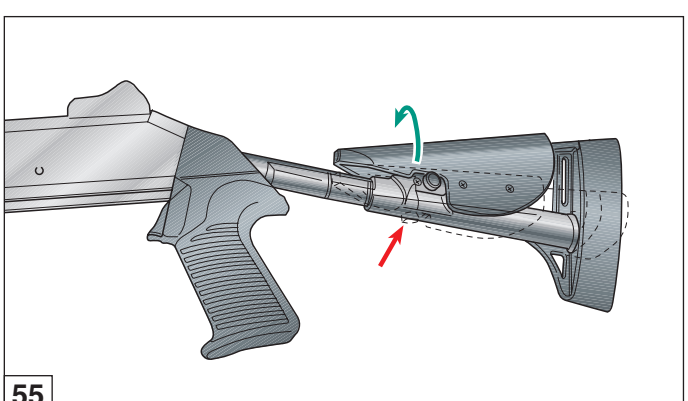
3) Install **the telescoping stock** (figs. 54-55), following in the reverse sequence of which it was disassembled.

4) Lift the **stock-receiver** group as far as **the receiver** and press **the carrier button**, insert **the complete trigger group** - **with cocked hammer** - on the receiver in slightly forward position, then draw it back **until engaged** in the rear of the receiver itself (fig. 56).

3) Monter **la crosse télescopique** (fig. 54-55) en effectuant en sens contraire la séquence d'opérations décrites pour la phase de démontage.

4) Empoigner le groupe **crosse-carcasse** à hauteur de la carcasse et presser le **bouton** de commande élévateur en introduisant simultanément **la sous-garde** complète – avec le **chien armé** – dans la carcasse en le positionnant légèrement en avant, avant de le ramener vers l'arrière **jusqu'à butée** sur l'arrière de la carcasse elle-même (fig. 56).


54


55

3) Den **Teleskopkolben** (Abb. 54-55) einbauen; dafür die für das Zerlegen ausgeführten Handgriffe in umgekehrter Reihenfolge wiederholen.

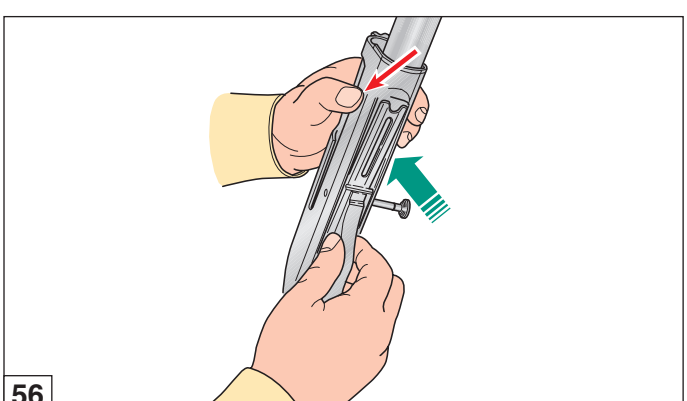
4) Die **Baugruppe Kolben und Verschlussgehäuse** senkrecht stellen, das Verschlussgehäuse umgreifen und gleichzeitig den **Verschlussfangknopf** drücken. Währenddessen muss die **komplette Abzugsgruppe -bei gespannten Schlaghebel-** leicht nach vorn versetzt in das Verschlussgehäuse eingeführt und bis **zum Anschlag** im Heck des Verschlussgehäuses gezogen werden (Abb. 56).

3) Monte **la culata telescópica** (figs. 54-55), efectuando en sentido contrario la secuencia de las operaciones descritas en la fase de desmontaje.

4) Coja el grupo **culata-carcasa** a la altura de la carcasa y pulse **el botón** de mando del elevador introduciendo al mismo tiempo el **grupo guardamonte** completo, con el **martillo armado**, en la carcasa, en posición ligeramente avanzada; haga retroceder un poco todo el grupo guardamonte **hasta que tope** en la parte posterior de la misma carcasa (fig. 56).

3) Монтировать **телескопический приклад** (рис. 54-55), выполнив в обратной последовательности операции, описанные на этапе демонтажа.

4) Взять узел **приклада -ствольной коробки** на высоте ствольной коробки и нажать на **кнопку** управления держателем, одновременно вставив укомплектованный **узел предохранительной скобы – со взведенным курком** - в ствольную коробку, в выдвинутое слегка вперед положение, отведя затем назад **до упора** на задней части ствольной коробки (рис. 56).



5) Bloccare il gruppo guardia con l'apposita **spina** (fig. 57).
6) Infilare **la testa di chiusura** nell'otturatore, facendo collimare **il foro** sul suo gambo con **l'asola** dell'otturatore stesso (fig. 58).
7) Infilare **il perno** di rotazione testa di chiusura nella propria sede sulla testa, facendolo passare attraverso l'asola dell'otturatore (fig. 59).

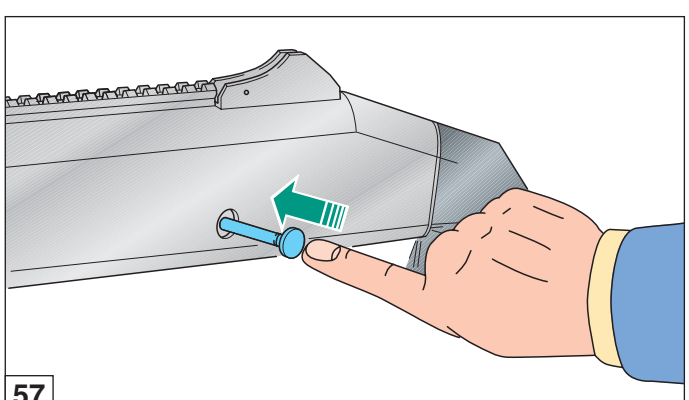
ATTENZIONE: la linea di riferimento marcata sull'estremità del perno deve essere **in vista e allineata** con l'asse longitudinale del gruppo otturatore.

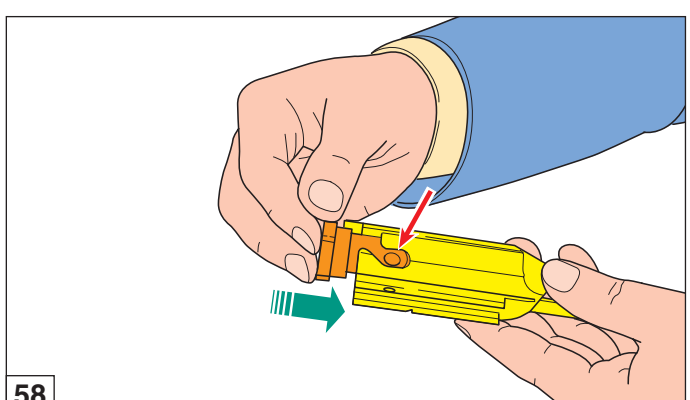
5) Insert the **axle bush** into the hole for it (fig. 57).
6) Insert **the bolt head** into the front of the bolt carrier (**the hole** on its leg must be aligned with **the slot** of the bolt) (fig. 58).
7) Insert **the locking head pin** in its hole on the locking head's stem, through the slot on the bolt (fig. 59).

NOTE: the reference **line** on the top of the pin **is visible and aligned** with the bolt centerline.

5) Bloquer la sous-garde avec la **goupille** prévue (fig. 57).
6) Enfiler **la tête de fermeture** dans l'obturateur en ayant soin de faire correspondre **l'orifice** sur sa tige avec la **bride** de l'obturateur (fig. 58).
7) Enfiler le **goujon** de rotation de la tête de fermeture dans son logement sur la tête en le faisant passer à travers la bride de l'obturateur (fig. 59).

ATTENTION: la **ligne** de référence indiquée sur l'extrémité du goujon doit être **visible et alignée** avec l'axe longitudinal du groupe obturateur.


57


58

5) Den Abzugsbügel mit dem entsprechenden **Stift** blockieren (Abb. 57).
6) Den **Drehverschlusskopf** soweit in den **Verschlussblock** einschieben und ausrichten, bis die Bohrung des Verschlusskopfes mit dem Schlitz des Verschlussblockes übereinstimmt (Abb. 58).
7) Den **Fixierbolzen** des Verschlusskopfes durch den Schlitz des Verschlussblockes in die Bohrung des Drehverschlusskopfes einstecken (Abb. 59).

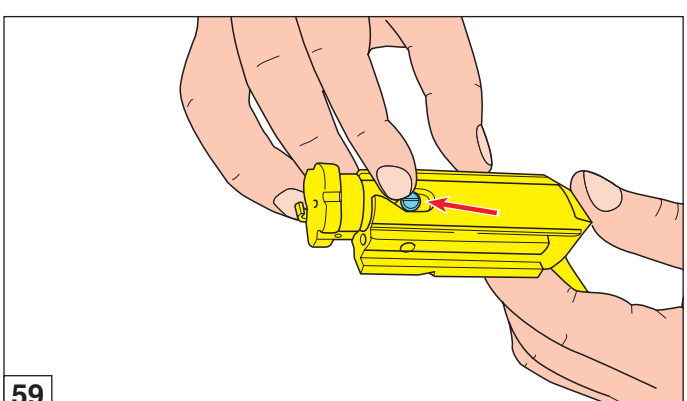
ACHTUNG: Der am Zapfenende markierte **Strich** muss **sichtbar** sein und nach der **Längsachse** des Verschlussblockes ausgerichtet sein.

5) Bloquee el grupo guardamonte con la relativa **espiga** (fig. 57).
6) Introduzca **la cabeza de cierre** en el obturador, cuidando que el **agujero** que lleva en el vástago coincida con el **ojal** del obturador mismo (fig. 58).
7) Introduzca **el eje** de rotación de la cabeza de cierre en el agujero de alojamiento que se encuentra en el vástago de la misma, pasándolo por el ojal del obturador (fig. 59).

ATENCIÓN: la línea de referencia marcada en la extremidad del eje debe estar **a la vista y alineada** con el eje longitudinal del grupo obturador.

5) Блокировать узел предохранительной скобы при помощи специальной **шпильки** (рис. 57).
6) Вставить **заглушку в** затвор, сделав так, чтобы **отверстие** на его ножке совпало с **прорезью** самого затвора (рис. 58).
7) Вставить **штырь** вращения заглушки в его гнездо на заглушке, пропустив его через прорезь в затворе (рис. 59).

ВНИМАНИЕ: справочная линия, маркированная на конце шпильки, должна быть **видна и выровнена** по продольной оси узла затвора.


59

8) Infilare **il percussore completo di molla** nell'otturatore (fig. 60).

ATTENZIONE: accertarsi di aver montato **sempre** la molla del percussore.

9) Infilare **il perno di arresto** percussore nella propria sede (fig. 61).

AVVERTENZA: se **percussore** e relativo **perno di arresto** sono stati montati correttamente, alla fine dell'operazione il percussore si presenterà **come illustrato** in figura 62.

8) Insert **the firing pin** and the firing pin **spring** inside the bolt (fig. 60).

NOTE: always make sure that the firing pin has been inserted together with its spring.

9) Insert **the locking pin** stud in its seat (fig. 61).

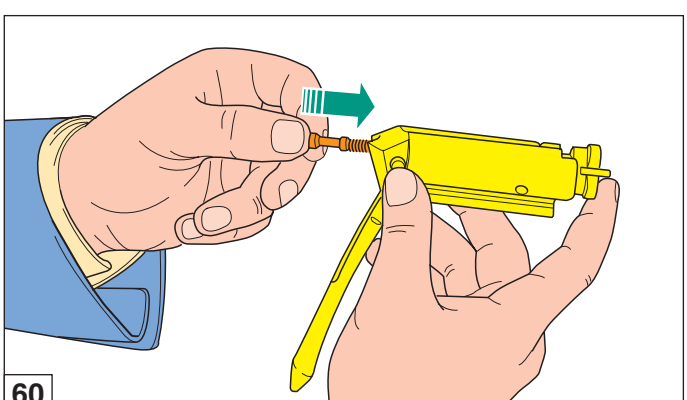
WARNING: if **firing pin** and relative **locking pin** have been correctly assembled, at the end of the operation the firing pin **will appear** as described under fig. 62.

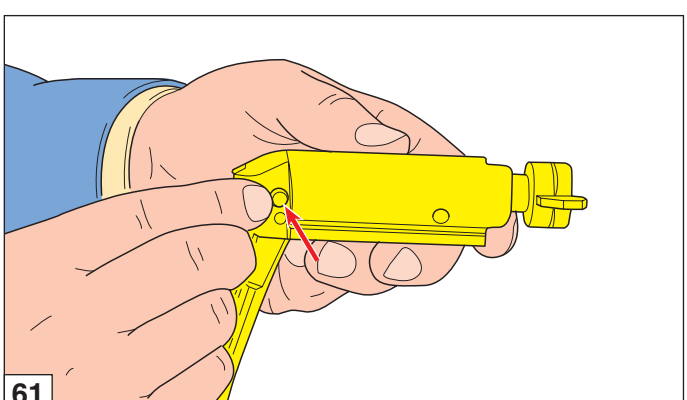
8) Enfiler le **percuteur et son ressort** dans l'obturateur (fig. 60).

ATTENTION: **toujours** s'assurer d'avoir monté le ressort du percuteur.

9) Enfiler le **goujon d'arrêt** du percuteur dans son logement (fig. 61).

AVERTISSEMENT: si le **percuteur** et son **goujon d'arrêt** ont été correctement montés, à la fin des opérations, le percuteur se présentera **comme illustré** à la Figure 62.


60


61

8) Den **Schlagbolzen mit Schlagbolzenfeder** von hinten in den Verschlussblock einsetzen (Abb. 60).

ACHTUNG: Stets prüfen, ob der Schlagbolzen zusammen mit der Schlagbolzenfeder eingebaut ist.

9) Den **Schlagbolzenfixierstift** in die entsprechende Bohrung einsetzen (Abb. 61).

HINWEIS: Wenn der **Schlagbolzen** und der entsprechende **Sperrstift** korrekt eingebaut sind, sieht der Schlagbolzen am Ende so aus, wie er auf der Abbildung 62 **dargestellt ist**.

8) Introduzca **el percutor con su resorte** en el agujero de alojamiento que se encuentra en el obturador (fig. 60).

ATENCIÓN: asegúrese **siempre** de haber montado el resorte del percutor.

9) Introduzca el **eje de parada** del percutor en su agujero de alojamiento (fig. 61).

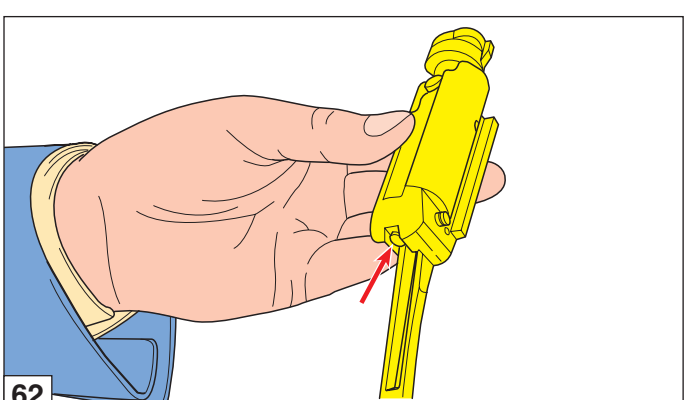
ADVERTENCIA: si el **percutor** y su relativo **eje de parada** han sido montados correctamente, al terminar la operación el percutor se presentará **como se muestra** en la figura 62.

8) Вставить **ударник** с его пружиной в отверстие затвора (рис. 60).

ВНИМАНИЕ: всегда необходимо проверять, что пружина установлена в ударник.

9) Вставить **стопорный штырь** бойка в его гнездо (рис. 61).

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ: если **боек** и соответствующий **стопорный штырь** были монтированы правильно, в конце операции боек будет выглядеть, как **показано** на рисунке 62.


62

ATTENZIONE: non utilizzare **alcun attrezzo** per il montaggio del percussore nel corpo otturatore: **usare solo le mani.**

10) Impugnare il gruppo calcio-carcassa e, tenendolo in posizione quasi orizzontale, inserire **l'otturatore** sulle guide della carcassa (fig. 63).

11) Infilare **la manetta** nella sede sull'otturatore, **premendola a fondo** (fig. 64).

NOTE: do not use **any tools** to insert the firing pin into the bolt carrier: **use fingers only.**

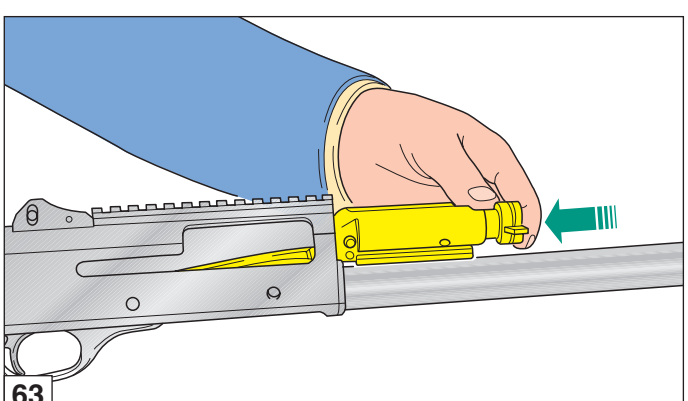
10) Hold the stock receiver almost horizontally and insert **the bolt assembly** in its guide on the receiver (fig. 63).

11) Insert completely **the bolt handle** into the bolt group (fig. 64).

ATTENTION: n'utiliser **aucun outil** pour le montage du percuteur dans le corps de l'obturateur: **utiliser seulement les mains**.

10) Empoigner le groupe crosse-carcasse et, en le maintenant en position quasiment horizontale, introduire **l'obturateur** dans les guides de la carcasse (fig. 63).

11) Enfiler le **levier** dans son logement sur l'obturateur **en le poussant à fond** (fig. 64).


63

ACHTUNG: Keinerlei Werkzeug für den Einbau des Schlagbolzens in den Verschluss, sondern **nur die Hände benutzen**.

10) Die Baugruppe Kolben und Gehäuse nahezu horizontal halten, den **kompletten Verschluss** entlang der Gehäuseführungen einschieben (Abb. 63).

11) Den **Spannhebel/Durchladehebel** seitlich durch die Hülsenauswurföffnung des Gehäuses in die Bohrung des Verschlussblockes einschieben und **fest eindrücken** (Abb. 64).

ATENCIÓN: no utilice **herramientas** para montar el percutor en el cuerpo del obturador, **¡use sólo los dedos!**

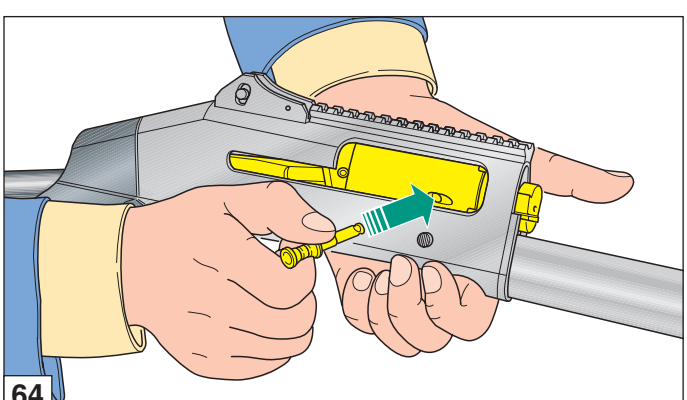
10) Coja el grupo culata-carcasa y, manteniéndolo en posición casi horizontal, introduzca el **obturador** en las correderas de la carcasa (fig. 63).

11) Introduzca **la maneta** en el alojamiento en el obturador, **apretándola a fondo** (fig. 64).

ВНИМАНИЕ: не использовать **никакие инструменты** для монтажа бойка в корпус затвора: **работать только руками.**

10) Взять узел приклада-ствольной коробки и, держа в почти горизонтальном положении, вставить **затвор** на направляющие ствольной коробки (рис. 63).

11) Вставить **рукоятку** в гнездо на затворе, **нажав до конца** (рис. 64).



AVVERTENZA: la biella otturatore, passando sopra la guardia, deve posizionarsi **nel tubo** guida molla biella, all'interno della carcassa (fig. 65).

12) Arretrare **l'otturatore** (fig. 66).

13) Azionare **la leva discesa** cartuccia (fig. 67).

Completare il montaggio dell'arma seguendo le istruzioni descritte a partire dal punto 4 di pag. 22 del paragrafo "Procedura di montaggio".

WARNING: make sure that **the link** slides over the trigger guard assembly and onto **the recoil** spring plunger inside the receiver once the bolt assembly is fully mounted (fig. 65).

12) Open **the bolt** (fig. 66).

13) Press **the cartridge drop lever** (fig. 67).

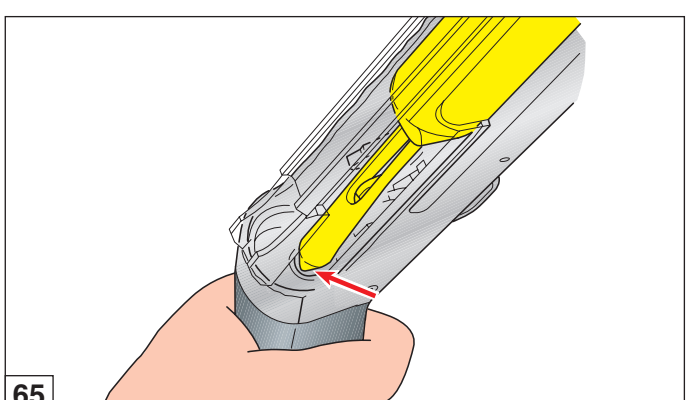
Complete gun reassembly by following procedures listed from point 4 at page 22 "Assembly procedure".

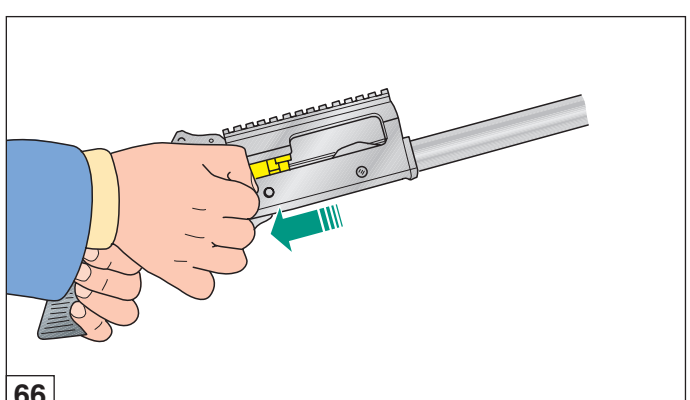
AVERTISSEMENT: **la belle obturateur**, en passant sur la garde, doit se positionner sur **le tube** de guidage du ressort bielle à l'intérieur de la carcasse (fig. 65).

12) Ramener **l'obturateur** vers l'arrière (fig. 66).

13) Actionner **le levier de descente** cartouche (fig. 67).

Terminer le montage de l'arme conformément aux instructions données à partir du point 4 de la p. 22 du paragraphe "Opérations de montage".


65


66

HINWEIS: Die Verbindungsstange des Verschlusses muss über dem Abzugsbügel im Führungsrohr der Stangenfeder im Gehäuse zu liegen kommen (Abb. 65).

12) Den **Verschluss** nach hinten ziehen (Abb. 66).

13) Den **Patronenfreigabehebel** betätigen (Abb. 67).

Die Montage der Waffe gemäß den Anweisungen ab Punkt 4 auf Seite 23, Abschnitt "Zusammenbauen" beenden.

ADVERTENCIA: la biela del obturador, pasando arriba del guardamonte, debe colocarse en **el tubo guía del resorte** de la biela en el interior de la carcasa (fig. 65).

12) Haga retroceder **el obturador** (fig. 66).

13) Accione **la palanca de descenso** cartucho (fig. 67).

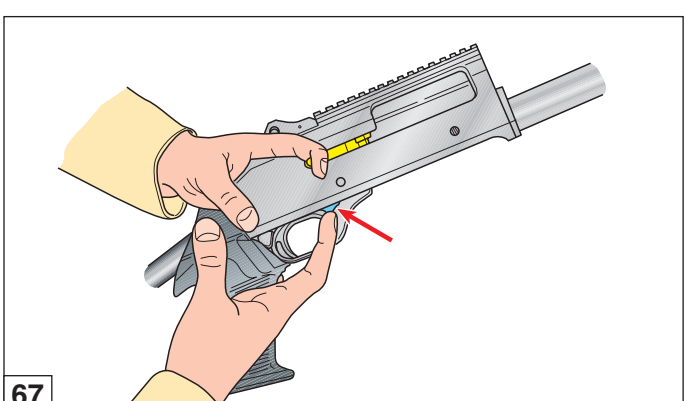
Complete el desmontaje del arma siguiendo las instrucciones descritas a partir del punto 4 de pág. 23 del párrafo “Procedimiento de montaje”.

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ: кулиса затвора, пройдя над предохранительной скобой, должна поместиться **в плунжер пружины отдачи,** внутри ствольной коробки (рис. 65).

12) Отвести назад **затвор** (рис. 66).

13) Привести в действие **рычаг выбрасывателя** патрона (рис. 67).

Завершить монтаж оружия, следуя инструкциям, начиная с пункта 4 стр. 23 параграфа “Порядок монтажа”.


67

Inconvenienti e rimedi

Prima di effettuare qualunque tipo di intervento sul vostro fucile, accertatevi sempre che camera di scoppio e serbatoio siano completamente vuoti! (Leggere attentamente le istruzioni di caricamento e scaricamento dell'arma).

Se il fucile non spara

1) **Controllare la sicura:** se inserita, spingere il pulsante a traversino nella posizione di fuoco (pag. 28).
2) **Controllare che la cartuccia sia in canna.** Se necessario, introdurre una cartuccia seguendo le istruzioni relative al caricamento (pag. 32).
3) **Controllare il meccanismo di sparo.** Se necessario, procedere alla sua pulizia e lubrificazione.

Cappellotto fissaggio astine

1) Accertarsi che **il cappellotto** fissaggio astine - specialmente dopo i primi colpi - sia ben avvitato, in modo da mantenere **la canna** completamente **bloccata** alla carcassa.

*Il prolungamento cromato della canna **deve essere** completamente inserito nella carcassa e pertanto nessuna parte cromata deve essere visibile sul fronte della carcassa stessa (fig. 8).*

Trouble shooting

Before attempting any work on your M4 make sure that the chamber and the magazine of your shotgun are unloaded. (See the instructions on loading and unloading).

The gun fails to fire:

1) **Check the safety catch:** if it is engaged, shift the button to the fire position (pag. 28).
2) **Check that there is a cartridge in the barrel.** If not, insert a cartridge following the loading instructions (pag. 32).
3) **Check the firing mechanism.** If necessary, clean and lubricate it.

Magazine cap

1) Especially after the first rounds, check that **the magazine cap** is firmly tightened, to keep **the barrel** against to the receiver.

*The chrome barrel extension **must be** completely contained by the receiver. None of the chromate parts must be visible at the front of the receiver (fig. 8).*

Problèmes et solutions

Avant toute intervention sur le fusil, toujours contrôler que la chambre de déflagration et le magasin sont entièrement vides (lire avec attention les instructions de chargement et de déchargement de l'arme).

Si le fusil ne tire pas:

1) **Contrôler le cran de sûreté**: si ce dernier est en place, pousser le bouton transversal en position de tir (p. 28).
2) **Contrôler que la cartouche se trouve dans le canon**. Si nécessaire, introduire une cartouche en suivant les instructions concernant le chargement (p. 32).
3) **Contrôler le mécanisme de tir**. Si nécessaire, nettoyer et lubrifier le mécanisme.

Capuchon fixation devant

1) Contrôler que le **capuchon** de fixation devant – en particulier après les premiers coups – est correctement vissé et maintient **le canon** complètement **bloqué** à la carcasse.

*La rallonge chromée du canon **doit être** entièrement introduite dans la carcasse et aucune partie chromée ne doit par conséquent être visible sur le devant de la carcasse elle-même (fig. 8).*

Funktionsstörungen und Abhilfe

Vor jeglichem Handgriff an Ihrem Gewehr sollten Sie sicherstellen, dass die Patronenlager und das Magazin ihres Gewehrs völlig leer sind! (Bitte lesen Sie aufmerksam die Anweisungen für das Laden und das Entladen der Waffe).

Das Gewehr schießt nicht

1) **Die Sicherung überprüfen**; falls sie aktiviert ist, den Stegknopf auf Feuerbereitschaft bringen (S. 29)**.**
2) **Prüfen, ob eine Patrone im Lauf ist**. Falls nötig, unter Beachtung der Anweisungen für das Laden (S. 33) eine Patrone einstecken**.**
3) **Den Schussmechanismus überprüfen** und, falls nötig, reinigen und schmieren.

Magazinrohrabschlusskappe

1) Insbesondere nach den ersten Schüssen prüfen, ob die Magazinrohrabschlusskappe gut aufgeschraubt ist, damit der **Lauf fest am Gehäuse verankert ist**.

*Der verchromte, hintere Lauffortsatz **muss** vollständig in das Verschlussgehäuse eingeschoben sein; es darf daher kein verchromtes Teil an der Gehäusevorderseite sichtbar sein (Abb. 8).*

Inconvenientes y soluciones

Antes de realizar cualquier tipo de operación en su fusil, compruebe siempre que la cámara de explosión y el almacén estén completamente vacíos. (Lea atentamente las instrucciones para la carga y la descarga del arma).

Si el fusil no dispara:

1) **Controle el seguro:** si está puesto, empuje el botón transversal hacia la posición de fuego (página 29).
2) **Controle que el cartucho esté en el cañón.** Si fuera necesario, introduzca un cartucho siguiendo las instrucciones relativas a la carga (página 33).
3) **Controle el mecanismo de disparo.** Si fuera necesario límpielo y lubríquelo.

Capuchón fijación varillas

1) Especialmente después de los primeros disparos, asegúrese de que el **capuchón** de fijación de la varilla esté bien atornillado, para mantener el **cañón** completamente **fijado** en la carcasa.

*La prolongación cromada del cañón **debe estar** completamente introducida en la carcasa: por lo tanto, ninguna parte cromada será visible en la parte frontal de la carcasa (fig. 8).*

Неисправности и способы устранения

Перед тем, как выполнять любые операции с Вашей винтовкой, убедиться, что камера воспламенения и магазин совершенно пустые! (внимательно прочитать инструкции по заряжанию и разряжанию оружия).

Если винтовка не стреляет:

1) **Проверить предохранитель:** если он установлен, сдвинуть кнопку в виде перекладины в положение выстрела (стр. 29).
2) **Проверить, что патрон находится в стволе.** Если необходимо, вставить патрон, следуя инструкциям, относящимся к заряжанию (стр. 33).
3) **Проверить механизм выстрела.** Если необходимо, провести его очистку и смазку.

Заглушка крепления цевья

1) Проверить, что **заглушка** крепления цевья – особенно после первых выстрелов – хорошо завинчена, чтобы поддерживать **ствол** полностью **блокированным** на ствольной коробке.

*Хромированный удлинитель ствола **должен быть** полностью вставлен в ствольную коробку, и, поэтому, не должна быть видна ни одна хромированная часть на передней части ствольной коробки (рис. 8).*

Munizioni da usare

Si possono usare indistintamente cartucce cal. 12 con bossolo da 70 mm (2" 3/4) o 76 mm (3").

ATTENZIONE: non usare **mai** cartucce con bossolo **la cui lunghezza superi** quella della camera di scoppio!

La mancata osservanza di questa regola può comportare gravi conseguenze sia per il tiratore che per l'arma.

I fucili Benelli non richiedono regolazione alcuna per qualsiasi munizionamento impiegato.

Tutti i fucili Benelli sono sottoposti alla prova forzata di 1370 bar presso il Banco Nazionale di Prova di Gardone Valtrompia (Brescia).

Choice of ammunition

M4 can use 12 ga. shells with 70 mm (2" 3/4) or 76 mm (3") cases.

CAUTION: never use cartridges with a case **longer than** the chamber.

Non-compliance to this rule would have serious consequences for both the shotgun and the shooter.

No adjustment to the shotgun is necessary to fire any of the ammunition listed above.

All Benelli shotguns are subjected to a 1370 bar burst test at the Italian National Proof House in Gardone Valtrompia (Brescia).

Munitions à utiliser

Il est possible d'utiliser sans distinction des cartouches cal. 12 avec douille de 70 mm (2" 3/4) ou de 76 mm (3").

ATTENTION: ne **jamais** utiliser de cartouche **d'une longueur** de douille **supérieure** à celle de la chambre de déflagration.

Toute négligence de cette règle peut comporter des conséquences graves, tant pour le tireur que pour l'arme.

Les fusils Benelli n'exigent aucun réglage, quel que soit le type de munitions employé.

Tous les fusils Benelli sont soumis à l'essai forcé de 1370 bars auprès du Centre National d'Essais de Gardone Valtrompia (Brescia).

Zu verwendende Munition

In der M4 können sowohl Patronen des Kalibers 12 Gauge mit 70 mm (2" 3/4) als auch mit 76 mm (3") Hülsenlänge verwendet werden.

ACHTUNG: Niemals Patronen verwenden, deren Hülsen länger als das Patronenlager der Waffe ist!

Die Nichteinhaltung dieser Sicherheitsbestimmung kann sowohl für den Schützen als auch für die Waffe schlimme Folgen haben!

Die Benelli Selbstladeflinten M4 erfordern keine weiteren Munitionsabstimmungen, egal ob man nun konventionelle Patronen im Kaliber 12/70 oder 12/76 Magnum verwendet.

Alle Benelli-Flinten werden der Druckprüfung bei 1370 Bar auf dem Nationalen Prüfstand in Gardone Valtrompia (Brescia) unterzogen.

Municiones a utilizar

Pueden utilizarse indistintamente cartuchos cal. 12 con casquillo de 70 mm (2" 3/4) o de 76 mm (3").

ATENCIÓN: nunca utilice cartuchos con casquillos **cuya longitud sea superior** a la de la cámara de explosión.

La inobservancia de esta regla comporta graves consecuencias tanto para el tirador como para el arma.

Los fusiles Benelli no requieren ninguna regulación para cualquier tipo de munición utilizada.

Todos los fusiles Benelli son sometidos a la prueba forzada de 1370 bar en el Banco Nacional de Prueba de Gardone Valtrompia (Brescia).

Используемая амуниция

Можно использовать патроны кал. 12 с гильзой 70 мм (2" 3/4) или 76 мм (3").

ВНИМАНИЕ: никогда не использовать патроны с гильзой **с длиной, превышающей** длину камеры!

Несоблюдение данного правила может привести к серьезным последствиям, как для стрелка, так и для оружия.

Винтовки Benelli не требуют какого-либо регулирования для любой используемой амуниции.

Все винтовки Benelli проходят испытания с усилием 1370 бар на Национальном испытательном стенде в г. Гардоне Валтромпия (Бреша).

ACCESSORI E REGOLAZIONI

Regolazione tacca di mira

Qualora la taratura standard effettuata in fabbrica non risponda alle esigenze di tiro individuali, è possibile regolare la linea di mira sia lateralmente che verticalmente.

Prima di effettuare qualunque tipo di intervento sul vostro fucile, accertatevi sempre che camera di scoppio e serbatoio siano completamente vuoti! (Leggere attentamente le istruzioni di caricamento e scaricamento dell'arma).

ACCESSORIES AND SETTINGS

Rear sight adjustment

The rear sight can be adjusted for both windage and elevation if the standard factory setting does not meet shooter requirements.

Before attempting any work on your M4 make sure that the chamber and the magazine of your shotgun are unloaded. (See the instructions on loading and unloading).

ACCESSOIRES ET REGLAGES

Réglage hausse

Si l'étalonnage standard effectué en usine ne correspond pas aux exigences individuelles de tir, il est possible de régler la ligne de mire latéralement et verticalement.

Avant toute intervention sur le fusil, toujours contrôler que la chambre de déflagration et le magasin sont entièrement vides (lire avec attention les instructions de chargement et de déchargement de l'arme).

ZUBEHÖR UND EINSTELLMÖGLICHKEITEN

Visiereinstellung

Falls die im Werk erfolgte Einstellung nicht den persönlichen Visiergewohnheiten entspricht, kann die Visierung sowohl seitlich als auch in der Höhe justiert werden.

Vor jeglichem Handgriff an Ihrem Gewehr sollten Sie sicherstellen, dass die Patronenlager und das Magazin ihres Gewehrs völlig leer sind! (Bitte lesen Sie aufmerksam die Anweisungen für das Laden und das Entladen der Waffe).

ACCESORIOS Y AJUSTES

Ajuste alza

En caso de que el ajuste estándar realizado en la fábrica no corresponda con las exigencias de tiro individuales, es posible ajustar la línea de punteria tanto lateral como verticalmente.

Antes de realizar cualquier tipo de operación en su fusil, compruebe siempre que la cámara de explosión y el almacén estén completamente vacíos. (Lea atentamente las instrucciones para la carga y la descarga del arma).

Принадлежности и регулирования

Регулирование целика

Если стандартная калибровка, произведенная на заводе, не соответствует индивидуальным требованиям выстрела, возможно отрегулировать линию прицела как по горизонтали, так и вертикально.

Перед тем, как выполнять любые операции с Вашей винтовкой, убедиться, что камера воспламенения и магазин совершенно пустые! (внимательно прочитать инструкции по заряжанию и разряжанию оружия).

Regolazione laterale linea di mira

Per la regolazione laterale della linea di mira, prevista **sulla tacca di mira**, operare come segue:

Agendo con una moneta o con il fondello di una cartuccia, **sulla apposita vite** (fig. 68), regolare la posizione della tacca di mira nel senso desiderato (spostare la tacca verso sinistra se si intende sparare più a sinistra; verso destra se si intende sparare più a destra) facendo riferimento **alle rispettive tacche** graduate di allineamento (fig. 69).

Windage adjustment

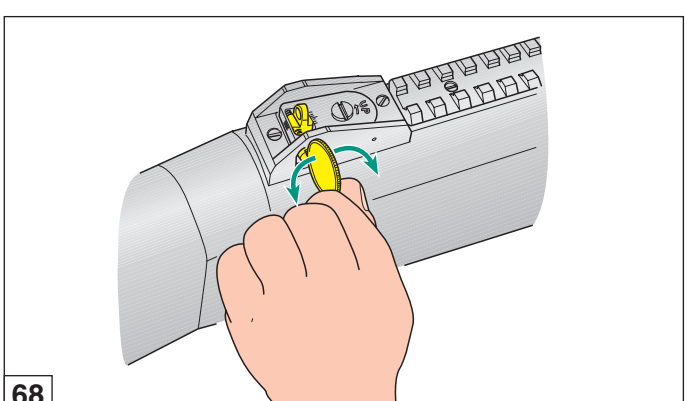
Using a coin or the rim of a shell cartridge to rotate the **windage adjustment screw** (fig. 68), located on the right side of the rear sight assembly, in the desired direction.

Rotating the windage adjustment screw in a **counter clockwise** direction moves the point-of-impact on target to the left, in **a clockwise** direction moves the point-of-impact to the right. **Note on the windage scale**, the amount of adjustment made (fig. 69).

Réglage latéral hausse

Pour le réglage latéral de la ligne de mire, prévu sur la **hausse**, opérer comme suit:

Au moyen d'une pièce de monnaie ou du fond d'une cartouche, régler **la vis prévue** (fig. 68) pour modifier la position de la hausse dans la direction désirée (déplacer la hausse vers la gauche pour tirer plus à gauche et vers la droite pour tirer plus à droite), en se reportant aux **encoches correspondantes** d'alignement graduées (fig. 69).



68

Seitenverstellung

Für die Seitenverstellung der Visierlinie am **Visier** wie folgt vorgehen:

Mit einer Münze oder dem Patronenboden die **entsprechende Seitenstellschraube** (Abb. 68) drehen und das Visier in der gewünschten Richtung verstellen (nach links verstellen, wenn man mehr Linksschuss wünscht, und nach rechts verstellen, wenn man mehr Rechtsschuss wünscht). Sich dabei nach den **Einstellstrichen** richten (Abb. 69).

Ajuste lateral línea de mira

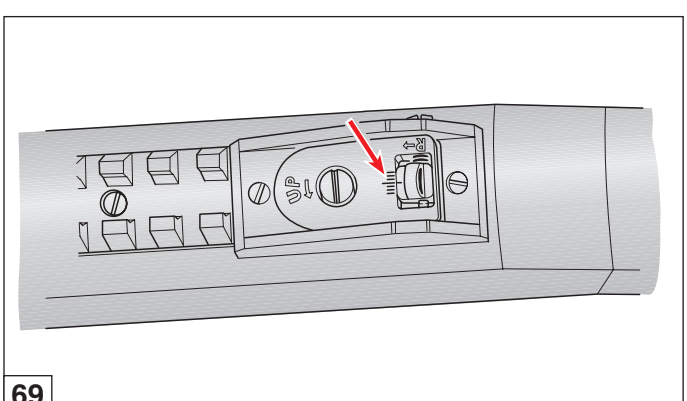
Para el ajuste lateral de la línea de mira, prevista **en el alza**, actúe de la siguiente manera:

Con una moneda o con el fondo de un cartucho **gire el tornillo** (fig. 68) para ajustar la posición del alza en el sentido deseado (mover el alza hacia la izquierda si desea disparar más a la izquierda; hacia la derecha si desea disparar más a la derecha) tomando como referencia las **marcas graduadas** de alineación (fig. 69).

Регулирование боковой линии прицела

Для регулирования боковой линии прицела, предусмотренной на целике, действовать, как указано **далее**:

При помощи монеты или дна патрона, **повернуть специальный винт** (рис. 68), и отрегулировать положение целика в требуемом направлении (сместить целик влево, если вы хотите стрелять левее; сместить целик вправо, если вы хотите стрелять правее), сверяясь с соответствующими градуированными **метками** для выравнивания (рис. 69).



69

Regolazione verticale linea di mira

Per la regolazione verticale della linea di mira, prevista **sulla tacca di mira**, operare come segue:

Agendo con una moneta o con il fondello di una cartuccia, **sulla apposita vite** (fig. 70), regolare la posizione della tacca di mira nel senso desiderato (in senso antiorario "up" se si intende sparare più in alto; al contrario se si intende sparare più in basso) facendo riferimento alle rispettive intacche graduate di allineamento.

Elevation adjustment

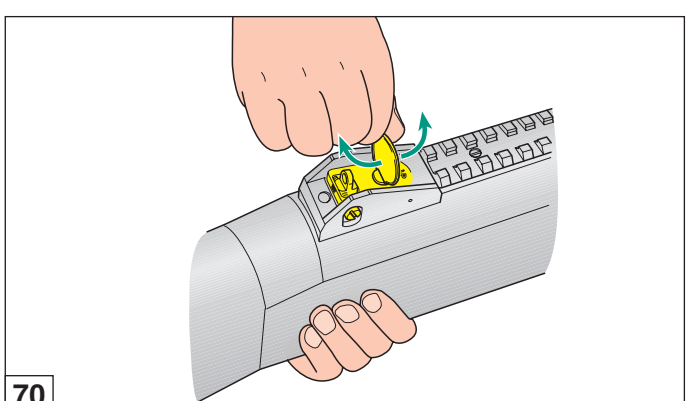
Use a coin or the rim of a shell cartridge to rotate the **elevation adjustment screw** (fig. 70), located on top of the elevating platform, in the desired direction.

Rotating the **elevation screw** in a counter clockwise direction raises the aperture and the point-of impact of on target, in a clockwise direction lowers the aperture and point-of-impact on target. Note on the elevation scale on the rear surface of the elevating platform the amount of adjustment made, or count the tactile clicks of the screw.

Réglage vertical hausse

Pour le réglage vertical de la ligne de mire prévu sur la **hausse**, procéder comme suit:

Au moyen d'une pièce de monnaie ou du fond d'une cartouche, régler **la vis prévue** (fig. 70) pour modifier la position de la hausse dans la direction désirée (dans le sens inverse des aiguilles d'une montre pour tirer plus haut et dans le sens des aiguilles d'une montre pour tirer plus bas), en se reportant aux encoches correspondantes d'alignement graduées.



70

Höhenverstellung

Für die Höhenverstellung der Visierlinie am **Visier** wie folgt vorgehen:

Mit einer Münze oder dem Patronenboden die **entsprechende Höhenstellschraube** (Abb. 70) drehen und das Visier in der gewünschten Richtung verstellen (gegen den Uhrzeigersinn "up" verstellen, wenn man mehr nach oben schießen will und umgekehrt, wenn man mehr nach unten schießen will). Sich dabei nach den Einstellstrichen richten.

Ajuste vertical línea de mira

Para el ajuste vertical de la línea de mira, prevista **en el alza**, actúe de la siguiente manera:

Con una moneda o con el fondo de un cartucho **gire el tornillo** (fig. 70) para ajustar la posición del alza en el sentido deseado (en sentido contrario al de las manecillas del reloj "up" si desea disparar más hacia arriba; al contrario si desea disparar más hacia abajo) tomando como referencia las **marcas graduadas** de alineación.

Регулирование линии прицела по вертикали

Для регулирования по вертикали линии прицела, предусмотренной на **целике**, действовать, как указано далее:

При помощи монеты или дна патрона, **повернуть специальный винт** (рис. 70), и отрегулировать положение целика в требуемом направлении (в направлении против часовой стрелки "вверх", если вы хотите стрелять выше; в противоположном направлении, если вы хотите стрелять ниже), сверяясь с соответствующими градуированными **метками** для выравнивания.

Strozzatore interno
(ove montato)

Prima di effettuare qualunque tipo di intervento sul vostro fucile, accertatevi sempre che camera di scoppio e serbatoio siano completamente vuoti! (Leggere attentamente le istruzioni di caricamento e scaricamento dell'arma).

ATTENZIONE: prima di utilizzare l'arma, assicurarsi sempre che la canna abbia uno strozzatore correttamente montato.

ATTENZIONE: lo strozzatore interno correttamente montato non deve sporgere dalla volata della canna né deve rimanere nascosto al suo interno. Utilizzare solo strozzatori Benelli della lunghezza adeguata alla sede della canna.

Internal choke
(when supplied)

Before attempting any work on your M4 make sure that the chamber and the magazine of your shotgun are unloaded. (See the instructions on loading and unloading).

WARNING: before using the shotgun, make sure that the barrel has a choke correctly installed.

WARNING: the internal choke correctly mounted must not stick out of the barrel's muzzle. It must not remain inside the barrel. Use only the Benelli internal choke length which correctly fits the barrel.

Choke interne
(si prévu)

Avant toute intervention sur le fusil, toujours contrôler que la chambre de déflagration et le magasin sont entièrement vides (lire avec attention les instructions de chargement et de déchargement de l'arme).

ATTENTION: avant d'utiliser l'arme, s'assurer toujours que le canon a un choke correctement monté.

ATTENTION: les chokes internes montés correctement ne doivent pas dépasser du canon ni rentrer complètement à l'intérieur. Il faut utiliser uniquement les chokes Benelli de la longueur adéquate à celle recommandée pour le canon.

Internal Choke (Würgebohrung) (falls vorhanden)

Vor jeglichem Handgriff an Ihrem Gewehr sollten Sie sicherstellen, dass die Patronenlager und das Magazin ihres Gewehrs völlig leer sind! (Bitte lesen Sie aufmerksam die Anweisungen für das Laden und das Entladen der Waffe).

ACHTUNG: Achten Sie vor dem Gebrauch der Waffe immer darauf, dass ein Choke korrekt auf dem Lauf aufmontiert ist.

ACHTUNG: Bei ordnungsgemäßem Einbau darf der Innenchoke nicht aus der Laufmündung hervorstehen. Verwenden Sie stets die Benelli passenden Innenchokes, welche für den entsprechenden Lauf auch vorgesehen sind.

Choke interno (si montado)

Antes de realizar cualquier tipo de operación en su fusil, compruebe siempre que la cámara de explosión y el almacén estén completamente vacíos. (Lea atentamente las instrucciones para la carga y la descarga del arma).

ATENCIÓN: antes de utilizar el arma, asegúrese siempre de que el choke del cañón está correctamente montado.

ATENCIÓN: la boquilla interna correctamente montada no debe sobresalir del cañón ni permanecer oculta en su interior. Utilizar sólo boquillas Benelli de longitud adecuada que se ajusten perfectamente al cañón.

Внутренний редуктор (где монтирован)

Перед тем, как выполнять любые операции с Вашей винтовкой, убедиться, что камера воспламенения и магазин совершенно пустые! (внимательно прочитать инструкции по заряжанию и разряжанию оружия).

ВНИМАНИЕ: перед тем, как использовать оружие, необходимо убедиться, что ствол имеет правильно установленный редуктор.

ВНИМАНИЕ: правильно установленный внутренний редуктор не должен выступать из дульного среза ствола, и не должен оставаться спрятанным внутри. Пользоваться только редукторами Benelli с длиной, соответствующей стволу.

Per cambiare o pulire lo strozzatore interno agire nel seguente modo:

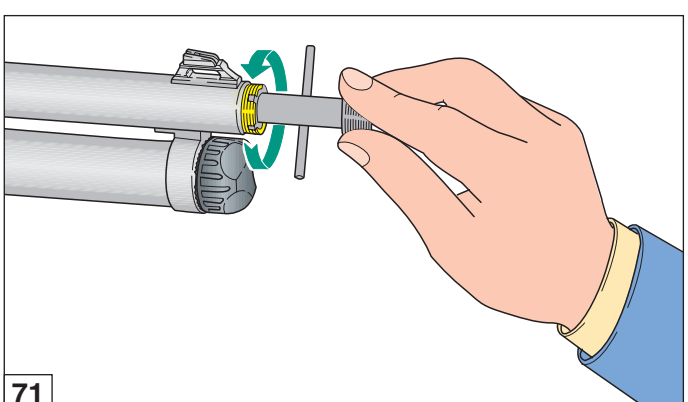
1) **Svitare** lo strozzatore interno utilizzando la speciale **chiave dentata** in dotazione all'arma e sfilarlo completamente dalla sede della canna (fig. 71).
2) Qualora la sede filettata dello strozzatore sulla canna **sia molto sporca**, pulirla avvitandovi **la parte filettata** della chiave per strozzatori (fig. 72).

To change or clean the internal choke, proceed as follows:

1) **Unscrew** the internal choke using the special **choke wrench** supplied with the shotgun and extract it completely from the barrel seat (fig. 71).
2) If the threaded seat of the choke on the barrel **is too dirty**, clean it by spinning round the **threaded part** of the proper wrench (fig. 72).

Pour nettoyer ou changer le choke interne, procéder comme suit:

1) **Dévisser** le choke interne au moyen de la **clé à crochet** fournie avec l'arme et le retirer entièrement du logement du canon (fig. 71).
2) Si le logement fileté du choke sur le canon **est très encrassé**, le nettoyer en vissant la **partie filetée** de la clé pour choke (fig. 72).



71

Zum Auswechseln oder Reinigen der Innerchoke muss wie folgt vorgegangen werden:

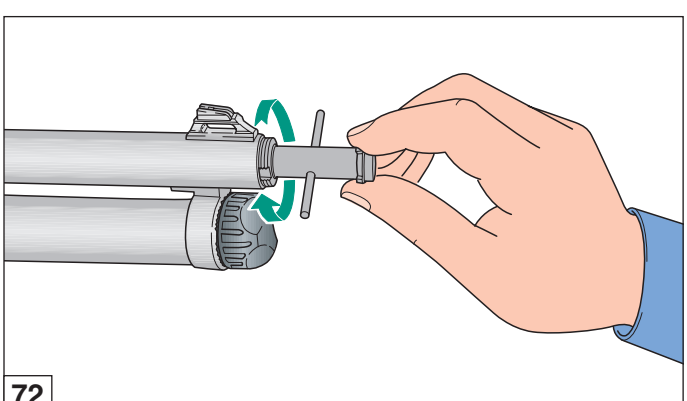
1) Den Innenchoke mit dem mitgelieferten gezahnten **Spezial-Chokeschlüssel** aus dem Lauf herausschrauben und herausziehen (Abb. 71).
2) Falls der Gewindesitz im Lauf zur Aufnahme der Innenchokes **stark verschmutzt ist,** kann er durch Hin- u. Herschrauben mittels korrespondierendem **Gewindestück** am mitgeliefertn Chokeschlüssel (Abb. 72) gereinigt werden.

Para cambiar o limpiar el choke interno actúe como se explica a continuación:

1) **Destornille** el choke interno utilizando la **llave dentada** en dotación con el arma y quítelo completamente de su alojamiento en el cañón (fig. 71).
2) Si el alojamiento fileteado del choke del cañón **está muy sucio**, límpielo atornillándole **la parte fileteada** de la llave para chokes (fig. 72).

Для того, чтобы заменить или очистить внутренний редуктор, действовать, как указано далее:

1) **Отвинтить** внутренний редуктор, используя специальный **зубчатый ключ** в комплекте к ружью, и полностью снять его из гнезда ствола (рис. 71).
2) Если резьбовое гнездо редуктора в стволе **очень грязное**, очистить его завинтив **резьбовую часть** ключа для редукторов (рис. 72).



72

ATTENZIONE: prima di riutilizzare l'arma **assicurarsi di aver tolto** la chiave per strozzatore **dalla volata** della canna.

3) Rimontare sulla sede canna il tipo di strozzatore desiderato, avendo cura di **inserire la parte non filettata dello strozzatore** all'interno della canna prima di avvitarlo sul filetto della canna stessa (fig. 73).

ATTENZIONE: lo strozzatore correttamente montato **non deve sporgere** dalla volata della canna.

NOTE: before re-using the shotgun, **make sure** that the choke wrench **has been removed** from the **barrel's muzzle**.

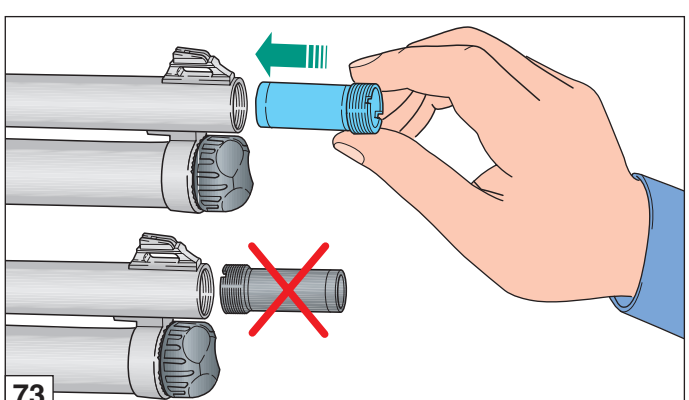
3) Reassemble on the barrel seat the kind of choke required, taking care to **insert the non-threaded part** inside the barrel, before screwing the choke on the barrel's thread (fig. 73).

NOTE: the choke correctly mounted **must not stick out** of the barrel's muzzle.

ATTENTION: avant toute nouvelle utilisation de l'arme, **s'assurer d'avoir retiré** la clé pour choke de la **volée** du canon.

3) Remonter dans le logement du canon le type de choke désiré, en ayant soin **d'introduire la partie non filetée du choke** à l'intérieur du canon avant de le visser sur le filet du canon (fig. 73).

ATTENTION: s'il est correctement monté, le choke **ne doit pas dépasser** de la volée du canon.



ACHTUNG: Vor der erneuten Verwendung der Waffe überprüfen, ob der Chokeschlüssel von der **Laufmündung entfernt** wurde.

3) Den Innenchoke mit der gewünschten Würgebohrung in den Lauf einsetzen und dabei darauf achten, dass der Innenchoke mit dem **gewindelosen Teil zuerst** in die Laufmündung eingesteckt wird, bevor der Innenchoke vollständig in das Laufgewinde eingeschraubt wird (Abb. 73).

ACHTUNG: Bei ordnungsgemäßem Einbau **darf der Innenchoke nicht aus der Laufmündung hervorstehen!**

ATENCIÓN: antes de volver a utilizar el arma, **asegúrese de haber quitado** la llave para choke de **la boca** del cañón.

3) Vuelva a montar en el alojamiento del cañón el tipo del choke deseado, procurando **introducir la parte no fileteada** del choke en el interior del cañón antes de atornillarlo en el filete del cañón (fig. 73).

ATENCIÓN: el choke correctamente montado **no debe sobresalir** de la boca del cañón.

ВНИМАНИЕ: перед тем, как использовать оружие, **убедиться, что ключ для редуктора был вынут из дула** ствол.

3) Вновь установить в гнездо ствола требуемый тип редуктора, **вставляя его** внутрь ствола **с не резьбовой стороны** (рис. 73); завинтить его на резьбу самого ствола.

ВНИМАНИЕ: правильно установленный внутренний редуктор не должен выступать из дульного среза ствола.

4) Completare il montaggio dello strozzatore avvitandolo **con forza** tramite l'apposita chiave dentata (fig. 74).

ATTENZIONE: prima di riutilizzare l'arma **assicurarsi di aver tolto** la chiave per strozzatore **dalla volata** della canna.

Prima di lasciare l'arma inutilizzata per un lungo periodo, è consigliabile la pulizia dello strozzatore interno e della sua sede sulla volata della canna.

4) Finish the assembly of the choke by screwing it **firmly** using the choke wrench (fig. 74).

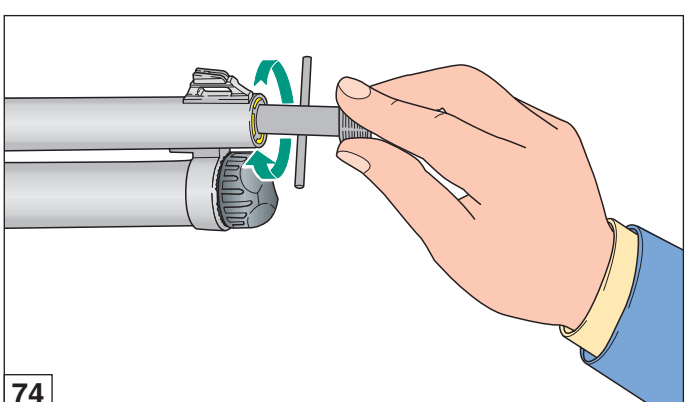
NOTE: before re-using the shotgun, **make sure that** the choke wrench has been **removed from the barrel's muzzle.**

Before the shotgun is put away, cleaning the internal choke and relative barrel thread is recommended.

4) Terminer le montage du choke en serrant **fortement** au moyen de la clé à crochet fournie (fig. 74).

ATTENTION: avant toute nouvelle utilisation de l'arme, **s'assurer d'avoir retiré** la clé pour choke de la **volée** du canon.

Avant de laisser l'arme inutilisée durant une période prolongée, il est conseillé de nettoyer le choke interne et son logement sur la volée du canon.



74

4) Den Innenchoke mit Hilfe des gezahnten Chokeschlüssels **fest** in den Lauf einschrauben (Abb. 74).

ACHTUNG: Vor der erneuten Verwendung der Waffe überprüfen, ob der Chokeschlüssel von der **Laufmündung entfernt wurde.**

Falls die Waffe längere Zeit nicht benutzt wird, ist die Reinigung des Innenchokes sowie des korrespondierenden Laufgewindes zu empfehlen.

4) Complete el montaje del choke atornillándolo **con fuerza** utilizando la llave dentada (fig. 74).

ATENCIÓN: antes de volver a utilizar el arma, **asegúrese de haber quitado** la llave para choke de **la boca** del cañón.

Antes de dejar el arma inutilizada por un largo período se aconseja limpiar el choke interno y su alojamiento en la boca del cañón.

4) Завершить сборку редуктора, завинтив его **с приложением усилия**, при помощи специального зубчатого ключа (рис. 74).

ВНИМАНИЕ: перед тем, как использовать оружие, **убедиться, что ключ для редуктора был вынут из дула** ствол.

Перед тем, как поместить ружье на хранение на долгий период времени, рекомендуем провести очистку внутреннего редуктора и его гнезда в дуле ствола.

Gli strozzatori Benelli sono marcati per una rapida identificazione. Le intacche sulla parte frontale di ogni strozzatore permettono un rapido riconoscimento della strozzatura, anche quando lo strozzatore è montato.

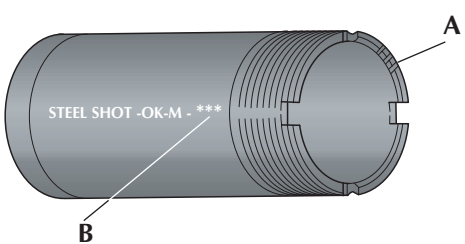
A INTACCHE
B SIMBOLO

Benelli choke tubes are marked for easy identification. Notches on the muzzle end of each tube allow for quick recognition, even when the choke tube is installed in the shotgun.

A NOTCHES
B SYMBOL

Les chokes Benelli sont marqués pour faciliter leur identification. Les encoches pratiquées sur la partie frontale de chaque choke permettent une identification rapide du choke, même si ce dernier est monté.

A ENCOCHES
B SYMBOLE



INTACCHE NOTCHES ENCOCHES	STROZZATURA CHOKE CHOKE	SIMBOLO SYMBOL SYMBOLE	PALLINI D'ACCIAIO STEEL SHOT BALLES D'ACIER
I	Full	X	NO
II	Improved Modified	XX	NO
III	Modified	XXX	OK
IIII	Improved Cylinder	XXXX	OK
IIIII	Skeet	XXXXX	OK

Die Benelli-Wechselchokes sind zur schnellen Identifizierung markiert. An den Kerben an der Vorderseite jedes Wechselchokes ist die Würgebohrung leicht erkennbar - auch wenn der Choke bereits in den Lauf der Waffe eingeschraubt wurde.

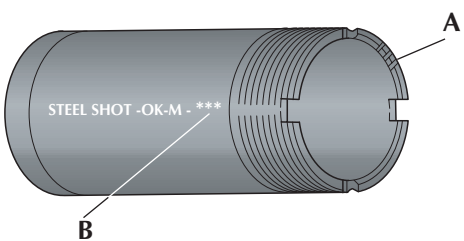
A KERBEN
B SYMBOL

Los chokes Benelli están marcados para una rápida identificación. Las marcas en la parte frontal de cada choke permiten una rápida identificación de la estrangulación incluso cuando el choke está montado.

A MARCAS
B SÍMBOLO

Редукторы Benelli промаркированы для быстрой идентификации. Насечки на передней части каждого редуктора позволяют быстро определить тип редукции, даже тогда, когда редуктор установлен.

A НАСЕЧКИ
B СИМВОЛ



KERBEN MARCAS НАСЕЧКИ	WÜRGEBOHRUNG ESTRANGULACIÓN РЕДУКЦИЯ	SYMBOL SÍMBOLO СИМВОЛ	STAHLSCHROT BALINES DE ACERO СТАЛЬНАЯ ДРОБЬ
I	Full	X	NO
II	Improved Modified	XX	NO
III	Modified	XXX	OK
IIII	Improved Cylinder	XXXX	OK
IIIII	Skeet	XXXXX	OK

Riduttore a 3 colpi

Prima di effettuare qualunque tipo di intervento sul vostro fucile, accertatevi sempre che camera di scoppio e serbatoio siano completamente vuoti! (Leggere attentamente le istruzioni di caricamento e scaricamento dell'arma).

ATTENZIONE

Le operazioni di seguito descritte devono essere effettuate con cautela per evitare che la molla del serbatoio sfugga ad alta velocità.

Mettere sempre occhiali protettivi durante questa operazione.

Se la molla del serbatoio sfugge ad alta velocità può colpire gli occhi od altre parti del viso arrecando gravi danni.

Three round limiter

Before attempting any work on your M4 make sure that the chamber and the magazine of your shotgun are unloaded. (See the instructions on loading and unloading).

WARNING

The magazine spring must be captured by hand when disassembling the gun to prevent the spring from escaping at a high velocity.

Wear eye protection when disassembling this gun!

If the magazine spring escape at high velocity severe eye injury or other injuries can occur.

Riduttore a 3 colpi

Avant toute intervention sur le fusil, toujours contrôler que la chambre de déflagration et le magasin sont entièrement vides (lire avec attention les instructions de chargement et de déchargement de l'arme).

ATTENTION

Les opérations décrites plus bas doivent être effectuées avec une grande attention afin d'éviter que le ressort du magasin ne se détende à grande vitesse.

Toujours porter des lunettes de protection durant cette opération.

Si le ressort du magasin se détend à grande vitesse, ce dernier peut constituer un danger pour les yeux ou les autres parties du visage et provoquer des blessures graves.

3-Schuss-Reduzierstück

Vor jeglichem Handgriff an Ihrem Gewehr sollten Sie sicherstellen, dass die Patronenlager und das Magazin ihres Gewehrs völlig leer sind! (Bitte lesen Sie aufmerksam die Anweisungen für das Laden und das Entladen der Waffe).

ACHTUNG

Die nachfolgend beschriebenen Handgriffe müssen äusserst vorsichtig ausgeführt werden, um zu vermeiden, dass die Magazinfeder durch ihre eigene Spannung ungewollt aus dem Magazinrohr geschleudert wird.

Bei diesen Vorgängen stets eine Schutzbrille tragen.

Falls die Magazinfeder tatsächlich weggeschleudert wird, kann sie die Augen oder andere Gesichts- und Körperpartien treffen und schwere Verletzungen verursachen.

Reductor para 3 tiros

Antes de realizar cualquier tipo de operación en su fusil, compruebe siempre que la cámara de explosión y el almacén estén completamente vacíos. (Lea atentamente las instrucciones para la carga y la descarga del arma).

ATENCIÓN

Las operaciones descritas a continuación se deben realizar cuidadosamente para evitar que el resorte del almacén escape a alta velocidad.

Use siempre gafas protectoras durante esta operación.

Si el resorte del almacén escapa a alta velocidad puede golpear los ojos u otras partes de la cara causando graves daños.

Ограничитель на три выстрела

Перед тем, как выполнять любые операции с Вашей винтовкой, убедиться, что камера воспламенения и магазин совершенно пустые! (внимательно прочитать инструкции по заряжанию и разряжанию оружия).

ВНИМАНИЕ

Описанные далее операции должны выполняться с осторожностью, чтобы избежать выхода пружины магазина на высокой скорости.

Во время этой операции всегда следует надевать защитные очки.

Если пружина магазина выйдет на высокой скорости, она может ударить в глаза или другие части лица, причинив серьезные травмы.

Per montare il riduttore sull'arma procedere nel seguente modo (figg. 75-76):

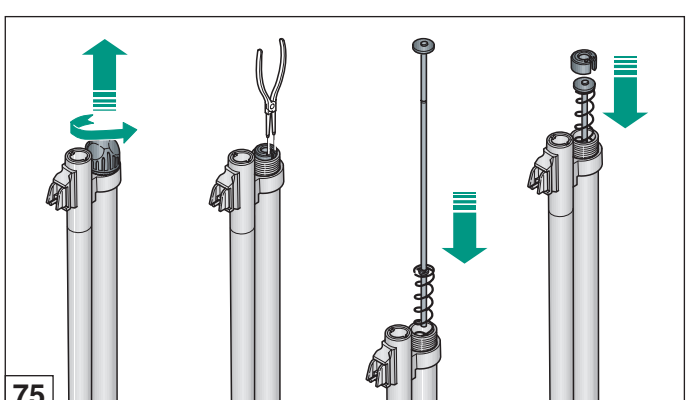
1) **A fucile scarico**, con canna rivolta verso l'alto, svitare completamente il **cappellotto fissaggio astina** e sfilarlo dal serbatoio.
2) Utilizzando una pinza adatta togliere **il fermo riduttore.**
3) Infilare **il riduttore** nella molla.

To install the limiter, proceed as follows (figs. 75-76):

1) **With the gun unloaded**, point the barrel upwards and unscrew **magazine cap** from the front of the weapon.
2) Using relative pliers, remove **magazine spring seal ring.**
3) Insert **the limiter** in the spring.

Pour monter le réducteur sur l'arme, procéder de la façon suivante (fig. 75-76):

1) **Avec le fusil déchargé** et le canon tourné vers le haut, dévisser entièrement le **capuchon de fixation devant** et le retirer du magasin.
2) Au moyen d'une pince adéquate, retirer **l'arrêt réducteur**.
3) Enfiler le **réducteur** dans le ressort.



Zum Einbau des Reduzierstücks in die Waffe ist wie folgt vorzugehen (Abb. 75-76):

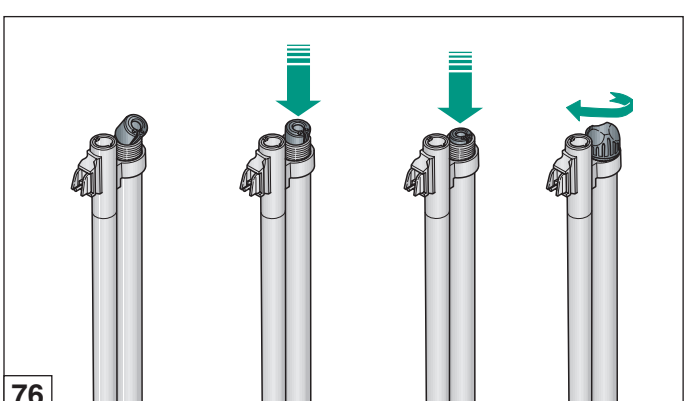
1) **Bei entladenem Gewehr** und nach oben gerichtetem Lauf die **Magazinabschlusskappe** komplett abschrauben und vom Magazinrohr abnehmen.
2) Mit einer geeigneten Zange den **Reduzierstückhalter** entfernen.
3) Das **Reduzierstück** in die Feder einschieben.

Para montar el reductor en el arma proceda de la siguiente manera (figs. 75-76):

1) **Con el fusil descargado** y con el cañón dirigido hacia arriba, destornille completamente **el capuchón de fijación de la varilla** y sáquelo del almacén.
2) Con una pinza adecuada quite **el seguro del reductor.**
3) Introduzca **el reductor** en el resorte.

Для установки ограничителя на оружие действовать, как указано далее (рис. 75-76).

1) **При разряженной винтовке**, со стволом, направленным вверх, полностью отвинтить **заглушку цевья** и снять ее с магазина.
2) При помощи подходящих клещей снять **фиксатор ограничителя.**
3) Вставить **ограничитель** в пружину.



4) Infilare **il riduttore** completo di molla nel tubo serbatoio.
5) Montare **l'anello di fermo** in modo che non sporga dal tubo.
6) Avvitare il cappellotto di fissaggio astina sul tubo serbatoio e **bloccare definitivamente** tutto il gruppo canna-culatta-astina con una certa energia.

4) Insert **limiter** and spring into the receiver (magazine tube).
5) Install **the spring seal ring**: check for protrusion.
6) Screw the magazine cap onto the end of the magazine tube and **fastening** the whole barrel-breech-fore-end unit **tightly.**

4) Enfiler le **réducteur** et le ressort dans le tube magasin.
5) Monter la **bague d'arrêt** de façon à ce qu'elle ne dépasse pas du tube.
6) Visser le capuchon de fixation devant sur le tube magasin et **bloquer définitivement** l'ensemble du groupe canon-culasse-devant en forçant légèrement.

4) Das **Reduzierstück** komplett mit Feder in das Magazinrohr einstecken.
5) Den **Haltering** so montieren, dass er nicht aus dem Rohr vorsteht.
6) Die Magazinabschlusskappe *fest* auf das Magazinrohr **aufschrauben,** wodurch die gesamten Baugruppen Lauf-Vorderschaft-Gehäuse endgültig eng zusammenfügt werden.

4) Introduzca **el reductor** con el resorte en el tubo almacén.
5) Monte **el anillo de detención** de manera que no sobresalga del tubo.
6) Atornille el capuchón de fijación de la varilla en el tubo almacén y **fije definitivamente** todo el grupo cañón-cerrojo-varilla con energía.

4) Вставить **ограничитель** с пружиной в трубку магазина.
5) Установить **уплотняющее кольцо пружины** так, чтобы оно не выступало из трубки.
6) Завинтить **заглушку** цевья на трубку магазина и **окончательно заблокировать** весь узел ствол-казенник-цевье, прилагая определенное усилие.

NOTE - NOTES - REMARQUES - ANMERKUNGEN - NOTAS - ПРИМЕЧАНИЯ

G0093602 - 01/2006

Benelli Armi S.p.A.
Via della Stazione, 50
61029 URBINO
ITALY
Tel. ++39-0722-3071
Fax ++39-0722-307207
E-mail: marketing@benelli.it
http://www.benelli.it

Quality Assurance System certified by the Italian Ministry of Defence, General Department of Land Weapons, according to Law.

NATO AQAP 2110

CERTIFIED QUALITY MANAGEMENT SYSTEM ISO 9001:2000 SINCERT DNV

Benelli U.S.A. Corporation
Head Office:
17603 Indian Head Highway
Accokeek, MD 20607-2501
Ph. 001-301-283-6981 - Fax 001-301-283-6988
E-mail: BENUSA1@aol.com
http://www.benelli-usa.com
Warehouse: (to ship merchandise)
801 Broad Street
Pocomoke, MD 21851